

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DE LA LICENCIATURA EN
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA

ESMERALDAS: ANÁLISIS DEL LÉXICO DEL CAMPO “EL SER HUMANO” EN LAS
ENCUESTAS DEL ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DEL ECUADOR

MARCELA BERENICE LARREA SÁENZ

DIRECTORA: DRA. ANA ESTRELLA

QUITO-2014

AGRADECIMIENTOS

A Dios por acompañarme en cada paso que doy,

A mi madre por su esfuerzo y perseverancia,

A mi padre por su cariño y apoyo,

A mi esposo por impulsarme a terminar este proyecto,

A mi hijo Santiago Rafael por ser mi inspiración,

A mi directora Dra. Ana Estrella por orientarme y apoyarme,

A todos ustedes gracias por estar a mi lado y hacer posible este trabajo.

ÍNDICE

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN	5
INTRODUCCIÓN	7
ESTUDIOS SOBRE EL HABLA DEL ECUADOR	8
OBJETIVOS	10
OBJETIVO GENERAL	10
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	10
CAPÍTULO 1: ESMERALDAS	11
1.1 DEMOGRAFÍA	11
1.2 HISTORIA	13
1.3 ACTUALIDAD	21
1.4 LENGUAS EN ESMERALDAS	24
CAPÍTULO 2: LA LINGÜÍSTICA Y LA GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	26
2.1 LINGÜÍSTICA	26
2.2 LEXICOGRAFÍA	26
2.3 ETIMOLOGÍA	28
2.4 MORFOLOGÍA	29
2.5 DIALECTOLOGÍA Y GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	31
CAPÍTULO 3: METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN	35
3.1 PROCEDIMIENTO –MARCO METODOLÓGICO	35
3.2 MUESTRA	35
3.2.1 Características generales del informante	36
3.2.2 Grado de instrucción del informante	36
3.2.3 Distribución de los informantes por localidades de encuesta	37
3.3 REALIZACIÓN DE LA ENCUESTA	40
3.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN	43
CAPÍTULO 4: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS	45
4.1 CORPUS LÉXICO	45
4.2 ANÁLISIS	72
4.2.1 Palabras en el DRAE o en el DA	73
4.2.2 Quichuismos	76
4.2.3 Palabras con acepción diferente	81
4.2.4 Voces de origen dudoso	81
4.3 ISOGLOSAS	88
4.3.1 Análisis de las isoglosas	122

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	125
BIBLIOGRAFÍA	127
ANEXO I: CUESTIONARIO	133
ANEXO II: TRANSCRIPCIÓN	145

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

El Atlas Lingüístico y Etnográfico del Ecuador (ALEcu) empezó como un proyecto de los lingüistas españoles Antonio Quilis y Celia Casado-Fresnillo. Esta investigación fue realizada en conjunto con la *Casa de Montalvo* de Ambato hasta 1999. Después, la *Casa de Montalvo* se retiró por motivos económicos y la Pontificia Universidad Católica del Ecuador hizo un convenio con los directores del proyecto para llevarlo a cabo bajo la responsabilidad de la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura. La primera coordinadora de este proyecto en Ecuador fue Yolanda Montalvo y, actualmente, Ana Estrella, directora de esta investigación, es la encargada de coordinar el proyecto.

El ALEcu pretende dar información sobre el habla en el Ecuador, en otras palabras, dar a conocer la situación lingüística del idioma español en el país en un tiempo determinado. El Ecuador es un país heterogéneo desde sus paisajes hasta su gente; esta variedad nos da la pauta de la diversidad lingüística que en él existe. Los datos recopilados son de gran ayuda para hacer investigaciones y análisis sobre la realidad lingüística del español en el Ecuador.

Es importante recalcar que este estudio se basa en las entrevistas realizadas por el ALEcu. De esta manera, se han obtenido datos reales sobre el uso del idioma y sobre las peculiaridades léxicas en la provincia de Esmeraldas. Además, es importante puntualizar que se han analizado solamente el aspecto léxico y no otros aspectos lingüísticos del habla esmeraldeña.

Las encuestas fueron realizadas minuciosamente por el ALEcu para asegurar que el trabajo realizado fuera objetivo. El primer paso fue determinar los puntos en los que se realizarían las encuestas. Para esto se tomaron en cuenta los aspectos geográfico, demográfico, histórico, económico y cultural del país. El cuestionario fue realizado

basándose en la experiencia de Antonio Quilis en la realización del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* y en otras obras como *El Español del Ecuador* de Humberto Toscano (1953) y el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (1961), entre otros.

Posteriormente, se realizaron algunas pruebas con el cuestionario realizado para comprobar la pertinencia de las preguntas. Con el cuestionario definitivo listo, se añadió la manera de formular cada pregunta para evitar que las preguntas fueran sesgadas o subjetivas. Los informantes fueron elegidos tomando en cuenta detalles que se explican más adelante.

Las encuestas realizadas por el ALEcu fueron retribuidas económicamente ya que los informantes proporcionaron información valiosa y abandonaron sus ocupaciones para hacerlo. Según el *principio de la deuda contraída* de Labov y el *principio de agradecimiento lingüístico* de Wolfram, por ética un lingüista debe recompensar a las personas y a las comunidades de las que se beneficia un estudio. (Estrella, 2009)

INTRODUCCIÓN

La presente investigación consiste en analizar el léxico de Esmeraldas teniendo en cuenta las encuestas del Atlas Lingüístico y Etnográfico del Ecuador realizadas en esta provincia. El cuestionario cuenta con 3071 preguntas correspondientes a 20 campos lingüísticos. Para este estudio se tomó en cuenta el campo semántico “el cuerpo humano” que consta de 324 preguntas. En la provincia de Esmeraldas se realizaron doce entrevistas. Hay que puntualizar que las preguntas que se han querido responder a lo largo de este trabajo son: ¿qué léxico se usa en la provincia de Esmeraldas para referirse al ser humano?, ¿cómo llegó este léxico a ser parte del habla esmeraldeña? y ¿en qué lugares de Esmeraldas se usan ciertos términos?

Para ello, la disertación comprende de cuatro capítulos. En el primero se analizan los aspectos demográficos e históricos de la provincia de Esmeraldas. Se abordan también temas como la situación actual y las lenguas habladas en Esmeraldas.

En el segundo capítulo se estudian las diversas teorías en relación con la lingüística y la geografía lingüística que han sido tomadas en cuenta para la realización de este estudio. La lexicografía, la etimología, la morfología y la dialectología son temas importantes que forman parte de esta sección.

El tercer capítulo ofrece una explicación del proceso y del diseño de la investigación en cuanto a la metodología y las técnicas de investigación utilizadas. En el cuarto capítulo se analizan e interpretan los datos obtenidos en este estudio, lo cual nos lleva a obtener las isoglosas, las conclusiones y las recomendaciones descritas al final de este capítulo.

Además, se adjuntan los anexos, el primero es el cuestionario correspondiente a las preguntas sobre el léxico relacionadas al ámbito de ‘el ser humano’ del *Atlas Lingüístico y*

Etnográfico del Ecuador y el segundo es la transcripción de las entrevistas, en este constan las respuestas de las encuestas realizadas en Esmeraldas.

Estudios sobre el habla del Ecuador

En el Ecuador se han elaborado varios estudios sobre dialectología. Las primeras investigaciones sobre el uso del español en el Ecuador fueron realizadas por Juan León Mera, quien formó parte de la Academia Correspondiente en Ecuador fundada en 1875. Más adelante, en 1890, Tobar hizo una publicación que se centra en los quiteñismos usados en esa época. Además, contamos con otras obras de gran importancia sobre el uso del español en el Ecuador como el trabajo de Toscano (1953). A pesar de la antigüedad de este estudio, se lo toma como referencia para estudios lingüísticos actuales por considerarse un texto esencial que abarca varios aspectos del habla ecuatoriana. Otros trabajos interesantes sobre el habla en el Ecuador fueron el de Argüello (1987), que aporta con un análisis acerca del cambio lingüístico en el español del Ecuador, y Córdova (1995), quien contribuye con rasgos particulares del habla del Ecuador y una extensa recopilación lexicográfica de términos utilizados en el español ecuatoriano. En la actualidad se continúan haciendo estudios acerca del tema. Estrella (2001) hace un análisis detallado del uso del verbo en Quito, y en el año 2009 publica su obra acerca del léxico utilizado en Pichincha y Guayas en el cual se presenta claramente las diferencias existentes en el habla en estas dos provincias pertenecientes a la Costa y la Sierra ecuatorianas. En la provincia de Esmeraldas se encuentra la obra de García (2006), en la cual recupera el léxico peculiar usado en esta provincia después de un arduo trabajo realizado al respecto.

Además existen algunos estudios realizados en el Ecuador sobre lenguas indígenas, especialmente la lengua quichua. Se encuentra el *Diccionario Etimológico y Comparado*

del Kichua del Ecuador de Moreno Mora (1967), en el cual hace una descripción y comparación del quichua ecuatoriano principalmente a nivel léxico, el *Diccionario Kichua-Castellano, Yurakshimi-Runashimi* de Torres Fernández de Córdova (1982), en el cual se recopila el léxico del quichua utilizado en el Ecuador, y el del lingüista Cordero (1989), *Diccionario Quichua* sobre el quichua ecuatoriano. En 1993, Bütner realizó una investigación sobre el quichua, el bilingüismo y la realidad lingüística en el país. Además, Haboud publica en 1998 un extenso análisis del contacto lingüístico del quichua y el español en el Ecuador. En el 2001, Mejeant analiza las culturas y lenguas indígenas del país.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Hacer un análisis descriptivo del léxico usado en la provincia de Esmeraldas en el campo semántico “el ser humano”.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Definir los términos usados para referirse a lo relacionado con el campo semántico “el ser humano”.
2. Explicar desde el punto de vista etimológico dichos términos en el habla esmeraldeña.
3. Elaborar un glosario sobre el uso del léxico relacionado con el cuerpo humano en el habla esmeraldeña.
4. Elaborar isoglosas sobre sesenta y cinco preguntas referentes a las características de los individuos.

CAPÍTULO 1: ESMERALDAS

1.1 Demografía

La provincia de Esmeraldas está situada en la costa del océano Pacífico al noroccidente del Ecuador. Tiene una extensión de 16.132,23km² y una población total de 534.092 según el último censo realizado por el INEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos) en el año 2010. La provincia está compuesta por ocho cantones; Esmeraldas (9 parroquias), Eloy Alfaro (15 parroquias), Quinindé (6 parroquias), Muisne (9 parroquias), San Lorenzo (13 parroquias), Atacames (5 parroquias), Río Verde (6 parroquias) y La Concordia. Su capital es la ciudad de Esmeraldas, que es también uno de los principales puertos comerciales del país. Limita al norte con la República de Colombia, al sur con Manabí, al oriente con Imbabura, Carchi y Pichincha y al occidente con el océano Pacífico. (Pérez, 1996)

Un hecho importante es que Esmeraldas es la provincia con mayor número de afrodescendientes. En el censo realizado por el INEC en el año 2010, se encontró que el 44.7% de esmeraldeños se autoidentifican como mestizos, el 43.9% como afroecuatorianos, el 5.9% como blancos, el 2.8% como indígenas, el 2.4% como montubios y el 0.3 % como otros.

A pesar de que en el Ecuador se ha visto un progreso en cuanto a la educación en los últimos años, algunos sectores no han sido beneficiados en este sentido. (Ponce, 2000) En la actualidad, existe una elevada cifra del 9.8 % en cuanto al nivel de analfabetismo en la provincia de Esmeraldas. Si tomamos en cuenta cada uno de los cantones, las cifras son las siguientes: Atacames 9.1%, Eloy Alfaro 17.2%, Esmeraldas 5.3%, La Concordia 10.1%, Muisne 13.8%, Quinindé 11.2%, Río Verde 14.2%, San Lorenzo 15.3%. En cuanto al analfabetismo digital, que determina el porcentaje de la población que utiliza Nuevas

Tecnologías de información y comunicación, los datos que se han obtenido revelan que el 34.7 % de los esmeraldeños mayores de 10 años de edad no han utilizado teléfono celular, internet ni computadora en seis meses previos al censo del año 2010. En resumen, la mayoría de pobladores de Esmeraldas son mestizos y afroecuatorianos, existe también una pequeña población de blancos, indígenas y montubios; además, hay una alta tasa de analfabetismo en la provincia.

En una investigación realizada por el Ministerio de Coordinación de la Producción, Empleo y Competitividad y publicado en la *Agenda para la transformación productiva territorial: Provincia de Esmeraldas* (2011), se encontró que los indicadores de desarrollo en la provincia de Esmeraldas son los siguientes: pobreza: 50%, indigencia: 21%, desigualdad: 0.44%, desnutrición crónica: 21%, escolaridad primaria: 92%. Como podemos ver, la mitad de la población se encuentra bajo la línea de pobreza. Esta cifra es extremadamente elevada, lo cual nos da la idea de que el nivel de educación de los esmeraldeños es bajo y sus necesidades no son totalmente cubiertas.

En cuanto a la actividad productiva de la región, encontramos que se cultiva palma, banano, café, cacao, palmito, maracuyá, entre otros. Son importantes también la industria forestal – maderera y el desarrollo de ganadería bovina. Existen vastas áreas protegidas en la región que ayudan a fomentar el turismo. Los pobladores también se dedican a la pesca artesanal, en la provincia hay 80 cooperativas de pesca artesanal. Existe una gran diversidad de producción manufacturera en Esmeraldas incluyendo los elaborados de petróleo, debido a la Refinería de Esmeraldas en la zona (Ministerio de Coordinación de la Producción, Empleo y Competitividad, 2011).

1.2 Historia

De acuerdo con el padre Juan de Velasco en su libro *Historia del Reino de Quito*, (cit. en Estupiñán, 1976, p.23) la provincia de Esmeraldas lleva su nombre debido a que en estos territorios se encontraron, entre otros tesoros, piedras de esmeralda. Sin embargo, esta afirmación es considerada una suposición ya que no se ha comprobado la existencia de minas de esmeralda en este sector.

Pérez (1996) afirma que, antes de la llegada de los españoles, el territorio ahora conocido como Esmeraldas estaba poblado por diferentes grupos étnicos nómadas de los que se tiene poca información. Entre estos grupos tenemos a los Niguas, Yumbos, Campaces, Cayapas, Lachas, Malabas, Atacames y Tolas, pueblos que no fueron conquistados por los Incas. Algunos historiadores como Núñez (cit. en Pérez Ramírez, 2011), afirman la existencia de africanos en América incluso antes de la colonización española debido a que se han encontrado rasgos de culturas africanas en la cultura Olmeca, entre otras. En territorio ecuatoriano se han hallado rasgos de culturas africanas en la cultura Tolita.

Lamentablemente, se tiene poca información de los grupos que habitaban el territorio esmeraldeño antes de la llegada de los conquistadores españoles; según historiadores de las primeras crónicas sobre Esmeraldas esta fue una zona habitada por pocas poblaciones nativas, vivían apartados en los montes y no era fácil llegar a ellos. Entre las más importantes tenemos: Cayapas, Atacames y Tolas; las cuales se caracterizaron por la caza, la pesca y la agricultura. (CIDAP, 1996)

Los Cayapas eran un grupo étnico indígena que habitó en la costa. Estupiñán (1976), asevera que vivían en la región interandina y que en su afán de rescatar a

Atahualpa, partieron de su tierra. Al enterarse de la muerte de Atahualpa, decidieron asentarse en la costa, cerca del mar.

En cuanto a sus costumbres, se sabe que la vestimenta de los hombres consistía de un apretado pantalón corto y una camisa larga de colores vistosos construida de bayeta. Las mujeres utilizaban una bayeta que las cubría de la cintura para abajo, su busto estaba siempre al descubierto. Usaban collares y brazaletes de chaquiras y se pintaban con achiote. Se dedicaban a la pesca y la caza, fabricaban canoas, bateas, canaletes, azafates, molinillos, y picadores. La fabricación de sus esteras era superior a las esteras de totora hechas en la sierra y en la costa ya que era compuesta por la corteza del árbol damajagua. (Estupiñán, 1976)

Otro grupo que hay que resaltar son los Atacames. En su libro *Historia de Esmeraldas*, Estupiñán (1976) afirma que los Atacames son un grupo étnico que descende de los caras. Durante la época de la conquista incaica y española mantuvieron sus costumbres e independencia. Además, construyeron sus poblados agrupando viviendas en las calles. Sus pobladores se dedicaban principalmente a la caza, la pesca, y la agricultura. Como actividades adicionales se dedicaban al comercio, orfebrería y navegación. Su vestimenta consistía de mantas tejidas de algodón, adornos, narigueras, brazaletes, collares, anillos medallones, alfileres, dibujos en la cara y brazos.

Por último, tenemos a los Tolas; ellos habitaron en las cuencas de los ríos Santiago y Cayapas en el norte, y en el sur en la Tolita, Pampa de oro, la Tola de los Ruanos, San Lorenzo, Montalvo y Río Verde. Wolf (cit. en CIDAP, 1996, p.40) estudió este grupo étnico y determinó que su principal actividad fue la metalurgia y desarrollaron técnicas avanzadas para trabajar con metales como el cobre, plata, oro, zinc y aleaciones con platino.

Cuando los españoles llegaron al Ecuador hicieron varios intentos por conquistar las culturas asentadas en esta zona ya que hasta el momento el territorio esmeraldeño había permanecido apartado, pero no tuvieron éxito debido a que los indígenas no lo permitieron. Por esto, los pobladores de este territorio fueron conocidos como indios bravos y Esmeraldas permaneció aislada durante muchos años. (Pérez, 1996)

Además, Pérez (2011) expone una reseña sobre lo sucedido en relación a la tragedia de la esclavitud. Nos cuenta que en Portugal, en el año 1441, medio siglo antes del descubrimiento de América, se realizó la primera expedición esclavista de gran escala. El tráfico de esclavos africanos fue lucrativo y a partir de esto se volvió muy común. Al principio, los europeos hacían convenios con los africanos para comerciar esclavos, pero al cabo de poco tiempo la trata fue impuesta. Con el paso del tiempo se tornó cada vez más frecuente y cruel.

La trata de esclavos africanos transportados a América duró tres siglos; se estima que aproximadamente diez millones de víctimas llegaron vivos a América. Alrededor de cincuenta millones de africanos estuvieron relacionados con el tráfico transatlántico pero muchos de ellos morían antes de ser embarcados o durante el viaje debido a las pestes, el maltrato y el hacinamiento. Otros, en cambio, se suicidaban o eran arrojados por la borda cuando estaban débiles o enfermos. Los esclavos fueron tratados brutalmente, viajaban en condiciones inhumanas, sus dueños los castigaban brutalmente, y los trataban como animales ya que consideraban que los esclavos no tenían alma. Al llegar a América la tragedia continuaba; fueron obligados al trabajo forzoso en minas y plantaciones, con jornadas de 16 horas diarias, sin descanso y sin ningún tipo de derecho. (Pérez, 2011)

El primer asentamiento afro en el Ecuador se constituyó en Esmeraldas. Según Cabello de Balboa (cit. en Pérez, 1996, p.76), en 1553 un barco que llevaba a 23 esclavos

africanos, diecisiete hombres y seis mujeres, naufragó frente a la costa de Atacames y los esclavos aprovecharon la oportunidad para escapar entrando por las playas de Mompiche. Debido a que habían tomado las armas de fuego del barco pudieron someter a los indios de etnias como Atacames y Cayapas.

Este no fue el único barco de esclavos que llegó a la provincia. Otros, provenientes de muchos buques se internaron en la selva huyendo de la esclavitud; desde entonces, el número de afros en Esmeraldas aumentó notablemente. Algunos de ellos se instalaron y se casaron con las indígenas y así empezó la mezcla de negros con indígenas de la zona. A la población producto de esta mezcla se la llamó ‘zambos’. ‘Zambos’ eran los descendientes de una persona africana con una amerindia, mientras que ‘mulatos’ eran los hijos de africanos con europeos.

Antonio de Illesca, ex esclavo, fue el primer Gobernador de la provincia de Esmeraldas. En 1825 se realizó un censo poblacional; las cifras fueron las siguientes:

Centro poblado	Número de habitantes
Esmeraldas	1.077
Atacames	538
Río Verde	361
Cayapas	377
La Tola	413
Carondelet	33
TOTAL	2.799

(Kapenda, 2006)

Asimismo, otro grupo de africanos llegó a las tierras de la provincia de Esmeraldas en la época de la abolición de la esclavitud. Estos llegaron desde Colombia después de escapar de las minas de Barbacoa, en las que para esa época el oro estaba escaso. No les fue difícil llegar al Ecuador ya que no había control en la frontera. Otros afrodescendientes huyeron de las haciendas jesuitas del Valle del Chota en donde trabajaban como esclavos en las plantaciones y en las productoras de caña de azúcar.

Igualmente, algunos afrodescendientes vinieron de Jamaica y se instalaron en Esmeraldas cuando el General Eloy Alfaro construyó el ferrocarril. Más adelante, los religiosos de la Merced se encargaron de la evangelización en esta parte del país, lo cual tuvo buena acogida de parte de la población. Por este motivo se construyeron carreteras, lo que aportó a la migración interna de blancos y mestizos que llegó de Manabí y, en menor medida, de la Sierra alrededor de 1950. Por otra parte, debido a las riquezas naturales de Esmeraldas hubo también migración de algunas familias colombianas a la provincia. (Pérez, 1996)

La población afrodescendiente que se asentó en América vino de distintos lugares de África. Además, su situación estaba directamente relacionada con los acontecimientos en su continente de origen al momento de su venta a traficantes europeos. Como resultado de esto, tenemos que los africanos que llegaron al Valle del Chota y a la provincia de Esmeraldas eran muy diversos. Hablaban diferentes lenguas, como kikongo, lingala, yoruba, bantú, etc. no obstante, estas tenían rasgos muy parecidos, asimismo, a pesar de que venían de culturas diferentes, tenían entre ellos características culturales similares. (Kapenda, 2006)

En el estudio realizado por Álvarez (1961), se hallaron dos grandes familias lingüísticas a las que pertenecían las lenguas habladas por los africanos que llegaron a

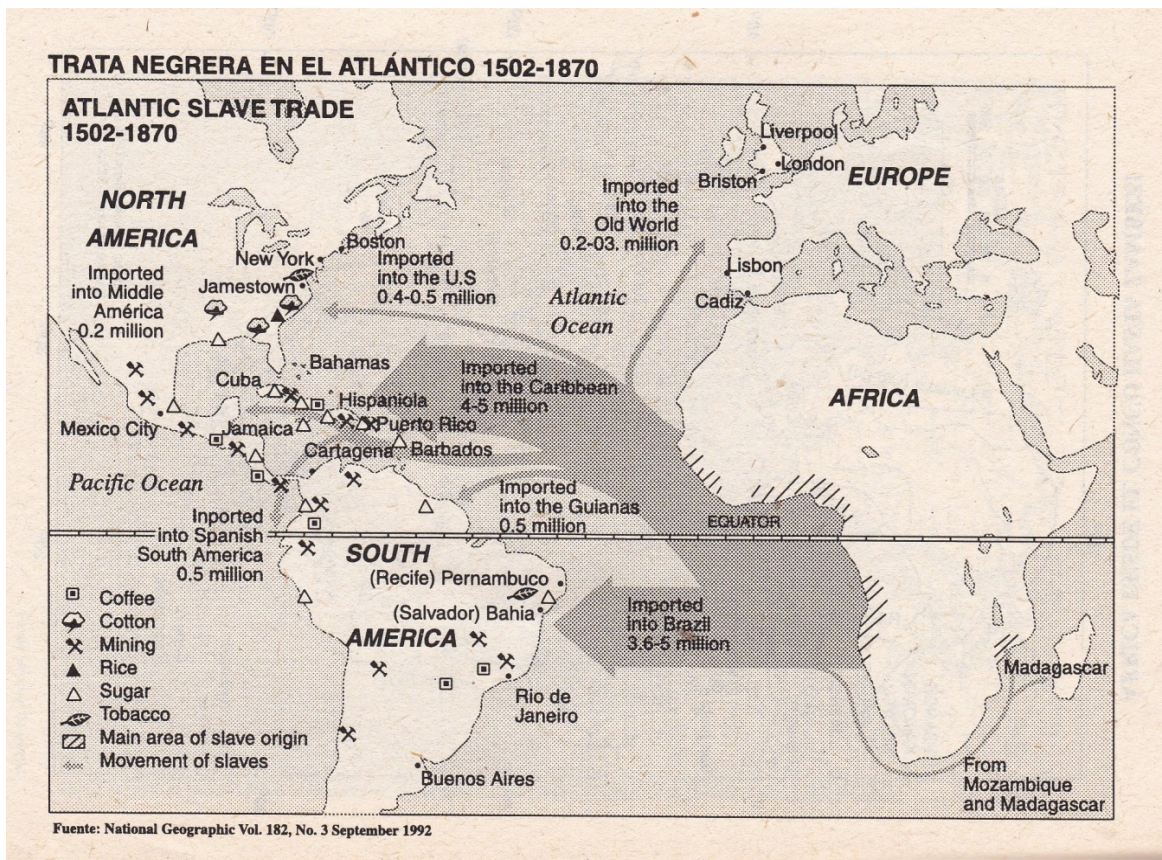
América: la familia de hablas guineosudanesas y la familia de las hablas bantús. La primera, familia de lenguas guineosudanesas, comprende aproximadamente 444 lenguas, de las cuales alrededor de 286 pertenecen a territorios que proveyeron de esclavos a las colonias de América; se estima que 56 millones de personas hablan lenguas guineosudanesas. La segunda, familia de las hablas bantús, comprende aproximadamente 600 lenguas, de las cuales aproximadamente 300 pertenecen a territorios de donde trajeron esclavos. Aproximadamente 45 millones de personas hablan lenguas de familias bantú. A pesar de la poca información que se tiene sobre los primeros afrodescendientes esmeraldeños, se afirma que la mayoría son de tipo bantú ya que se cree que son originarios de las Islas del Cabo Verde, Angola, Mozambique y África Occidental (cit. en CIDAP, 1996, p. 45)

En la época de la conquista se conocía a los africanos esclavos de dos maneras, como expone Álvarez (1961). Los primeros en llegar al llamado Nuevo Mundo fueron los negros ladinos, también se los llamaba “negros de Castilla” o “de Portugal”, esto debido a que habían asimilado total o parcialmente ya sea el castellano, el portugués o los dos. Algunos de ellos habían vivido muchos años en España o Portugal y otros eran hijos de africanos nacidos en los países mencionados. Ellos fueron transportados a América en calidad de esclavos y se juntaron con los indios en contra de los españoles como afirma Álvarez “...se pasaron los negros importados al auxilio de los indios que, en rebelión contra los españoles, andaban alzados por los montes”. (1961, p.30)

El segundo grupo de africanos que llegó a América fue el de los llamados negros bozales. A diferencia del primer grupo, ellos fueron transportados directamente desde África debido a la necesidad de mano de obra en continente americano. Ellos fueron una gran ayuda para el desarrollo industrial y económico en varias colonias. Los reyes

permitieron que trasladen miles de esclavos pero su licencia era solo para transportar los que hayan sido cristianizados. No se sabe con exactitud el número de africanos que llegaron a América ya que aparte de estos esclavos, que fueron transportados legalmente, hubo miles de otros que fueron transportados ilegalmente. Asimismo, los barcos que zarpaban de África y de España muchas veces tenían que enfrentar pestes, epidemias y una alta tasa de suicidios debido a las terribles condiciones en las que eran transportados, por lo que llegaban a veces con un número considerablemente menor de esclavos comparado con el número al momento de zarpar. Otros barcos, en cambio, naufragaban y no llegaban a su lugar de destino como sucedió con muchos que naufragaron frente a las costas de Ecuador. (Álvarez, 1961)

A continuación podemos ver un gráfico que nos muestra de dónde y hacia dónde fueron transportados los esclavos africanos. Como se puede observar, la mayoría de ellos fueron llevados hacia América, las flechas representan las rutas de la diáspora africana.



(Kapenda, 2006, p. 147.)

Todos estos hechos, que de una u otra forma han llevado inmigrantes a la provincia de Esmeraldas a lo largo de la historia, nos dan la pauta de las peculiaridades culturales lingüísticas que aquí existen. Es interesante escuchar a los pobladores de la zona expresarse con su léxico tan variado; conocer de dónde proviene el léxico usado por esta población puede ser aún más interesante. El motivo por el cual esta investigación se hizo en esta provincia es el afán de descubrir de dónde proviene el léxico relacionado con el cuerpo humano y frases que usan los habitantes de Esmeraldas. Es importante recalcar que no se está hablando de modismos, sino del léxico utilizado por los esmeraldeños en el habla habitual.

1.3 Actualidad

De acuerdo con el Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009), el gobierno ecuatoriano en el año 1998 registra dentro de la Constitución Política del Ecuador a las diferentes nacionalidades y pueblos como parte del estado. En la actualidad se reconocen 3 nacionalidades indígenas en Esmeraldas, estas son: los Awá, los Chachi y los Épera.

Los Awá descienden de migrantes que llegaron desde Colombia, se encuentran en el cantón San Lorenzo, parroquias Tululbí, Mataje y Alto Tambo, provincia de Esmeraldas. Además se han asentado en otras provincias de la Sierra ecuatoriana como Carchi e Imbabura. Su lengua es el awap'it; existen 2.350 hablantes de esta lengua en el Ecuador, según el censo realizado en el 2001. Se dedican principalmente a la caza, pesca y agricultura. También elaboran objetos tallados en madera, accesorios como collares, pulseras, shigras, cinturones, etc. Actualmente se han creado diferentes programas para la conservación de esta cultura que se ha visto amenazada por la disputa de tierras con los colonos y grandes empresas que han explotado las tierras indiscriminadamente. (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009)

Los Chachi, de acuerdo con un estudio lingüístico realizado por Jijón y Caamaño (cit. en Ventura, Medina, Álvarez, Ruiz y Ehrenreich, 1997, p. 36), determinan que provienen del Putumayo, emigraron a Imbabura y posteriormente a la costa donde se asentaron principalmente en las riberas de ríos y esteros en la selva húmedo-tropical de Esmeraldas. Actualmente se los encuentra en el cantón San Lorenzo, parroquia Tululbí, en el cantón Eloy Alfaro, parroquias San José de Cayapas, Telembí, Santo Domingo de Onzole, San Francisco de Onzole, Borbón y Atahualpa, en el cantón Río Verde, parroquia Chumundé, en el cantón Quinindé, parroquias Cube y Malimpia, y en el Cantón Muisne,

parroquias San José de Chamanga y San Gregorio. Su lengua es el cha'palaa; existen 7131 hablantes de esta lengua en el Ecuador según el censo del 2001. Durante muchos años se mantuvieron alejados de otros grupos sociales de la región; gracias a esto, pudieron mantener sus tradiciones casi sin alteraciones. (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009)

Sin embargo, en la actualidad existe contacto con personas de otras sociedades, primero debido a la incursión de diferentes grupos sociales en territorio Chachi y segundo por la necesidad de los Chachi de trabajar y comercializar su mercancía. (Ventura, et. al. 1997) En consecuencia, los Chachi ya no solo se dedican a la caza, pesca, horticultura y recolección como solían hacer años atrás, ahora se dedican también a la producción maderera, agrícola y artesanal. Se encuentran cada vez más integrados con la sociedad ecuatoriana debido al comercio y a que reciben educación formal. (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009)

Los Épera están localizados en el cantón Eloy Alfaro en las parroquias Borbón, San Francisco, Tambillo y la Concepción. Su idioma es el siapede, también llamado (wamuna o epena), que significa “voz de caña brava”. Existen 250 personas hablantes de esta lengua, pero utilizan también castellano como segunda lengua. Llegaron al Ecuador en 1993 desde territorio colombiano donde fueron recibidos en el sector Cayapa. Sus actividades principales son la artesanía, la agricultura, la recolección y la pesca. Esta cultura también se ve amenazada debido a que muchos de sus integrantes trabajan en fincas; además, muchos jóvenes migran a la ciudad y regresan solo para las fiestas. (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009)

Conjuntamente con las nacionalidades indígenas, se reconoce al pueblo afroecuatoriano, Esmeraldas consta con 153.746 habitantes afrodescendientes. (Kapenda, 2006) Aunque la identidad de los afrodescendientes se ha visto amenazada por diversos

motivos, algunos elementos africanos han sobrevivido en la cultura afro. Entre ellos se encuentran creencias religiosas, ritos, música, comida, elementos afronegroides en la lengua derivados de lenguas africanas como el kikongo, lingala, yoruba, bantú, etc. “Todavía en América se usan palabras africanas (fufú, catanga, cununu, marimba, wasa, ñame, etc.)” (Kapenda, 2006, p. 7).

En la Constitución de Montecristi en el año 2008 se reconoció a los afrodescendientes que habitan en Ecuador como ‘afroecuatorianos’ y se eliminó la palabra ‘negro’. El rechazo a este término se debe a que en la época de la dominación colonial se los llamaba así despectivamente, de la misma forma, el uso del término afroecuatorianos intenta lograr una ruptura con la exclusión que este pueblo ha sufrido durante muchos siglos. (Pérez, 2011) En un recorrido que Pérez (2011) realizó por asentamientos afros en diferentes provincias del Ecuador, tuvo la oportunidad de entrevistar a varios afroecuatorianos y la primera pregunta que les hacía fue si se sentían ofendidos al ser llamados negros. La mayoría de ellos dijeron que no se ofenden, por el contrario, se sienten orgullosos. Por otro lado, unos pocos manifestaron que prefieren ser llamados afroecuatorianos para excluir el término usado por los colonizadores.

El pueblo afroecuatoriano ha sido parte de un proceso de supresión y separación social. A partir de los años setenta se identificaron algunos problemas de la población afroecuatoriana y se formaron programas de desarrollo rural para solucionarlos. A pesar de que en la actualidad son tomados en cuenta más que antes, existe todavía exclusión de las políticas públicas y, por ende, hay considerables problemas de salud y educación en esta población. (CEPAL, 2006)

La vestimenta de los afroecuatorianos es cómoda y ligera debido al clima cálido de la región. Para las celebraciones tradicionales los hombres llevan sombreros de paja

toquilla, camisas y pantalones coloridos y arremangados. Las mujeres utilizan un pañuelo en la cabeza, blusas de mangas cortas, polleras coloridas y no llevan calzado. La cultura afroecuatoriana ha conservado la creencia en mitos y rituales. (Pérez, 1996). Entre los mitos está 'La Tunda', que según el *Diccionario de americanismos* es "un fantasma vestido de negro y con aspecto de mujer que se lleva a los niños desobedientes o mal educados." Otro personaje mitológico importante de esta cultura es 'Yemajá'; esta divinidad se origina en la religión yoruba, es considerada la diosa madre y representa el océano y la maternidad. Yemayá (2014, 27 de junio)

Asimismo, los afroecuatorianos tienen una serie de rituales en ocasiones especiales, como el nacimiento de un niño que es realizado por una comadrona, velorios de adultos, el bautizo, el Chigualó, entre otras. El Chigualó es un ritual que realizan cuando un niño fallece. Los familiares y padrinos del difunto cantan y bailan alrededor del ataúd acomodado simulando un altar. Los cantos son acompañados por instrumentos musicales como la marimba, los bombos y las maracas. Los cantos son alegres ya que ellos consideran que el difunto es ahora un ángel y que ha alcanzado la gloria. Pasada la medianoche, organizan juegos para conducir al niño a la gloria. Al siguiente día se lo entierra en una caja blanca, con la cara posicionada hacia donde el sol sale en la mañana. (Martínez, 1992)

1.4 Lenguas en Esmeraldas

De acuerdo con el *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina* (2009), las lenguas indígenas habladas en Esmeraldas son el awap'it, el cha'palaa y el siapedee. El al awap'it es la lengua hablada por el pueblo Awá. Pertenece a la familia lingüística Barbacoa y es también conocida como lengua coaiquer o awacoaiquer. Tiene un total de 2.350 hablantes en el Ecuador, de los cuales el 60% son bilingües. Después está la

lengua cha'palaachi, hablada por 7.131 pobladores de la nacionalidad Chachi. Alrededor del 50% de los hablantes de esta lengua son bilingües, ellos usan el castellano como segunda lengua. Es importante recalcar que esta lengua ha sido influenciada por el quichua.

Algunas investigaciones relacionadas con estas lenguas han sido llevadas a cabo, según algunos investigadores el cha'paalachi está emparentado con los idiomas tsafiqui (grupo Tsáchila) y awápit (grupo Awá) (Ventura, 1997) A propósito de esto, sabemos que al igual que el awap'it, el cha'palaachi y el tsafiqui son parte de la familia lingüística barbacoa. Finalmente, está a la lengua siapedee, con un número de 250 hablantes, que es el idioma de los Épera. (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009)

Acosta Solís (1944) nos habla sobre el idioma cayapa. Para él, esta lengua es la única lengua indígena hablada en Esmeraldas. Hoy en día sabemos que esto no es así ya que ha habido muchos estudios que demuestran lo contrario. Aún así se tomará en cuenta las características de esta lengua señaladas en su obra. Contrario a lo que se pensaba, el cayapa no es un dialecto sino una lengua propia. Al momento que se realizó el estudio existían ya muy pocos hablantes de cayapa y según el autor, los pocos que lo hablaban, lo hacían con influencias del español. Es importante considerar que el *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina* no incluye al cayapa como lengua indígena hablada en Esmeraldas.

CAPÍTULO 2: LA LINGÜÍSTICA Y LA GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

2.1 Lingüística

Para este estudio es esencial definir el concepto de lingüística, todos los aspectos teóricos de este estudio basan sus conocimientos en la lingüística aplicada. “La lingüística es el estudio científico de las lenguas como manifestación universal del lenguaje” (Cortés, 2008. p. 11) Dicho esto, Cortés explica que todo ser humano tiene contacto con alguna lengua. Las lenguas están presentes en las actividades individuales y sociales del ser humano ya que el lenguaje es una particularidad de él.

De acuerdo con Cortés (2008), “la lingüística gira en torno a dos polos: el de la estructura y el de la función”. El funcionalista estudia el comportamiento de la lengua, mientras que el estructuralista se ocupa de la función de esta. Este estudio se realizó desde el punto de vista de la función: se tomó en cuenta el léxico utilizado por los esmeraldeños, mas no la norma del idioma español.

Un aspecto importante de la lingüística es la lingüística descriptiva, la cual estudia las características de una lengua en particular. La lingüística se divide en algunas ramas. Para esta investigación se tomó en cuenta la lingüística sincrónica que es la que describe una lengua en un momento determinado. Por otro lado, este estudio es una aplicación de la teoría de la dialectología, por lo tanto está dentro de la rama de lingüística aplicada. La lingüística aplicada se preocupa de aplicar los conceptos teóricos del lenguaje de forma práctica. (Lyons, 1995)

2.2 Lexicografía

La lexicografía es la ciencia aplicada del lenguaje que se ocupa de la recolección alfabética de las acepciones del léxico, la elaboración y análisis crítico de diccionarios. “Es una muy antigua disciplina que busca una sistemática colección y explicación de todas las

palabras (o más estrictamente, unidades léxicas) de un lenguaje.” (Elsevier, cit. en Abad, 1986, p.161). En otras palabras, la lexicografía recolecta, analiza y organiza el léxico. Es necesario entonces definir ‘léxico’. Haensch (1982) lo define como “un conjunto de significantes verbales o de signos (en la concepción bilateral de signo), que están por encima del nivel de los distinguemas y que pueden servir de partes componentes de proposiciones y textos”.

En otros términos, explica Haensch (1982), que el léxico es un conjunto de monemas del sistema lingüístico. Por otro lado, aclara que la lexicología es una parte de la lexicografía ya que se encarga de la descripción de la estructura del léxico dentro de un sistema. Además, añade que es importante diferenciar entre la morfología léxica y la semántica léxica. La morfología léxica trata las regularidades formales de los significantes, mientras que la semántica léxica estudia la relación del léxico con otros factores lingüísticos tales como el contenido de los significantes.

Existe una abundante cantidad de trabajos lexicográficos a lo largo de la historia, unos orientados hacia la norma y otros hacia el uso. Este trabajo está orientado hacia el uso, es descriptivo, ya que su misión es analizar el léxico utilizado por el emisor lingüístico. La teoría lexicográfica diferencia varios tipos de obras lexicográficas, entre ellas están los diccionarios, los tesauros, los diccionarios de regionalismos y los glosarios. (Haensch, 1982) Generalmente, los trabajos lexicográficos se organizan por medio de un orden alfabético, pero existen otros sistemas de ordenación entre los cuales está la inclusión de entradas léxicas en el orden en que aparecen en un texto. (Haensch, 1982) En el glosario propuesto en esta investigación se usa el sistema de ordenación basado en el orden en que aparece cada unidad léxica en las entrevistas.

2.3 Etimología

La etimología analiza el origen de las palabras, los cambios tanto en la estructura como en el significado, y la incorporación de palabras nuevas a un idioma. La palabra etimología se forma de dos vocablos griegos, *étimos* y *logos*, que busca el significado auténtico. En otras palabras, es la ciencia que busca el significado auténtico de las palabras, se preocupa de conocer la lengua de la que proceden para conocer su origen, su estructura y los cambios que a los que se han enfrentado a través del tiempo, como morfológicos, semánticos y fonéticos. (Muñoz, 2010)

Muñoz (2010) detalla que las variaciones semánticas se dan por tres razones. La primera responde a modificaciones de los objetos, usos y costumbres. Estos objetos pueden ser de todo tipo. Un claro ejemplo son los objetos tecnológicos y cumplen un rol importante en la creación de nuevos conceptos y actividades y, a su vez, la desaparición de algunos vocablos. La segunda se debe a modificaciones de los conceptos, en este caso se crean vocablos nuevos debido a la necesidad de explicar, matizar o clasificar las cosas. Por último, tenemos a la variación debido a la interposición de los sentimientos, para expresarlos se recurre a analogías o hipérboles. El uso de estas expresiones se da en el día a día y no son solamente de uso literario.

La creación de nuevos términos se puede dar por diferentes procesos: la derivación o composición, mediante el uso de prefijos y sufijos, préstamos que pueden ser empleados en su forma original o con una adaptación fonética al idioma al que los adopta, en este caso se los denomina calcos. Los neologismos son palabras nuevas que se introducen en la lengua a través de diversos mecanismos, préstamos de otras lenguas y creación léxica. Además del desarrollo de nuevas acepciones o giros que aportan significados nuevos a términos ya conocidos. (Alvar, 2000, p.547)

Por otra parte, McGregor (2009) enfatiza el hecho de que las palabras no cambian aleatoriamente, además, expone la clasificación del cambio semántico. Para él las palabras pueden sufrir los siguientes procesos: el empeoramiento, es el proceso mediante el cual una palabra adquiere una connotación negativa; la mejora, cuando una palabra adquiere una connotación positiva; hipérbole, cuando un término pierde un aspecto fuerte en su significado; entre otros.

Este estudio pretende analizar qué palabras nuevas se han incorporado al habla de los esmeraldeños, cuál es su fuente y cómo han evolucionado a través del tiempo (Abad, 1986). Con el fin de analizar los aspectos etimológicos del léxico utilizado en Esmeraldas se recurrió a diversas fuentes etimológicas como son el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Corominas (1991), y el *Diccionario del origen de las palabras* de Buitrago y Torijano (2003).

2.4 Morfología

La ciencia que estudia la estructura interna de las palabras es la morfología. Según Crystal (1997, p.249), morfología es “la rama de la gramática que estudia la estructura de las formas de las palabras... generalmente se subdivide en dos campos: el estudio de las flexiones (morfología flexiva) y de la formación de palabras (morfología derivativa o léxica)”. Montero cita también a Mathews, quien explica que la morfología es la rama de la lingüística a la cual le concierne la forma de las palabras en diferentes usos y construcciones. (cit. en Montero, 2002, p.11)

Desde el punto de vista de O’Grady (cit. en Montero, 2002, p.12), debemos distinguir entre la teoría general de morfología, que estudia la teoría aplicable a todas las lenguas y la morfología que estudia una lengua en particular. Las reglas de una lengua en particular explican la formación y la construcción de palabras nuevas en una lengua. La

morfología, además de determinar las unidades morfológicas, trata las distintas variaciones que adoptan las unidades y analiza con qué criterios las unidades y variaciones se acomodan constituyendo unidades de otro orden. En otras palabras, la morfología “se limita a caracterizar el saber que un hablante tiene de cómo los morfemas se combinan para formar palabras.” (Cortés, 2008. p. 215)

La morfología derivativa estudia “la formación de nuevas palabras por medio de AFIJOS añadidos a otras palabras o morfemas”. (Richards 1997, p. 97) La combinación de un lexema y un morfema nos da como resultado una nueva palabra. Existen tres tipos de afijos; los prefijos que se añaden al inicio de la palabra, los infijos que se encuentran en el medio y los sufijos que se ubican al final de la palabra. Las palabras nuevas creadas por derivación por medio de sufijos adquieren un nuevo significado y pueden cambiar de categoría gramatical también. Para Cortés (2008), la derivación es un proceso productivo mediante el cual se crea nuevos lexemas a partir de un lexema.

La morfología flexiva estudia las variaciones de las palabras que no implican cambios de categoría gramatical. Las variaciones son de género, número, tiempo, modo y persona. La flexión de una palabra nos ayuda a mantener una concordancia en la oración, razón por la cual muchos autores la toman en cuenta como parte de la sintaxis. (Alvar, 1996) A partir del lexema *com_* se originan variaciones como: *come*, *como*, *comen*, *comió*, en este caso las marcas flexivas tales como *-e*, *-o*, en determinan persona y número, mientras que la marca flexiva *-ió* determina tiempo y persona. (Cortés, 2008)

La morfología estudia también la composición que es el proceso mediante el cual se crea un nuevo lexema a partir de dos lexemas preexistentes. Estos lexemas figuran en los diccionarios ya que son un nuevo ejemplar. (Cortés, 2008)

2.5 Dialectología y Geografía Lingüística

La dialectología estudia los dialectos que se forman debido a factores geográficos, étnicos y políticos. “La palabra dialecto corresponde al concepto, de la lengua hablada popular en oposición al de la lengua escrita, literaria oficial. Se trata de lenguas no guiadas por la literatura.” (Castro, cit. en Abad, 1986, p.96). Tanto la lengua popular como los dialectos son formas rezagadas que se apartan de la lengua oficial literaria.

Si analizamos la geografía lingüística a través de la historia, podemos identificar cómo fueron sus inicios. La geografía lingüística se inicia a finales del siglo XIX y principios del XX. Según Karl Jaberg y J. Jud (cit. en Iordan 1967) el lingüista italiano G.I. Ascoli fue el precursor de la geografía lingüística. Los primeros estudios se interesaban más por los fonemas y las formas gramaticales que por la sintaxis y el léxico. Iordan (1967) destaca que “muchos lingüistas cayeron fácilmente bajo el dominio casi tiránico de las teorías naturalistas, por cuanto reducían al sonido todo el proceso del habla” (p.25). Estos estudios, esencialmente fonológicos de la lengua, causaron controversia ya que los estructuralistas creían que el elemento físico y gramatical es más importante. A continuación, los neogramáticos comenzaron a estudiar la lengua como un todo con la sociedad, para ellos la lengua no se puede estudiar dividiéndola en partes ni como una entidad individual sino que debe ser tomada en cuenta dentro de la colectividad de sus hablantes.

Los primeros atlas lingüísticos surgieron de la necesidad de estudiar varias hablas al mismo tiempo. El primero en intentar crear un atlas lingüístico fue el Alemán Georg Wenker. Este no fue publicado en su totalidad, pero la idea dio pie para que otros investigadores como Gilliéron, Weigand y Rousselot realizaran los primeros atlas lingüísticos. Gilliéron junto con Edmont plasmaron el atlas lingüístico de Francia que fue

tomado como modelo para realizar otros atlas en el futuro debido a su objetividad. (Iordan 1967)

A lo largo de la historia se han realizado atlas nacionales, regionales y dialectales alrededor del mundo. Alvar (1969) los llama “atlas de grandes y pequeños dominios”. Para Alvar (1969) se trata “de buscar la riqueza local” (p.10). Un mapa lingüístico nos demuestra cuál es la peculiaridad del habla de cada región. Además, él piensa que la información recopilada en un estudio lingüístico de esta índole es un material muy valioso para la comparación entre zonas. Es importante tomar en cuenta que la geografía lingüística no abarca todas las particularidades de un dialecto. Es un método mediante el cual se ve cómo está un dialecto en un momento específico y en un tiempo determinado. Según Navarro, un atlas lingüístico es “la recopilación de mapas relativos al lenguaje hablado en una determinada área” (cit. en Abad, 1986, p.60). Iordan (1967) los define como un “verdadero cuadro sinóptico de los hechos lingüísticos en su distribución geográfica” (p.254).

La situación en la que un determinado grupo lingüístico se encuentre es la causante de la evolución de las lenguas. La situación geográfica, étnica y política influye directamente en la creación de un dialecto. Existen poblaciones aisladas por un río o cordillera, estos suelen ser fronteras lingüísticas que cortan la comunicación y lo que ocurre frecuentemente es que el habla se diferencie notablemente con otras poblaciones cercanas. Otra causa de la separación idiomática es la separación política. En ocasiones se da a pesar de no existir ninguna barrera geográfica gracias a factores como el cambio de administración, de religión, etc. En algunos casos, la línea idiomática es marcada debido a la coincidencia de más de uno de estos factores. El hecho de que una comunidad lingüística se mantenga

apartada, da pie a la diferenciación debido a la falta de vitalidad lingüística. (García de Diego, 1959)

Asimismo, es importante aclarar que una frontera lingüística se diferencia cuando se trata de una lengua invasora y de un dialecto. García de Diego utiliza el término ‘lengua invasora’ para referirse a la situación en la que existe una conciencia de la diferenciación de las lenguas en contacto. Por su parte, en las fronteras dialectales a pesar de que existe una conciencia de la variedad, las características o rasgos son menos decisivos. En las fronteras usualmente se da formaciones híbridas de las lenguas en contacto. (García de Diego, 1959)

A pesar de que varios lingüistas han afirmado que la dialectología debería partir desde un enfoque estructural, existen muchos, como Coseriu, que aseveran que la dialectología ve a la lengua desde un punto de vista funcional. El enfoque estructural hace una abstracción del espacio, mientras que la dialectología toma en cuenta el modo interindividual de hablar desde el punto de vista geográfico. Según Coseriu, la diferencia entre dialecto y lengua radica en que el dialecto está subordinado a una lengua de orden superior, también conocida como lengua histórica. Un dialecto tiene diferentes características que lo diferencian del habla en comunidades cercanas. Estas características pueden ser marcadas en la entonación, el léxico, la pronunciación, etc. (1982)

En relación con la geografía lingüística, la filóloga española Pilar García Mouton (cit. en Alvar, 2006, p. 63) expone que es un método dialectológico que “estudia la variación de la lengua, pero la estudia en el espacio y la refleja en sus mapas... recoge los hechos lingüísticos... y los dispone en sus mapas, en los que muestra su localización.” Coseriu (1967) creía firmemente que “la lengua pertenece al individuo y al mismo tiempo a su comunidad... es objetivación concreta de la actividad lingüística de un grupo humano en el espacio y en el tiempo” (p.36). Asimismo, Coseriu nos habla sobre la importancia de la

lengua y el habla y cómo se complementan entre ellas. Para él lengua y habla no pueden ser vistas como dos entidades individuales, “habla es la realización de la lengua... lengua es condición del habla” (p. 41).

Por otra parte, como la define Iordan (1967), “la geografía lingüística es el estudio cartográfico de las hablas populares.” Para Iordan, los neogramáticos, quienes fueron los primeros interesados en estudiar los dialectos, la geografía lingüística era la investigación de los dialectos de las hablas vivas; en otras palabras, la investigación del uso de la lengua. Con estos estudios se buscaba comprender más objetivamente el lenguaje humano. En la misma línea, Navarro considera que la geografía lingüística “se ocupa especialmente de descubrir y trazar las áreas y límites de los fenómenos dialectales; su objeto material de análisis está constituido por el habla popular.” (Navarro, cit. en Abad, 1986 p.140)

Las lenguas se encuentran en constante cambio y evolucionan de manera diferente. Existen muchos factores que determinan las diversas variaciones que una lengua pueda tener; entre los cuales se encuentran el tiempo, el espacio, el contacto con otras lenguas y otros factores sociales. La ciencia que se encarga del estudio de la variación geográfica, histórica y social se llama dialectología (Chambers, 1994).

CAPÍTULO 3: METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

3.1 Procedimiento –marco metodológico

En este capítulo se especifica los procedimientos necesarios para la elaboración de esta investigación. Este estudio se basa en las entrevistas realizadas por el ALEcu, el resultado de estas fue analizado tomando en cuenta los datos cualitativos. Para el análisis de la información, en las encuestas realizadas se transcribió cada una de las entrevistas. A continuación se realizó un análisis etimológico del léxico utilizado por los informantes en el ámbito “el ser humano” y se realizó un estudio que nos permitió definir la fuente de la cual proviene el léxico considerado. Además, se realizó isoglosas para observar claramente el uso del léxico en la provincia de Esmeraldas y al final se realizó un informe detallando las conclusiones del estudio.

3.2 Muestra

Para este estudio se utilizaron herramientas como entrevistas y encuestas basadas en un cuestionario. En cuanto a la realización de las preguntas del cuestionario elaborado para el Atlas Lingüístico y Etnográfico del Ecuador es importante recalcar que se tomó en cuenta la experiencia y conocimiento lingüístico, obtenidos del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*. Además, por la cercanía con Colombia y con el objetivo de obtener futuros estudios comparativos, se tuvo presente al *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. (Estrella, 2001) El control de las encuestas se llevó a cabo por medio de una ficha con los datos básicos para cada entrevista. La información detallada a continuación fue tomada de la metodología del *Atlas Lingüístico y Etnográfico del Ecuador*.

3.2.1 Características generales del informante

Los informantes debían reunir las siguientes características personales:

- a) Tener el español como lengua materna. Si en alguna localidad se considera interesante, se puede encuestar a una persona perfectamente bilingüe. Esta encuesta no sustituye a la del informante cuya lengua materna sea el español; pero, si se considera que el informante bilingüe tiene perfectamente diferenciadas las estructuras lingüísticas de cada lengua, su información se tiene en cuenta en el *Atlas* como encuesta secundaria.
- b) Ser nativos de la localidad o haber vivido toda su vida en ella o, por lo menos, las tres cuartas partes.
- c) Deben poseer la dentadura original completa.
- d) Deben tener la agilidad mental suficiente para responder con prontitud y seguridad a las preguntas que se les formulen.

3.2.2 Grado de instrucción del informante

Se tuvieron en cuenta *dos* tipos de informantes en cuanto a su grado de instrucción:

- a) Los informantes *instruidos*, que son los que poseen estudios universitarios o equivalentes.
- b) Los informantes *no instruidos*, que son los que poseen, como máximo, estudios primarios completos.

3.2.3 Distribución de los informantes por localidades de encuesta

En las localidades de ocho informantes (Quito y Guayaquil) se encuestaron:

- a) A dos informantes de distinto sexo, instruidos, de edades comprendidas entre los 20 y los 40 años.
- b) A dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de edades comprendidas entre los 20 y los 40 años.
- c) A dos informantes de distinto sexo, instruidos, de más de 40 años.
- d) A dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de más de 40 años.

En las localidades de cuatro informantes (Esmeraldas, Portoviejo, Quevedo, Machala, Ibarra, Ambato, Riobamba, Cuenca y Loja) se encuestaron:

- a) A dos informantes de distinto sexo, instruidos, de más de 25 años.
- b) A dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de más de 25 años.

En las localidades de dos informantes (en el resto de las poblaciones) se encuestaron siempre a dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de más de 25 años.

El número de informantes por cada localidad de encuesta aparece en la relación siguiente, las siglas y el número indican el nombre de la provincia y la localidad. Así aparecen en el Atlas.

PROVINCIA	LOCALIDAD	Nº INFORMANTES / TOTAL
Esmeraldas (ES)		11
(ES 1)	Esmeraldas	4
(ES 2)	Borbón	1
(ES 3)	San José de Chamanga	2
(ES 4)	Tonchingüe	2
(ES 5)	Rosa Zárate (Quinindé)	2
Manabí (MA)		22
(MA 1)	Portoviejo	4
(MA 2)	Pedernales	2
(MA 3)	Flavio Alfaro	2
(MA 4)	Bahía de Caráquez	2
(MA 5)	Chone	2
(MA 6)	Manta	2
(MA 7)	Pichincha	2
(MA 8)	Puerto López	2
(MA 9)	Jipijapa	2
(MA 10)	Jama	2
Los Ríos (LR)		12
(LR 1)	Quevedo	4
(LR 2)	Babahoyo	2
(LR 3)	Vinces	2
(LR 4)	Patricia Pilar	2
(LR 5)	Ventanas	2
Guayas (GU)		22
(GU 1)	Guayaquil	8
(GU 2)	Pedro Carbo	2
(GU 3)	Santa Elena	2
(GU 4)	Simón Bolívar	2
(GU 5)	Naranjito	2
(GU 6)	Posorja	2
(GU 7)	Naranjal	2
(GU 8)	Balzar	2
El Oro (EO)		10
(EO 1)	Machala	4
(EO 2)	Uzhcurrumi/Chilla	2
(EO 3)	Arenillas	2
(EO 4)	Zaruma	2
Carchi (CA)		8
(CA 1)	Tulcán	2
(CA 2)	Mira	2
(CA 3)	San Gabriel	2
(CA 4)	Bolívar	2
Imbabura (IM)		10
(IM 1)	Ibarra	4
(IM 2)	Lita	2
(IM 3)	Otavalo	2
(IM 4)	Peñaherrera	2
Pichincha (PI)		18

(PI 1) Quito	8
(PI 2) Cayambe.....	2
(PI 3) San Miguel de los Bancos	2
(PI 4) Santo Domingo de los Colorados.....	2
(Pi 5) Machachi	2
(Pi 6) Puerto Quito... ..	2
Cotopaxi (CO)	8
(CO 1) Latacunga	2
(CO 2) Zumbahua	2
(CO 3) La Maná	2
(CO 4) Sigchos	2
Tungurahua (TU)	10
(TU 1) Ambato	4
(TU 2) Baños de Agua Santa	2
(TU 3) Río Negro	2
(TU 4) Tisaleo	2
Bolívar (BO)	8
(BO 1) Guaranda	2
(BO 2) Facundo Vela	2
(BO 3) Echeandía	2
(BO 4) Chillanes.....	2
Chimborazo (CH)	10
(CH 1) Riobamba	4
(CH 2) Guamote	2
(CH 3) Chunchi	2
(CH 4) Pallatanga.....	2
Cañar (CÑ)	6
(CÑ 1) Azogues.....	2
(CÑ 2) Manuel J. Calle/La Troncal	2
(CÑ 3) Cañar	2
Azuay (AZ)	12
(AZ 1) Cuenca.....	4
(AZ 2) Molleturo.....	2
(AZ 3) Chordeleg	2
(AZ 4) Girón.....	2
(AZ 5) El Pan	2
Loja (LO)	18
(LO 1) Loja	4
(LO 2) Saraguro	2
(LO 3) Catamayo.....	2
(LO 4) Alamor.....	2
(LO 5) Catacocha	2
(LO 6) Vilcabamba	2
(LO 7) Macará.....	2
(LO 8) Amaluza	2
Sucumbíos (SU)	8
(SU 1) Nueva Loja (Lago Agrio).....	2
(SU 2) Puerto Libre (S. Pedro de los Cofanes)	2
(SU 3) El Carmen de Putumayo	2
(SU 4) Pañacocha.....	2
Orellana (OR)	6

(OR 1) Puerto Francisco Orellana	2
(OR 2) Nuevo Rocafuerte	2
(OR 3) Loreto.....	2
Napo (NA) 4	
(NA 1) Tena 2	
(NA 2) Baeza.....	2
Pastaza (PA)	6
(PA 1) Puyo 2	
(PA 2) Curaray/Arajuno.....	2
(PA 3) Montalvo	2
Morona Santiago (MS).....	10
(MS 1) Macas	2
(MS 2) Huamboya/Chiguaza	2
(MS 3) Taisha.....	2
(MS 4) Santiago de Méndez	2
(MS 5) Gualaquiza	2
Zamora Chinchipe (ZC)	6
(ZC 1) Zamora.....	2
(ZC 2) Zumba.....	2
(ZC 3) 28 de Mayo.....	2
Galápagos (GA).....	2
(GA 1) Puerto Vaquerizo	2

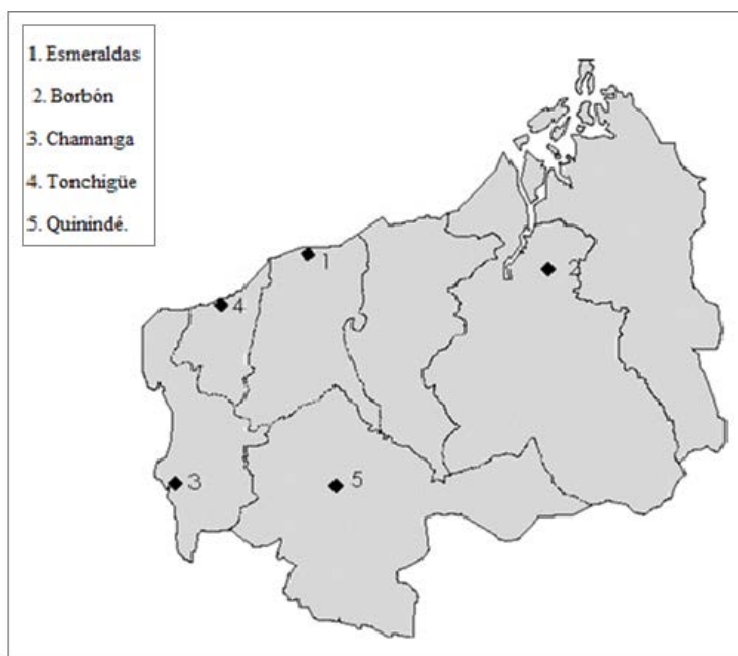
3.3 Realización de la encuesta

Las encuestas fueron realizadas por un solo investigador cada una y el investigador pudo llevar ocasionalmente un ayudante. La encuesta fue grabada en su totalidad y transcrita “in situ” para asegurar la objetividad de la información.

Tomando en cuenta estudios previos como el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, y el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, Quilis y Casado Fresnillo realizaron un cuestionario de 3071 preguntas que abarcan los niveles léxico, fonético, morfológico y sintáctico. Para estudiar el léxico, las preguntas se clasificaron en 20 campos semánticos. Esta investigación se basa en el campo semántico “el ser humano”, el cual abarca los siguientes aspectos: la piel, la cabeza, el tronco, las extremidades, las enfermedades y características de los individuos. Por este motivo no se tomará en cuenta la totalidad de las encuestas. Las encuestas fueron realizadas en 100 puntos del Ecuador, los cuales fueron

escogidos tomando en cuenta aspectos geográficos, demográficos, históricos, económicos y culturales de cada zona. (Estrella, 2009)

Las entrevistas realizadas para el ALEcu fueron desarrolladas minuciosamente y tomando en cuenta importantes puntos para la objetividad de los resultados. Para la selección de las localidades de encuesta, se consideraron algunos criterios: el número de núcleos de población de cada zona, la densidad de población de cada zona y el número de habitantes de cada núcleo urbano, que los núcleos de población seleccionados estén, en lo posible, equidistantes y las circunstancias históricas, étnicas o sociales que recomendaban tener en cuenta determinadas localidades. De esta manera, en la provincia de Esmeraldas se escogieron las siguientes localidades: Esmeraldas, Borbón, Tonchigüe, San José de Chamanga y Quinindé. La ubicación de cada una de las localidades se puede observar en el mapa a continuación.



Para mantener la confidencialidad de los informantes, se menciona la inicial de su nombre y apellido. Además se dio un código a cada uno de ellos que nos sirvió más adelante en el análisis. El código comprende de la inicial de la localidad y un número. Los informantes de sexo masculino tienen un número impar, mientras que los de sexo femenino un número par. En el siguiente cuadro se encuentra el detalle de los informantes con sus respectivos códigos:

LOCALIDAD	INFORMANTE
Esmeraldas	L. B. (E1) D. M. (E2) R. R. (E3) M. R. (E4)
Tonchigüe	N. Q. (T1) R. M. (T2)
Chamanga	E. G. (CH1) E. T. (CH2)
Borbón	M. M. (B2)
Quinindé	W. T. (Q1) G. R. (Q2)

A pesar de que algunos puedan pensar que es una muestra reducida, no lo es; pues es la cantidad de informantes que se necesita para levantar información para un atlas lingüístico. La experiencia de los estudios dialectológicos sugiere trabajar con pocos informantes y que los investigadores sean personas calificadas para tomar la muestra. (Cortés, 2008)

El corpus de estudio fue obtenido de las entrevistas realizadas en 2003. De estas se utilizó el primer capítulo sobre el léxico, y dentro de este la información recopilada en el

ámbito de “el ser humano”. En total, se tomó en cuenta 324 preguntas correspondientes a este campo semántico. Es importante tener en cuenta que, a diferencia de la sociolingüística, la lexicografía no requiere de una muestra extensa para la recopilación de datos. El corpus para un atlas lingüístico puede ser recogido con tan solo un informante por punto de encuesta, de esta forma se pretende cuidar la instantánea lingüística. En este caso se ha elegido la pluralidad de informantes para poder diferenciar el léxico utilizado en distintos sexos y en informantes instruidos y no instruidos.

3.4 Técnicas e instrumentos de investigación

Esta investigación se enfoca en la lingüística y la geografía lingüística. El primer paso fue revisar sistemáticamente las fuentes de información relacionadas con el ámbito de trabajo de la geografía lingüística, la dialectología y otros aspectos importantes como son la lexicografía, la etimología y la morfología.

El segundo paso fue transcribir las entrevistas realizadas por el ALEcu en la provincia de Esmeraldas en cuanto se refiere al campo semántico del ser humano. A continuación se realizó una recopilación y análisis de datos tomando en cuenta el léxico peculiar encontrado. Para esto se recurrió a diversas fuentes etimológicas como el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*, el *Diccionario de Americanismos*, el *Diccionario Lingala-Español*, *Español-Lingala*, el *Diccionario de Esmeraldeñismos*, entre otros y se cuantificó cada una de las respuestas dadas por los informantes en el primer capítulo del cuestionario.

Asimismo, se llegó a conclusiones lexicográficas del estudio mediante un método sincrónico que explica en qué forma el habla de Esmeraldas es particular. Se realizó una clasificación del léxico según su etimología para ver hasta qué punto el contacto con las otras lenguas ha dado lugar a neologismos.

Mediante un método comparativo se estableció las localidades en las que se utiliza el léxico analizado para la realización de las isoglosas pertinentes. Con toda la información recopilada se realizó las isoglosas sobre los datos recopilados de las preguntas referentes a las características de los individuos para distinguir el léxico usado en las diferentes localidades de Esmeraldas en las que se hicieron las entrevistas. A continuación, se realizó el glosario del léxico relacionado con el cuerpo humano en el habla esmeraldeña.

CAPÍTULO 4: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

En este capítulo se ha analizado el corpus recogido de las entrevistas. Una vez que las encuestas fueron transcritas, se seleccionaron las respuestas que son objeto de estudio y se hizo la investigación en relación a la etimología de cada una de ellas.

4.1 *Corpus léxico*

A continuación se presenta el corpus léxico proporcionado por los informantes sobre la base de las 324 preguntas correspondientes al campo semántico ‘el ser humano’ en las encuestas del *Atlas Lingüístico y Etnográfico del Ecuador*. En el anexo II se puede observar la transcripción de las encuestas realizadas en Esmeraldas. Cada una de las respuestas ha sido cuantificada para dar los porcentajes en la provincia de Esmeraldas. Es importante tener en cuenta los siguientes aspectos:

- a) Las preguntas seleccionadas se encuentran enumeradas entre corchetes, y a continuación la pregunta.
- b) Cada respuesta se encuentra en negrita.
- c) A continuación de cada palabra tenemos el porcentaje obtenido entre paréntesis.
El universo de la muestra equivale a las respuestas dadas por los 11 informantes correspondientes a la provincia de Esmeraldas.
- d) En los casos en que los informantes no respondieron a la pregunta, o dieron más de una respuesta, la sumatoria de los porcentajes no llegará a 100%.
- e) Las preguntas que no han sido respondidas están señaladas como NC, con el porcentaje correspondiente.

El ser humano

- [1] Pelos del brazo.

vello: (90.9%), pelo (9.09%).

- [2] Persona de piel negra.

**negro (90.9%), moreno (36.36%), de color (9.09%), samba (9.09%), canela oscura (9.09%),
niche (9.09%).**

- [3] Cruce de negro y blanco.

mestizo (45.45%), mulato (45.45%), moreno (9.09%), zambo (9.09%).

- [4] Cruce de indio y blanco.

mestizo (54.54%), mulato (18.18%), cholo (18.18%), zambo (9.09%).

- [5] Cruce de indio y negro.

mulato (45.45%), mestizo (27.27%), NC (27.27%).

- [6] Cruce de indio y mestizo.

mulato (36.36%), mestizo (27.27%), NC (27.27%), blanco (9.09%).

- [7] Pecas.

pecas (100%).

- [10] Persona que tiene esas manchas.

pecoso/a (100%).

- [11] Lunar.

lunar (100%).

- [12] Verruga.

verruga (63.63%), lunar de carne (27.27%), cancro (9.09%), espinillas (9.09%).

- [14] Pus.

pus (100%), materia (18.18%).

- [16] Llaga.

**llaga (36.36%), chanda (18.18%), NC (18.18%), sapau (9.09%), escara (9.09%), mataduras
(9.09%).**

[17] Costra.

**caracha (81.81%), cicatriz (18.18%), carachita (9.09%), costra (9.09%), coágulos (9.09%),
cancro (9.09%).**

[18] Picor.

picazón (63.63%), comezón (27.27%), rasquiña (9.09%), piquiña (9.09%), caspa (9.09%).

[19] Sarna.

sarna (54.54%), chunche (36.36%), rasquiña (27.27%), rasca bonito (9.09%).

[20] Cabeza.

cabeza (100%). Otros nombres familiares fueron: coco, casco, mate, sesera, tutuma, cráneo, mundo, cabezón, cabeza e mate, coco liso.

[22] Persona de cabeza grande.

cabezón (100%), frentón (9.09%).

[23] Cerebro.

cerebro (63.63%), masa encefálica (18.18%), sesera (9.09%), cerebelo (9.09%), seso (9.09%).

[24] Pelo de la cabeza.

cabello (63.63%), pelo (45.45%).

[25] Rizo.

**churos (45.45%), rizos (27.27%), rizado (18.18%), hebra (9.09%), tirabuzones (9.09%),
churitos (9.09%), trenza (9.09%), lacio (9.09%), chorrone (9.09%).**

[26] Pelo rizado.

**rizado (27.27%), churitos (18.18%), ondulado (18.18%), chichí (18.18%), churo (9.09%),
chorrones (9.09%), crespo (9.09%).**

[27] Pelo muy rizado, como el de la raza negra.

**chichí (72.72%), crespo (9.09%), motoso (9.09%), cabeza de chicharrón (9.09%), peloquito
(9.09%), pimienta (9.09%), pimienta (9.09%), chicharrón (9.09%).**

[28] Pelo liso.

**liso (54.54%), lacio (18.18%), chuzo (18.18%), cholo (18.18%), suelto (9.09%), indio (9.09%),
pelo de aguja (9.09%).**

[29] Color del pelo de los indios.

negro (100%), negrito (9.09%).

[30] Pelo rubio.

rubio (90.9%), amarillo (18.18%), dorado (9.09%), nico (9.09%).

[31] Pelo más claro que el de los negros.

**castaño (63.63%), zambo (18.18%), sucos (9.09%), caoba (9.09%), tizón encendido (9.09%),
cafecito claro (9.09%).**

[32] Pelo de color rojizo.

**pelí colorado (27.27%), rojo (18.18%), rojizo (9.09%), candela (9.09%), zaracai (9.09%),
canela (9.09%), quemado (9.09%), sapote (9.09%), amarillo (9.09%).**

[33] Cabello de las personas que envejecen.

canoso (63.63%), cana (18.18%), blanco (18.18%), cabeza de guaba (9.09%), tiptips (9.09%).

[34] Albino.

**albinos (45.45%), NC: (18.18%), mico (9.09%), pintada (9.09%), mal de pinto (9.09%), paño
blanco (9.09%), suco (9.09%).**

[35] Peinarse.

peinarse (100%).

[36] Despeinarse.

**despeinarse (63.63%), desbaratar (18.18%), alborotarse (18.18%), enredarse (9.09%),
enredarse (9.09%).**

[37] Entradas.

entradas (81.81%), entraditas (9.09%), frente (9.09%).

[38] Calva.

**calvo/a (63.63%), calvicie (36.36%), cabeza de badea (18.18%), corona (18.18%), coco pelado
(9.09%).**

[39] La persona calva.

calvo (90.9%), NC (9.09%).

[41] Persona con mucho pelo en la cabeza.

peludo (72.72%), cabelluda (18.18%), mechones (9.09%).

[42] Cara.

cara (81.81%), rostro (27.27%).

[43] Paño de la cara.

pañó (63.63%), mancha (27.27%), parche (9.09%), barro (9.09%).

[45] Espinillas.

barros (63.63%), espinillas (36.36%), acné (18.18%).

[46] Sien.

sien (54.54%), sentido (45.45%).

[47] Entrecejo.

NC: (36.36%), seño (18.18%), nariz (18.18%), tutume (9.09%), entreceja (9.09%).

[48] Pómulos.

pómulos (72.72%), mejilla (27.27%), pómos (9.09%),

[49] Mejilla.

cachetes (72.72%), mejillas (18.18%), brace (9.09%).

[50] Mandíbula.

mandíbula (63.63%), quijada (45.45%), cumbamba (9.09%), maxilar (9.09%).

[51] Mentón.

cumbamba (45.45%), mentón (27.27%), barbilla (27.27%), quijada (18.18%), mandíbula (18.18%), NC (9.09%).

[52] Prognato.

cumbambudo (27.27%), cumbamba (9.09%), cumbambón (18.18%), boca de guindola (9.09%), trompudo (9.09%), lagarto (9.09%), NC: (18.18%).

[53] Barba.

barbas (100%), chiva (9.09%), bigote (9.09%).

[54] Hombre con barba.

barbudo (54.54%), barbón (36.36%), barbado (9.09%).

[55] Hombre que no tiene barba.

pelado (27.27%), NC (27.27%), cemento (18.18%), rampiño (9.09%), botella (9.09%), lambiño (9.09%), sin barba (9.09%).

[56] Bigote.

bigotes (100%).

[57] Ojos.

ojos (90.9%), vistas (9.09%).

[58] Niña del ojo.

niña (90.9%), niña del ojo (9.09%), pupila (9.09%).

[59] Párpado.

párpados (100%).

Pestañas.

pestañas (100%).

Cejas.

cejas (100%).

[60] Ojos muy grandes de una persona.

ojón (100%), ojazos (9.09%), ojo de vaca (9.09%).

[61] Cerrar un ojo.

guiñar (90.9%), piñar (18.18%), muñir (9.09%), señalita (9.09%), NC (9.09%).

[62] Persona con los ojos torcidos.

virolo (45.45%), bizco (36.36%), tuerto (27.27%), miope (9.09%).

[63] Persona que carece de un ojo.

tuerto (72.72%), chugo/a (18.18%), virolo (9.09%).

[64] Legañas.

lagaña (90.9%), legaña (9.09%).

[65] Legañoso.

lagañoso (81.81%), legañoso (9.09%), lagañado (9.09%).

[66] Orzuelo.

urzuelo (81.81%), orzuelo (18.18%).

[67] Conjuntivitis.

patada china (63.63%), mal de ojo (45.45%), conjuntivitis (18.18%), infecciones (9.09%).

[68] Persona con mala vista.

miope (54.54%), ciega/o (36.36%), enferma (9.09%), cubico (9.09%), medio tuerta (9.09%).

[69] Anteojos.

lentes (72.72%), anteojos (36.36%).

[70] Gafas.

gafas (90.9%), NC (9.09%).

[71] Oculista.

oculista (81.81%), oftalmólogo (18.18%).

[72] Gris.

plomo (72.72%), gris (27.27%), verde (9.09%).

[73] Café.

café (90.9%), rosado (9.09%).

[74] Rojo.

rojo (81.81%), rojizo (9.09%), palo de rosa (9.09%).

[75] Verde.

verde (100%). Otros matices de este color fueron verde manzana, verde militar, verde esmeralda, verde caña, verde agua, verde limón, verde hoja, verde aceituna, verde botella, verde oliva, verde oscuro, verde claro, verde naranja, verde selva.

[77] azul.

azul (100%). Otros matices de este color fueron azul eléctrico, azul celeste, azul marino, celeste, color petróleo, azul agua, agua marina, azul cielo, azul claro, azul oscuro, azul gris, turquesa.

[79] Amarillo.

amarillo (100%).

[76] Morado.

morado (81.81%), lila (18.18%).

[77] Violeta.

violeta (72.72%), NC. (18.18%), lila (9.09%).

[78] Lila.

lila (81.81%), NC. (18.18%).

[85] Lóbulo.

NC. (45.45%), pabellón (18.18%), punta (9.09%), pómulo (9.09%), lóbulo (9.09%), oreja (9.09%).

[86] Persona con orejas grandes.

orejón/orejona/orejones (81.81%), oreja de burro (18.18%).

[87] Zumbido.

zumbido (54.54%), zumba (9.09%), ruido (9.09%), gusano del oído (9.09%), sordera (9.09%), chillido (9.09%).

[89] Cerumen.

cera (100%).

[90] Boca.

trompa (72.72%), jeta (27.27%), bembón (18.18%), hocico (9.09%), labios (9.09%).

[91] Escupir.

escupir (100%).

[92] Persona con la boca muy grande.

bocón/a (81.81%), boconazo (9.09%), boca grande (9.09%), NC (9.09%).

[93] Paladar.

paladar (90.09%), cielo (9.09%).

[94] Úvula.

campanilla (45.45%), úvula (9.09%), timón de la boca (9.09%), lengüilla (9.09%), úvula (9.09%), guargüero (9.09%), galillo (9.09%), trigüillo (9.09%), NC (18.18%).

[95] Labio.

labio (90.09%), bamba (18.18%).

[96] Persona con labios hacia fuera.

bembón/a (45.45%), trompudo (36.36%), jetón (9.09%).

[97] Encía.

encía (100%).

[98] Dientes.

diente (90.09%), herramientas (9.09%), familia (9.09%), incisivos (9.09%).

[99] Colmillos.

colmillos (72.72%), caninos (9.09%), dientes (9.09%).

[100] Muelas.

muelas (72.72%), molares (27.27%).

[101] Última muela que sale.

cordal (90.9%), muelas del juicio (9.09%), NC (9.09%).

[102] Persona que ha perdido los dientes.

**sin dientes (36.36%), desmuelado (27.27%), desdentado (9.09%), desdientado (9.09%),
desmolado (9.09%), boca de caverna (9.09%), desmoletado (9.09%).**

[103] Persona sin uno o dos dientes.

**desdentado (27.27%), desmolado (9.09%), sin diente (9.09%), desmuelado (9.09%), dientes
huecos (9.09%), hueca (9.09%), está guapo (9.09%), NC (9.09%).**

[104] Odontólogo.

dentista (81.81%), odontólogo (27.27%).

[105] Caries.

caries (81.81%), muela hueca (9.09%), polillas (9.09%).

[107] Flemón.

corrimiento (72.72%), inflamada (9.09%), postemilla (9.09%), infección (9.09%), NC (9.09%).

[108] Calzar.

cura (54.54%), calza (36.36%), limpia (9.09%), rellena (9.09%), empastar (9.09%).

[110] Dentadura postiza.

placa (81.81%), dentadura (18.18%).

[114] Sabor del limón.

agrio (63.63%), ácido (27.27%).

[115] Alimentos con mucha sal.

salado (100%).

[116] Insípido.

simple (90.9%), sin sal (9.09%).

[117] Alimento con mucho ají.

picante (100%).

[118] Añejo.

**añejo (45.45%), añejado (36.36%), fuerte (9.09%), curado (9.09%), fermentado (9.09%),
macerado (9.09%).**

[119] Rancio.

**rancio (90.9%), mala (9.09%), fermentado (9.09%), añeja (9.09%), guarapiada (9.09%), vieja
(9.09%).**

[120] Hambre.

hambre (100%), lambuzo (18.18%), angurriente (9.09%), que le rompe el pavo (9.09%).

[122] Comer.

comer (90.9%), alimentarnos (9.09%). Otros nombres populares fueron jamar, papiar, tragar, jartar,
atracar, bundear, llantar, mampiar, mangiar, meterme una iguanita, nutrirme, mover cara.

[124] Morder.

morder (90.9%), masticar (9.09%).

[125] Mordisco.

mordiscón (63.63%), mordida (54.54%).

[126] Masticar.

masticar (90.09%), comer (9.09%).

[127] Beber.

tomar (63.63%%), beber (36.36%%), tragar (18.18%).

[129] Úlceras en la boca.

granitos (27.27%), podridumbre (9.09%), holanda (9.09%), sapitos (9.09%), escorbuto (9.09%), flores blancas (9.09%), llagas (9.09%), ula (9.09%), NC (9.09%).

[130] Calenturas, herpes labial.

fuegos (81.81%), corrimiento (9.09%), ampollas (9.09%).

[133] Nariz.

nariz (100%), Otros nombres populares fueron narizón, narigón, ñata.

[134] Nariz pequeña.

ñata (81.81%), naricita (9.09%), nariz pequeña (9.09%).

[135] Nariz aguileña.

narizón (36.36%), nariz de paletón (18.18%), aguileña (18.18%), nariz de loro (9.09%), condorito (9.09%), ganchosa (9.09%), nariz picuda (9.09%).

[136] Nariz ancha.

ñato (27.27%), nariz de olleta (18.18%), nariz regada (18.18%), nariz de tomate (9.09%), nariz a lo cuadrado (9.09%), chata (9.09%).

[137] Nariz respingona.

respingada (63.63%), nariz apusada (9.09%), narizón (9.09%), enpingada (9.09%), arriscada (9.09%).

[138] Persona con nariz grande.

narizón (63.63%), narigón (27.27%), nariz de bolsa (9.09%), nariz de pelota (9.09%), palo de nariz (9.09%).

[139] Cuello.

cuello (72.72%), pescuezo (45.45%).

[140] Nuca.

nuca (100%), árbol de la vida (9.09%).

[141] Cogote.

NC (45.45%), nuca (27.27%), espalda (27.27%), hombros (9.09%), cogote (9.09%).

[142] Garganta.

**güalgüero (81.81%), garganta (45.45%), pescuezo (18.18%), paladar (9.09%), esófago (9.09%),
faringe (9.09%), gañote (9.09%), tragadero (9.09%).**

[143] Nuez.

manzana (90.9%), NC (9.09%).

[144] Amígdalas.

amígdalas (72.72%), glándulas (18.18%), coscojas (18.18%), anginas (9.09%).

[145] Cuando estamos sin voz.

ronco (54.54%), afónico (36.36%), mudo (18.18%).

[146] Dentera.

destemple (54.54%), destemplado (27.27%), chirrido (9.09%), chillido de dientes (9.09%).

[147] Bocio.

bocio (54.54%), bozo (18.18%), coto (18.18%), papada (9.09%), NC (9.09%).

[148] Lobanillo.

**lobanillo (63.63%), nacido (36.36%), golondrina (27.27%), goma (9.09%), ántras (9.09%),
grano (9.09%).**

[149] Tronco.

tronco (54.54%), pecho (45.45%), tórax (27.27%), cuerpo (9.09%).

[150] Espalda.

espalda (100%).

[151] Columna vertebral.

columna vertebral (63.63%), espinazo (54.54%).

[152] Joroba.

**joroba (54.54%), curco (27.27%), maleta (18.18%), tumor en la espalda (18.18%), maletilla
(9.09%), jiba (9.09%).**

[153] Persona que tiene joroba.

jorobado (63.63%), curco (18.18%), maletudo (18.18%), jiboso (9.09%), maleta (9.09%).

[154] Senos.

senos (90.9%), mamarias (18.18%). Otros nombres populares fueron tetas, pecho, mamas, mamas, calabazos, busto.

[156] Pezón.

pezón (90.9%), bustos (9.09%).

[157] Omóplato.

omóplato (63.63%), paletilla (36.36%), paleta (27.27%), bisagras (9.09%).

[158] Corazón.

corazón (100%), guacho (45.45%), guaño (9.09%), shungo (9.09%).

[159] Pulmones.

pulmones (100%).

[160] Los pulmones son necesarios para...

respirar (90.9%), aspirar (9.09%).

[161] Jadear.

agitado (81.81%), jadear (18.18%), ahogarnos (9.09%).

[162] Orinar.

orinar (100%), mear (9.09%), hacer pipí (9.09%).

[163] Orina.

orine (63.63%), orina (45.45%), meado (18.18%).

[164] Vejiga

vejiga (100%).

[165] Nalgas.

nalgas (100%), culo (27.27%), glúteos (18.18%), pompis (18.18%), posaderas (18.18%), trasero (9.09%).

[166] Coxis.

coxis (63.63%), rabadilla (27.27%), culito (9.09%), columna (9.09%).

[167] Cadera.

cadera (81.81%), rabadilla (9.09%), bisagras (9.09%), NC (9.09%).

[168] Estómago.

estómago (100%), buche (9.09%), barriga (9.09%).

[169] Intestino.

intestino (72.72%), tripas (45.45%), estantino (9.09%).

[170] Vientre.

barriga (90.9%), abdomen (9.09%).

[171] Ombligo.

ombligo (90.9%), pupo (36.36%).

[172] Indigestión.

empachado (54.54%), indigestión (18.18%), lleno (18.18%), daño de estómago (9.09%), tapado (9.09%), asedia (9.09%), asedo (9.09%).

[173] Diarrea.

diarrea (81.81%), corredera (9.09%), curso (9.09%), daño de estómago (9.09%), defecar (9.09%), aseda (9.09%).

[174] Lombrices.

lombriz/ces (72.72%), bichos (27.27%), parásitos (18.18%), ameba (18.18%).

[175] Vomitar.

vomitar (72.72%), arrojar (27.27%), intoxicación (9.09%).

[176] Vómito.

vómito (81.81%), vomitado (18.18%), arrojado (9.09%).

[177] Nauseas.

nausea (100%).

[178] Arcadas.

arcadas (63.63%), NC (18.18%), nausea (9.09%), tosemos (9.09%).

[179] Órgano sexual del hombre.

picha (63.63%), pene (54.54%), huevo (45.45%), verga (36.36%), palo (27.27%), pipí (27.27%), pájaro (18.18%), pinga (9.09%), bolsa (9.09%), cigarro (9.09%), guineo (9.09%), pajarito (9.09%), bastón de oro (9.09%), hace niños (9.09%).

[180] Testículos.

papas (45.45%), testículos (36.36%), bolsas (36.36%), huevos (27.27%), bolas (18.18%), testo (18.18%), campanas (9.09%), pelotas (9.09%), queandola (9.09%).

[181] Vulva.

chepa (63.63%), chucha (54.54%) vulva (27.27%), vagina (18.18%), papaya (18.18%), cosita (18.18%), panocha (18.18%), conchita (9.09%), concha (9.09%), pan (9.09%), pancito (9.09%), perendengue (9.09%), churumbela (9.09%), pan de dulce (9.09%), raja (9.09%).

[182] Menstruación.

menstruación (54.54%), regla (27.27%), reglando (9.09%), período (9.09%), período mensual (9.09%).

[184] Menopausia.

menopausia (100%), machonas (9.09%).

[185] Acto íntimo realizado para tener hijos.

culear (54.54%), hacer el amor (45.45%), sexo (27.27%), coito (9.09%), fornicar (9.09%), relaciones sexuales (9.09%).

[186] Mujer que nunca ha tenido relaciones sexuales.

virgen (81.81%), niña (45.45%), virgo (18.18%).

[189] Pantorrilla.

pantorrilla (63.63%), pierna (18.18%), NC (18.18%) canillas (9.09%), pantorritas (9.09%), pantorriones (9.09%).

[190] Canilla.

canilla (90.09%), espinilla (9.09%).

[194] Pisotón.

pisotón (36.36%), aplastar (18.18%), pisada (9.09%), pisón (9.09%), patazo (9.09%), NC (9.09%).

[195] Tropezón.

tropezón (54.54%), traspíes (27.27%), trompezón (9.09%), topón (9.09%).

[196] Pararse.

levantarse (27.27%), pararse (72.72%), ponerse de pie (9.09%).

[197] Axila.

axila (63.63%), ala (9.09%), sobaco (36.36%), sobaquina (9.09%).

[198] Bíceps.

músculo (27.27%), brazo (27.27%), muslo (18.18%), ñoqui (9.09%), bícep (9.09%), ñeque (9.09%), lagarto (9.09%), NC (18.18%).

[199] Codo.

codo (100%).

[200] Muñeca.

muñeca (100%), antebrazo (9.09%).

[201] Palma de la mano.

mano (9.09%), empeine de la mano (9.09%), palma de la mano (63.63%), planta de la mano (18.18%).

[202] Zurdo.

izquierdo (27.27%), zurdo (81.81%).

[203] Pulgar.

pulgar (72.72%), dedo grande (9.09%), dedo gordo (9.09%), meñique (18.18%).

[204] Índice.

índice (81.81%), tocador (9.09%), pulgar (9.09%).

[205] Corazón.

corazón (54.54%), medio (27.27%), NC (9.09%).

[206] Anular.

angular (9.09%), anular (63.63%), meñique (9.09%), nular (9.09%).

[207] Meñique.

meñique (63.63%), pequeño (9.09%), chiquito (9.09%), pulgar (9.09%).

[208] Nudillo.

coyunturas (36.36%), coyonturas (9.09%), nudos (18.18%), rodillos (9.09%), nudillos (9.09%), muñón (9.09%), NC (9.09%).

[209] Ampolla.

ampolla (54.54%), ampollitas (9.09%), ampollones (9.09%), vejiga (27.27%), camorrea (9.09%).

[210] Manchas blancas en las uñas.

NC (45.45%), mentiras (27.27%), manchas (18.18%), amor escondido (9.09%).

[212] Persona que carece de un brazo o mano.

mocho (91.81%), manco (27.27%).

[213] Persona que carece de una pierna.

mocho (63.63%), cojo (45.45%), manco (9.09%).

[214] Muletas.

muletas (90.9%), moletax (9.09%), NC (9.09%).

[215] Muñón.

tuco (27.27%), tronco (9.09%), tronquito (9.09%), ñuco (9.09%), antebrazo (9.09%), muñón (18.18%).

[216] Patojo.

manco (18.18%), cojo (72.72%), cancayo (9.09%), chumbado (9.09%), juana de arco (9.09%), patitorcido (9.09%), chueco (9.09%), dólar (9.09%).

[217] Persona que anda con los pies hacia adentro.

cascorro (9.09%), chuecos (45.45%), patojo (9.09%), pata de loro (9.09%), pata de tunda (9.09%), patuleco (9.09%), patojo (9.09%), curbacho (9.09%), reco (9.09%), cojo (9.09%), NC (9.09%).

[218] Persona con las piernas torcidas hacia fuera.

cascorbos (9.09%), unido (9.09%), contrecha/o (18.18%), chumbado (36.36%), pegado (18.18%).

[219] Persona con las rodillas hacia fuera y los pies hacia adentro.

patijunto (9.09%), cascorbo (18.18%), patiabierto (18.18%), chueco (45.45%), pata e loro (9.09%).

[220] una persona cuida de su salud para no...

enfermarse (100%).

[221] Persona que cura las enfermedades sin ser médico.

empírico (27.27%), curandero (54.54%), vegetalista (9.09%), remediero (9.09%), curioso (9.09%).

[222] Brujo.

naturista (9.09%), curandero (18.18%), vegetalista (18.18%), vegetariano (27.27%), hierbero (9.09%), hierbatero (18.18%), brujo (36.36%).

[223] Persona que arregla huesos y tendones.

sobador (81.81%), sobanderos (18.18%), traumatólogo (9.09%).

[224] Medicinas.

medicinas (54.54%), medicamentos (18.18%), químicos (9.09%), remedios (27.27%), medicina química (9.09%).

[225] Camilla.

camilla (90.9%), hamaca con caña cruzada (9.09%), carretas (9.09%).

[226] Enfermedad contagiosa.

contagiosa (90.9%), peligrosa (18.18%), pasosa (36.36%), infecciosa (9.09%).

[227] Fiebre.

fiebre (100%), calenturas (9.09%).

[228] Escalofrío.

paludismo (9.09%), escalofríos (81.81%), resfrío (18.18%), frío (9.09%), tiritando (9.09%).

[229] Catarro.

resfriado (45.45%), resfrío (45.45%), catarro (9.09%), estornudo (9.09%).

[230] Gripe.

gripe (100%).

[231] Asma.

asma (81.81%), ahuyento (9.09%), agitación (9.09%), ahogo (9.09%).

[232] Persona que padece de asma.

asmático (63.63%), asmiento (18.18%), ahogo (9.09%), ahoguiento (9.09%), NC (9.09%).

[233] Sarampión.

sarampión (90.9%), NC (9.09%).

[234] Viruela.

varicela (18.18%), viruela (90.9%), virguela (18.18%).

[235] Paperas.

paperas (72.72%).

[238] Persona gruesa y baja.

patucho (72.72%), chato (9.09%), obesa (9.09%), enana (9.09%), chaparra (9.09%), quiosco (9.09%), gordo patucho (9.09%), patucho (9.09%).

[239] Persona muy gruesa.

gordo (72.72%), inflado (9.09%), obeso (9.09%), ballena (9.09%), quiosco (9.09%), gordinflón (9.09%).

[240] Persona con mucha barriga.

panzón (36.36%), barriga de tanque (9.09%), barrigón (36.36%), pipón (27.27%), guatudo (9.09%).

[241] Persona muy baja.

enano (45.45%), chaparro (18.18%), patucho (36.36%), bajito (18.18%), omoto (9.09%), enanito (9.09%).

[242] Lo contrario de gordo...

flaca/o (90.9%), estampilla (9.09%).

[243] Tartamudear.

gago (63.63%), tartamudo (27.27%), gaguear (27.27%), media lengua (9.09%).

[244] La persona que tartamudea.

tartamudear (27.27%), gagar (18.18%), tartoso (9.09%), tartamudo (27.27%), gangoso (9.09%), gago (9.09%).

[245] Hacer cosquillas.

cosquillas (100%).

[246] Emborracharse.

emborracharse (72.72%), embriagarse (9.09%), van al bar (9.09%), alcoholismo (9.09%), chumarse (9.09%), jumarse (18.18%), chupar (9.09%).

[247] Borracho.

alcohólico (45.45%), bebedor (9.09%), ebrio (9.09%), bido (9.09%), guaristequi (9.09%), borrachito (9.09%). Otros nombres familiares fueron: borracho, mareado, borrachín, degenerado, chumo, guaro, jumo, jumo constitutivo.

[249] Borrachera.

borrachera (63.63%), chispa (9.09%), juma (9.09%), mona (9.09%), mamona (9.09%), chuma (9.09%), jumera (18.18%). Otros nombres familiares fueron: chumera, emputamiento, plutera, happy, jumera, hecho trapo, jumito.

[251] Resaca.

chuchaqui (81.81%), rasca (9.09%), mamona (9.09%), juma (9.09%), resaca (18.18%), mona (9.09%), guayabo (9.09%).

[252] Apurarse.

apresurarse (27.27%), apurarse (18.18%), correr (27.27%), prisa (9.09%), ir rápido (9.09%), moverse (9.09%).

[253] Peleón.

peleón (45.45%), pleitista (18.18%), peleón (9.09%), busca pleito (18.18%), pendenciero (9.09%), problemático (9.09%), molesto (9.09%), buscabulla (18.18%), pendencioso (9.09%), peleador (9.09%).

[254] Fanfarrón.

fanfarrón (9.09%), guapo (9.09%), bocón (9.09%), máster (9.09%), presumido (27.27%), egoísta (9.09%), vanidoso (18.18%), jactancioso (9.09%), pavo real (9.09%), bacán (18.18%), pretencioso (9.09%), charlatán (9.09%), tirado a sabido (9.09%), tirado a sobrado (9.09%), farfullero (9.09%), pintón (9.09%).

[255] Persona muy inteligente.

listo (18.18%), sabio (18.18%), inteligente (18.18%), cerebro (9.09%), pilas (45.45%), vivo (18.18%), salsa (9.09%), cabezón (9.09%), avisado (9.09%), sobrado (9.09%), preocupado (9.09%).

[256] Persona poco inteligente.

rudo (9.09%), tonto (27.27%), bruto (63.63%), cabeza de mate (9.09%), cabeza de pollo (9.09%), cabeza de palo (9.09%), bobo (9.09%), mudo (9.09%), retrasado (9.09%), retardado (9.09%), vago (9.09%), lerdo (18.18%), lento (9.09%). Otros nombres familiares fueron: vago, burro, no preparado.

[258] Tontería.

pendejadas (45.45%), brutalidad (27.27%), burrada (18.18%), meter la pata (9.09%), tonterías (36.36%), huevada (9.09%), bobada (9.09%), perjuicio (9.09%), daño (9.09%), cagada (9.09%), estupidez (9.09%).

[259] Persona con retardo mental.

retrasado mental (45.45%), retardado (9.09%), loco (9.09%), mudo (9.09%), lerdito (18.18%), retrasado (9.09%).

[260] Triste.

deprimido (9.09%), afligido (9.09%), triste (36.36%), dolido (9.09%), decaído (9.09%), de luto (9.09%), apenado (9.09%), sufrida (9.09%), penosa (9.09%), penada (9.09%).

[261] Suerte.

suerte (54.54%), buena suerte (27.27%), de suerte (9.09%), de leche (9.09%).

[262] Mala suerte.

mala suerte (90.9%), mala pata (9.09%).

[263] Persona con mala suerte.

salado (72.72%), hecho brujería (9.09%), vetatore (9.09%).

[264] Persona ingeniosa.

cachista (9.09%), gracioso (9.09%), chistoso (54.54%), alegre (27.27%), simpática (9.09%), cae bien (9.09%), agraciado (9.09%), buena gente (9.09%), tiene sal (18.18%), ingenioso (18.18%), payaso (9.09%), divertido (9.09%).

[265] Persona que ha perdido el juicio.

loco (90.9%), desquiciado (9.09%), orático (9.09%), fundido el mate (9.09%), se le queman los cables (9.09%), se le corrió la teja (9.09%), mal de la cabeza (9.09%). Otros nombres familiares fueron: tarado, demente, tocado, volado, deschavetado.

[267] Manicomio.

manicomio (100%), centro de salud (9.09%), casa de reposo (9.09%), asilo (9.09%), clínica (9.09%).

[268] Mentiroso.

mentiroso (100%).

[269] Mentiras.

mentiras (90.9%), anda mintiendo (9.09%).

[270] Persona que no paga sus deudas.

tramposo (90.9%), sabido (9.09%), irresponsable (9.09%), pícaro (9.09%).

[271] Persona enfadada.

bravo (36.36%), enojado (27.27%), con rabia (18.18%), cabreada (18.18%), furioso (9.09%), con coraje (9.09%), disgustada (9.09%), le entró la verraquera (9.09%), fúrico (9.09%).

[272] Enfado.

rabia (36.36%), ira (27.27%), venganza (18.18%), enojo (18.18%), coraje (9.09%), furia (9.09%), desesperación (9.09%), ganas de desaparecer o matar (9.09%), me arrecho (9.09%), ironía (9.09%).

[274] Despistado.

despistado (18.18%), despreocupado (18.18%), olvidadizo (9.09%), desmemoriado (9.09%), vive en la luna (9.09%), alelada (9.09%), volado (9.09%), preocupado (9.09%), tembo (9.09%), volado (9.09%), distraído (9.09%).

[275] Acomplejado.

avergonzado (36.36%), acomplejado (18.18%), con vergüenza (18.18%), abochornado (9.09%), complejo (9.09%), inferior (9.09%), retirado (9.09%).

[277] Perezoso.

vago (45.45%), perezoso (36.36%), aragán (27.27%), ocioso (18.18%), bachajé (9.09%).

[278] Derrochador.

derrochador (27.27%), botarata (27.27%), desbaratado (18.18%), vanidoso (18.18%), malgastador (18.18%), derrochón (9.09%), gastador (9.09%), mani roto (9.09%), descuidado (9.09%), libertino (9.09%).

[280] Tacaño.

tacaño (45.45%), coñón (36.36%), avaro (18.18%), económico (9.09%), coño (9.09%), durísimo (9.09%), coñudo (9.09%).

[281] Usurero.

chulquero (63.63%), prestamista (36.36%), churquero (9.09%), agiotista (9.09%), usurero (9.09%).

[282] Valiente.

valiente (63.63%), arriesgado (27.27%), sin problema (9.09%).

[283] Persona simpática.

chévere (54.54%), buen dato (18.18%), bacán (18.18%), máster (9.09%), bien guapo (9.09%), cae bien (9.09%), tiene carisma (9.09%), crisol (9.09%), recontra persona (9.09%), atractiva (9.09%), amigable (9.09%), simpático (9.09%), buen brother (9.09%), de película (9.09%).

[284] Cobarde.

cobarde (45.45%), tímido (18.18%), flojo (18.18%), huevón (9.09%), indeciso (9.09%).

[285]Cornudo.

**cachudo (90.9%), cornudo (27.27%), cuernudo (9.09%), cabrón (9.09%), cornelio (9.09%),
cachero (9.09%).**

[286]Adulador.

**lambón (36.36%), chantajista (18.18%), salamero (9.09%), interesado (9.09%), lambetón
(9.09%), lisonjero (9.09%), adulón (9.09%), chupa medias (9.09%), cepillo (9.09%),
aprovechador (9.09%), sacador (9.09%).**

[287]Testarudo.

**terco (45.45%), necio (27.27%), cabeza de piedra (9.09%), jatudos (9.09%), rebeldes (9.09%),
mandón (9.09%), yo mando (9.09%), tosudo (9.09%), prepotente (9.09%), testarudo.**

[288]Solitario.

**ermitaño (36.36%), egoísta (18.18%), huraño (18.18%), aislado (18.18%), solitario (18.18%),
retirado (9.09%), tímido (9.09%), resentido social (9.09%).**

[289]Avergonzado.

**avergonzado (45.45%), con miedo (9.09%), acholado (9.09%), culpable (9.09%), vergüenzoso
(9.09%), acomplejado (9.09%), cohibido (9.09%), con vergüenza (9.09%), acholadito (9.09%).**

[290]Vergüenza.

vergüenza (90.9%%), rubor (9.09%).

[291]Molestoso.

**molestoso (72.72%), fastidioso (45.45%), cargoso (18.18%), jodedor (18.18%), toposo (9.09%),
jodión (9.09%), ostigosa (9.09%), pendenciero (9.09%).**

[292]Sucio.

**cochino (81.81%), sucio (63.63%), asqueroso (27.27%), desaseado (18.18%), puerco (18.18%),
ediondo (9.09%), vaga (9.09%), apestoso (9.09%).**

[294]Prostituta.

**prostituta (63.63%), puta (63.63%), ramera (36.36%), mujeres de la vida fácil (9.09%), meca
(9.09%), parquera (9.09%), labios pintados (9.09%).**

[295] Mantenido.

cabrón (45.45%), mantenido (45.45%%), chulo (18.18%), care pelado (9.09%), care perro (9.09%), sinvergüenza (9.09%), marchante (9.09%), vago (9.09%).

[296] Hombre al que le gustan hombres.

maricón (54.54%), homosexuales (36.36%), mariquita (27.27%), mano quebrada (18.18%), gay (18.18%), hermafroditas (18.18%%), badea (9.09%), puto (9.09%), ollita (9.09%), meco (9.09%), culea hombres (9.09%), cacorro (9.09%), bisexual (9.09%), heterosexual (9.09%).

[297] Mujer a la que le gustan mujeres.

marimacha (45.45%), lesbiana (36.36%), tortillera (36.36%), hermafrodita (9.09%), machona (9.09%), arepera (9.09%), mariconas (9.09%).

[298] Persona que habla mucho.

habladora (54.54%), parlanchín (18.18%), hablantín (18.18%), charlatán (18.18%), cotorra (9.09%), lengua de lija (9.09%), bocón (9.09%).

[299] Bulla.

bullá (36.36%), ruido (18.18%), algarabía (18.18%), jolgorio (18.18%), bulliciosos (9.09%), bullicio (9.09%), escándalo (9.09%), bullaranga (9.09%), bullanguería (9.09%).

[300] Criticón.

chismoso (54.54%), bochinero (45.45%), hablador (36.36%), lengüilarga (9.09%), hipócrita (9.09%), intrigante (9.09%), bocón (9.09%), criticón (9.09%), hablantín (9.09%).

[301] Broma.

broma (54.54%), cháchara (18.18%), burla (18.18%), chistes (18.18%), inocentada (9.09%), mofa (9.09%), inocentes (9.09%).

[304] Amigo.

pana (90.9%), yunta (54.54%), hermano (36.36%), brother (18.18%), bodi (9.09%), cuate (9.09%), dedo (9.09%), codo (9.09%), mi sangre (9.09%), che (9.09%).

[305] Pandilla.

gallada (27.27%), jorga (18.18%), camaradas (9.09%), pandigotilla (9.09%), mi masa (9.09%), mi gajo (9.09%), parcería (9.09%), yunta (9.09%).

[306] Persona maleducada.

mal educado (27.27%), patán (27.27%), malcriado (18.18%), no culto (9.09%), sin amigos (9.09%), inculto (9.09%).

[307] Acusador.

chismoso (27.27%), acusador (18.18%), comentarista (9.09%), acusetete (9.09%), calumniante (9.09%), lambón (9.09%), soplón (9.09%), desleal (9.09%).

[308] Insultos entre hombres.

hijo de puta (72.72%), care verga (63.63%), chucha de tu madre (45.45%), pendejo (36.36%), maricón (36.36%), mama verga (9.09%), cabrón (9.09%), tonto (9.09%), bruto (9.09%), cuadrúpedo (9.09%), desgraciado (9.09%), careculo (9.09%), NC (9.09%).

[309] Insultos entre mujeres.

puta (27.27%), culiona (18.18%), perra (9.09%), cachuda (9.09%), quemona (9.09%), culisucia (9.09%), soputa (9.09%), soquimona (9.09%), zorra (9.09%), meca (9.09%), culiona (9.09%), calzón carioco (9.09%), prostituta (9.09%), ramera (9.09%), arrecha (9.09%), quitamarido (9.09%), vividora (9.09%), loca (9.09%), NC (9.09%).

[273] Puñetazo.

trompada (45.45%), puñete (45.45%), puñetazo (27.27%).

[310] Bofetada.

cachetada (81.81%), palmada (9.09%), bofetada (9.09%), manaso (9.09%), guantada (9.09%).

[311] Pedrada.

pedrada (45.45%), piedraso (27.27%), piedrada (18.18%).

[312] Matar.

asesinar (36.36%), matarlo (27.27%), virarlo (18.18%), liquidarlo (18.18%), darle la vuelta (18.18%), NC (18.18%), eliminarlo (9.09%), desaparecerla (9.09%), darle el vire (9.09%), acabarla (9.09%), templarla (9.09%), despachar (9.09%), silenciar (9.09%), se esfumó (9.09%).

[313]Apuñalar.

apuñalar (36.36%), apuñalear (36.36%), puñalada (9.09%), chucear (9.09%), puñalear (9.09%), acuchillar (9.09%).

[314]Cortadura.

corte (36.36%), cortada (36.36%), cortadura (18.18%), cortar (9.09%).

[315]Chichón.

chibolo (36.36%), chichón (36.36%), chinchón (27.27%), hematoma (9.09%).

[316]Hematoma.

moretón (54.54%), moretada (9.09%), quedó verde (9.09%), marcado (9.09%), peñiscón (9.09%), moreteado (9.09%), coágulos de sangre (9.09%).

[317]Rasguño.

aruñar (18.18%), arañada (18.18%), arañazo (18.18%), rasguño (18.18%), raspadas (9.09%), araña (9.09%), rasguñado (9.09%).

[318]Paliza.

paliza (90.9%), tunda (18.18%), castigo (9.09%), palo como bombo en fiesta (9.09%), golpiza (9.09%). Otros nombres populares fueron garrotiza, saranda de palos, trompiza, patada, matanza, zurra, maltrato.

[321] Hacer la siesta.

siesta (45.45%), reposar (27.27%), descansar (18.18%), dormir la siesta (18.18%).

[322]Quedarse ligeramente dormido.

cabecear (45.45%), adormitado (36.36%), pescando (9.09%), cogiendo bagre (9.09%), pestañita (9.09%).

[323]Soñar.

soñar (72.72%), sueño (27.27%).

[324]Despertarse.

se despierta (54.54%), recordarse (45.45%), despertarse (27.27%), me despierto (9.09%), levantarse (9.09%).

4.2 Análisis

En las 324 preguntas analizadas se ha obtenido un total de 1475 unidades léxicas entre lexías simples tales como *pana*, *yunta*, *hermano*, *brother*, *bodi*, *cuate*, *dedo*, *codo*, *chey* complejas como *mi sangre*, nótese que los ejemplos dados de lexías tanto simples como complejas corresponden a la misma pregunta sobre cómo llamar al amigo. Otros ejemplos de lexías complejas son *cabeza de badea* o *coco pelado* para referirse a la calva, *lengua de lija* para referirse a una persona que habla mucho, *canela oscura* para referirse a la persona de piel negra, *pelo de aguja* para referirse al cabello liso, *dientes huecos* y *está guapo* para referirse a una persona sin dientes, *barriga de tanque* para referirse a una persona gorda, *hecho trapo* para llamar al borracho, *fundido el mate* para referirse al loco, *recontra persona*, *buen dato*, *buen brother*, y *de película* para referirse a una persona agradable, *chupa medias* para referirse al adulador, entre otras.

Los datos analizados han sido seleccionados tomando en cuenta el léxico considerado peculiar, ya sea porque no es común en el español en general, que es de uso exclusivo de países de América o que no se sabe de dónde proviene.

Para el análisis se han clasificado los datos en cuatro grupos. En primer lugar se encuentra el léxico investigado que fue encontrado en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* o en el *Diccionario de americanismos*. En segundo lugar tenemos al léxico que contiene etimología originada en el quichua. En tercer lugar está la categoría de palabras que se encuentran en las obras lexicográficas mencionadas que en las entrevistas fueron usadas con una connotación diferente a la de los diccionarios. Por último, se encuentra el léxico de procedencia dudosa, el cual no se encuentra en ninguna de las obras investigadas.

4.2.1 Palabras en el DRAE o en el DA

El léxico que aquí se encuentra ha sido hallado ya sea en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (DRAE), o en el *Diccionario de Americanismos* (DA). Cada palabra se encuentra organizada alfabéticamente, en negrita, seguida de un punto. La acepción dada en los diccionarios ha sido reducida para señalar solamente la connotación a la que se refieren los informantes en la encuesta y se encuentra entre comillas. Estas palabras resultan interesantes porque no son comunes en el español general.

agiotista. ‘Persona que presta dinero con usura o interés excesivo’.

ántras. ‘Inflamación confluyente de varios folículos pilosos, de origen bacteriano, con abundante producción de pus.’ Del latín, anthrax, y este del griego ἄνθραξ, carbunclo

atracar. ‘Comer y beber con exceso, hartar.’

bemba. ‘Bezo, especialmente el del negro bozal, boca de labios gruesos’. Álvarez (1961) asegura que bemba es una voz de origen africano.

biodo. ‘Borracho’.

bullaranga. ‘Tumulto, rebullicio’.

bullanguería. ‘Bullaranga’.

cacorro. ‘Hombre homosexual’.

carate. ‘Enfermedad que produce lesiones pigmentarias en la piel, de color blanquecino, rojizo o azul oscuro’.

cascorvos. ‘Referido a persona que tiene las rodillas juntas y las piernas hacia fuera’. De casco corvo.

chibolo. ‘Abultamiento redondeado que se forma en una parte del cuerpo, especialmente en la cabeza, a causa de un golpe’. Del maya tzibol, bulto, pelota.

chucear. ‘Herir a una persona o un animal con un chuzo u otro objeto puntiagudo’.

churumbela. ‘Vulva’. En el DRAE consta como proveniente de *charambita*, aunque las acepciones dadas no coinciden con la connotación dada por los informantes, en el DA se encontró una palabra similar que nos da la pauta de dónde puede provenir *churumbela*. *Churumbitaes* en El Salvador, un eufemismo para llamar al ‘pene’ y *churumbitas* a los ‘testículos de un niño’. Es posible que la connotación dada por los informantes sea una extensión del significado original.

chuzo. ‘Referido al cabello de una persona, lacio, hirsuto’.

cheпа. ‘Vulva’.

coñón. ‘Tacaño’.

corrimiento. ‘Infección en la cara y en las muelas’.

coscojas. ‘Amígdalas’. En el DRAE indican que viene de *coscojo*. Se asume que esta es una extensión, debido a que en el DRAE *coscojo* consta como una ‘agalla producida en un árbol’, por lo tanto es probable que su significado se haya extendido a una enfermedad de los humanos.

cuate. ‘Camarada, amigo íntimo’ Del nahua *coatl*, serpiente o mellizo. En Ecuador hay ciertas palabras que se usan más en México que se han incorporado en el habla habitual por influencia de los programas de televisión.

cumbamba. ‘Mandíbula inferior de las personas’.

farfullero. ‘Referido a persona, fanfarrona, pendenciera’.

gago. ‘Persona que habla de forma entrecortada, tartamudo’.

giba. ‘Joroba, corcova’ Del latín *gibba*, joroba.

guacho. ‘Corazón’. Del inglés *watch*.

gualguero: ‘Garganta de una persona’.

guarapiada. ‘Referido a fruta que comienza a fermentarse’.

guayabo. ‘Malestar que padece al despertar quien ha bebido alcohol en exceso’.

hostigosa. ‘Dicho de una persona: Molesta, fastidiosa’.

jamar. ‘Tomar alimento’.

jartar. ‘Saciar, incluso con exceso, a alguien el apetito de comer o beber.’

jeta. ‘Boca, hocico’ Del árabe jatm.

juma. ‘Borrachera’.

jumarse. ‘Emborracharse’.

lambón. ‘Referido a persona, adúladora’.

meca. ‘Prostituta’.

meco. ‘Hombre homosexual’.

mona. ‘Embriaguez, borrachera’.

motoso, -a. ‘Referido al cabello negro, ensortijado y crespo’.

niche. ‘Referido a persona de raza negra’.

ñeque. ‘Bíceps del brazo’.

ñuco. ‘Muñón’.

pan. ‘Órgano sexual de la mujer, vulva’.

panocha. ‘vulva’.

papiar . ‘Comer, alimentarse’.

parcería. ‘Amigo íntimo, compañero inseparable’. De parce.

patuleco. ‘Referido a persona que tiene las rodillas juntas y las piernas hacia fuera’.

peñiscón. ‘Pellizco, pinzamiento hecho con los dedos sobre algo, generalmente una parte del cuerpo’.

perendengue. ‘Vulva’. En el DRAE consta como un ‘adorno femenino’, es posible que su significado actual sea una extensión. En el DA se encontró una entrada léxica similar, *perendenga* y su significado es ‘prostituta’ por lo que se asume que es una extensión.

picha. ‘Miembro viril’.

pinga. ‘Pene’.

piquiña. ‘Comezón’.

plutera. ‘Borrachera’.

quemona. ‘Referido a persona, adúltera’.

rasquiña. ‘Comezón, picazón’.

zalamero. ‘Persona que actúa con hipocresía para obtener cierto beneficio personal’.

sentido. ‘Sien’.

sesera. ‘Parte de la cabeza del animal en que están los sesos’.

sobaco. ‘Concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo’.

tembo. ‘Referido a persona, ligeramente tonta’.

verraquera. ‘Ira, mal genio’.

yunta. ‘Amigo íntimo, inseparable’.

4.2.2 Quichuismos

El quichua es la segunda lengua más hablada en el Ecuador después del español. Es conocida también como runa shimi, que significa lengua indígena. Las poblaciones que hablan quichua en el Ecuador se encuentran principalmente en la Sierra, más específicamente en el callejón interandino, y en el Oriente. Existe un pequeño número de migrantes indígenas quichuahablantes que habitan en la Costa y en Galápagos. Si se toma

en cuenta la población de Colombia, Perú y Bolivia, el número de hablantes de quichua/quechua es de alrededor de ocho millones. (Mejeant, 2001)

En cuanto a los dialectos quichua y quechua, Cordero (2006) realizó un estudio comparativo en el cual analizó un texto traducido del español al quechua por Matto de Turner, y lo contrastó con el texto traducido por él mismo al quichua. Sus observaciones destacan la diferencia en cuanto al léxico. Cordero explica que, con una simple lectura, pudo darse cuenta de la diferencia que existe entre las voces usadas en los dialectos, que en ocasiones son variaciones y en otras son totalmente distintas. Asimismo, recalca el hecho de que el quechua peruano posee las vocales ‘e’ y ‘o’, mientras que el quichua ecuatoriano no. Además incluye algunos ejemplos de las diferencias encontradas, en el aspecto morfológico el quechua utiliza la desinencia ‘ancu’, mientras que el quichua usa la terminación ‘cuna’. En el aspecto fonológico Cordero señala que, al parecer, el quechua no tiene el fonema /sh/, mientras que el quichua sí lo utiliza, también añade que existen varias diferencias sintácticas. Concluye su estudio con la aseveración de que hay una gran diferencia entre ellos y añade que los indígenas que hablan quichua difícilmente podrían entender un texto impreso en quechua. En esta disertación nos referimos exclusivamente al quichua.

A continuación, se puede observar los quichuismos utilizados por los esmeraldeños en cuanto al campo semántico ‘el ser humano’. Tenemos aquí diecinueve unidades léxicas. Cada entrada se encuentra organizada en orden alfabético, en negrita y seguida de un punto. Además, se incluye el significado dado por los informantes en la entrevista entre comillas y la acepción dada en los diccionarios de quichua a los que se recurrió para esta investigación, que son el *Diccionario Kichua-Castellano*, Yurakshimi-Runashimide Torres Fernández de Córdova (1982), el *Diccionario Etimológico y Comparado del Kichua del*

Ecuador de Moreno Mora (1967), el *Diccionario Quichua-Español, Español-Quichua* escrito por Cordero (1955) y el *Diccionario Quichua* también por Cordero (1989).

cancro. ‘Verruga’. El DRAE indica que proviene del lat. *cancer*, -cri. Consta con dos acepciones. La primera es ‘cáncer’ y la segunda es ‘úlceras que se manifiesta por manchas blancas o rosadas en la corteza de los árboles, la cual se resquebraja por el sitio dañado y segrega un líquido acre y rojizo’. El significado dado por los informantes se debe a una extensión del significado original que antes era utilizado en botánica y ahora se lo utiliza para enfermedades en la piel en general.

caracha. ‘Costra’. Según el *Diccionario de Americanismos*, este quichuismo proviene de del quechua *Qaracha*, ‘sarna’. Según Cordero, la palabra abarca los dos significados, tanto ‘costra’ como ‘sarna’ y se escribe *caracha*. Según Torres Fernández de Córdova, se escribe *karacha* y significa ‘sarna, postema, roña, pellejo’. Moreno Mora mantiene el mismo significado y anota que esta palabra es usada frecuentemente en castellano.

chanda. ‘Sarna’. Según el DRAE, este quichuismo proviene de *Chhanta*. No se encontró *chanda* en ninguno de los diccionarios, se encontró la palabra *chanta* con diferentes acepciones. Según Cordero significa ‘peluca’, mientras que para Torres Fernández de Córdova, la palabra significa ‘después’.

chiro. ‘Referido a persona, carente de dinero’. En el *Diccionario de Americanismos*, se considera que proviene del quechua *chiro*, pobre. Para Cordero, proviene del quichua *chiru*, que significa ‘traposo o adrajoso’. Según Torres Fernández de Córdova, la palabra *chiru* significa ‘lodo, pobre, tramposo, costado, parte lateral’.

chucha. Malsonante. ‘Vulva’. Según Cordero y Torres Fernández de Córdova, esta palabra probablemente proviene del quichua *chucha* que significa ‘vulva’. Moreno Mora le da el

mismo significado y anota que la palabra proviene originalmente de la palabra Quiché-Maya *chuch-chaan* que significa ‘madre de la vagina’.

chuchaqui. ‘Malestar que se siente al siguiente día por haber bebido mucho’. Torres Fernández de Córdoba escribe *chuchaki*. Aunque no consta en el DRAE, existe *chaqui*, de origen quechua que significa ‘seco’.

chugo. ‘Tuerto’. Según Cordero, esta palabra probablemente se origina en el quichua *shug* ‘uno’. El DA expone que chugo es ‘referido a persona que tiene manchas grandes en la cara’, en este caso se cree que esta acepción sería una extensión de la acepción original dada por Cordero ya que el tuerto tiene un solo ojo.

chunche. ‘Sarna’. En el DA se encontró una entrada léxica similar que consta con la misma acepción. El término ‘chunchoso, -a’ que significa chandoso, que tiene sarna. Asumimos entonces, que proviene de chanda, quichuismo analizado anteriormente, a pesar de que el término no ha sido encontrado en ningún otro diccionario.

churquero. ‘Usurero’. Torres Fernández de Córdoba lo llama *chullkuk*.

churo. ‘Rizo’. Cordero explica que en quichua *churu* significa ‘caracol’, tanto para llamar al gasterópodo como al ‘rizo de pelo’. Para Torres Fernández de Córdoba se escribe *churu* y significa ‘caracol, almeja; vulva’. Según Moreno Mora, la palabra es de origen Sinca y significa ‘arrugado’.

coto. ‘Bocio’. Según el DA proviene del quechua *koto* que significa ‘papera’. Cordero escribe *cutu*, con el mismo significado del DA. Torres Fernández de Córdoba explica que además de esta acepción significa ‘bocio, papera, montón, pila, cúmulo’. Moreno Mora escribe *kuttuy* y añade que es de origen cakchiquel.

guaro. ‘Aguardiente de caña’. Según el DRAE y el DA proviene del quechua *guarapo*. En Torres Fernández de Córdova se encontró *huaruy*, en Moreno Mora *wuaru*, ambas con diferentes significados al dado por los informantes.

mate. Fitónimo. ‘Cabeza de una persona’. En el DRAE consta como proveniente del quechua *mati*, ‘calabacita’. En cordero *mati* consta como ‘calabazo’, en Torres Fernández de Córdova, consta como ‘frente, casco, calabaza, talento, inteligencia’. Moreno Mora indica que *mati* proviene del nahualtvel tarahumara y significa ‘vaso de coco o de calabaza’.

ñata. ‘De nariz poco prominente’. Según el DRAE y el DA proviene del quechua, *ñatu*. *Ñatu* para Cordero al igual que para Torres Fernández de Córdova es un ‘individuo de nariz roma, nacho, chato’. Moreno Mora concuerda con la acepción dada y añade que la palabra fue importada al quichua y originalmente fue de origen maya.

omoto. ‘Persona de baja estatura’. Según el DRAE, el DA, Torres Fernández de Córdova y Cordero proviene del quechua *umutu*. Moreno concuerda con lo antes dicho y añade que la palabra es de origen sinca.

shungo. ‘Corazón’. En el DA al igual que para Cordero, Torres Fernández de Córdova, consta como proveniente del quechua *shungu*, ‘corazón’. Moreno Mora escribe *shunku* y añade que es de origen maya-poconchí.

suco. ‘Rubio’. Cordero, Torres Fernández de Córdova explica que viene del quichua *sucu* que significa ‘cana, cabello rubio’. Para Moreno Mora significa ‘cana’ y es de origen cholchibcha.

tutuma y tutume. ‘Cabeza de una persona’. Según el DA, ambas son de origen quechua. Cordero escribe *tutuna* y Moreno Mora *tutuma*, explica que es de origen maya y que significa ‘sesos, cerebro’.

4.2.3 Palabras con acepción diferente

En breve se encuentra un listado del léxico encontrado en las encuestas que consta en el DRAE o en el DA con una acepción diferente a la acepción dada por los informantes. Cada palabra se encuentra organizada en orden alfabético, en negrita y seguida de un punto. Entre comillas tenemos la acepción dada por los informantes, seguida por la acepción dada en el DRAE o en el DA.

guindola. ‘Prognato’. Según el DRAE proviene de la palabra *guindar*. Ninguna de las acepciones que constan en el DRAE ni en el DA corresponde a la dada por los informantes, es interesante el hecho de que los cuatro significados del DRAE y del DA son de objetos que están relacionados con situaciones marítimas.

calzón carioco. ‘insulto entre mujeres’. Esta lexía compleja no se encontró en ninguno de los diccionarios. A pesar de ello, en el DA se encontró carioco con un significado totalmente distinto al usado por los informantes en la encuesta. Puede darse por una extensión del significado de carioca (Natural de Río de Janeiro) y la creencia de que las mujeres de esta ciudad son promiscuas.

4.2.4 Voces de origen dudoso

El listado que se presenta a continuación comprende del léxico levantado de las entrevistas que no se encontró en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* ni en el *Diccionario de Americanismos*. Para acceder a la etimología de estos términos se recurrió a fuentes como el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (DCECH) de Corominas y Pascual (1991).

ahuyento. ‘Asma’. A pesar de que no se encontró la palabra ‘ahuyento’ en ninguno de los diccionarios citados, se cree que su significado es una extensión de *ahuyentar* que consta en el foro de internet Adopta una Palabra como ‘espantar’.

bachajé. ‘Perezoso’. Esta palabra no fue encontrada en ninguno de los diccionarios mencionados, sin embargo, consta en el foro del internet llamado Alegsa como ‘matarife’, término usado en Colombia para referirse a una ‘persona que se dedica a matar reses’. Se cree que este término puede haberse originado en alguna lengua africana por su fonología.

camorres. ‘Ampolla’. Se encontró en el (DCECH), *camorra*. De camorro’res probablemente se usaba para referirse a la ‘modorra, enfermedad oclusiva que ataca la cabeza del ganado lanar’. Es posible que esta sea una extensión de *camorra*.

cancayo. ‘Patojo, rencó’. Este término no se encontró en ningún diccionario ni en foros en el internet. A pesar de esto, no se descarta que provenga de alguna lengua africana por su fonología. Los estudios en este ámbito son escasos y no es posible verificar esta afirmación.

chichí o chischís. ‘Pelo muy rizado, como el de los negros’. No se encontró ninguna de estas formas en los diccionarios. Al juzgar por su fonología, estos términos también pueden originarse en alguna lengua africana.

chorrones. ‘Rizos’. Aunque esta palabra no se encontró en ningún diccionario, se cree que viene de *chorro*. Según el DRAE es una ‘caída sucesiva de cosas iguales’.

chumbado. ‘Patojo, rencó’ y ‘patizambo’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente, por su fonología probablemente proviene del quichua.

chubico. ‘Persona con mala vista’. De Carvalho-Neto (1994) dice que chubico significa ‘legñoso, remellado’. Por lo tanto se asume que esta es una extensión, por su fonología probablemente proviene del quichua.

curbacho. ‘Persona que anda con los pies hacia adentro’. Según la información dada en el foro llamado La Llave del Mundo, el término *corbacho* proviene del árabe *kurbāğ*, y este a su vez del turco *kirbaç*, que describe el ‘vergajo con el que el cómitre castigaba a los forzados’. Se cree que esta puede ser una extensión debido a la forma curva del *vergajo*.

guaño. ‘Corazón’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente, pero por su fonología probablemente proviene del quichua.

guaristequi. ‘Borracho’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente, aunque por su fonología probablemente proviene del quichua ya que en Torres Fernández de Córdova el término *huarisna* consta como ‘aguardiente’.

mampiar. ‘Comer’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente.

nico. ‘Pelo rubio’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente.

pandigotilla. ‘Grupo de amigos’. Se cree que proviene de *pandilla*, en el (DCECH) dice que *pandilla* viene de *pandillar* o *apandillar* que significa ‘juntar (en un comienzo naipes y luego se pasó a grupo de personas coligadas con mal fin)’.

queandola. ‘Testículos’. No se encontró este término en ninguna fuente; sin embargo, se cree que por su fonología puede originarse en alguna lengua africana.

reco. ‘Persona que anda con los pies hacia adentro’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente.

sapau. ‘Llaga’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente, pero se cree que por su fonología puede originarse en alguna lengua africana.

tembo. ‘Despistado’. Según la información dada en el foro llamado Adopta Una Palabra, el término significa ‘que está dormido, bobo, tonto’. Se cree que por su fonología puede originarse en alguna lengua africana.

testo. ‘Testículos’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente.

ula. ‘Úlceras en la boca’. No se encontró esta palabra en ninguna fuente, pero por su fonología podría ser proveniente de alguna lengua africana.

yetatore. ‘Persona que tiene mala suerte’. Según la información dada en el foro Yahoo Respuestas, "Jettatore" es una palabra originada en Buenos Aires, y se usaba para referirse a los ‘inmigrantes sin educación, que se creía que traerían mala suerte a las personas con las que se relacionaran’.

zaracai. ‘Pelirrojo’. El término *zaracay* proviene de los tsáchilas. Según un artículo publicado en el diario *La Hora* llamado ‘El misterio de los apellidos tsáchilas’, al parecer es un apellido. Los tsáchilas son también llamados *colorados* que significa ‘pelirrojo’, por lo tanto esta es una extensión.

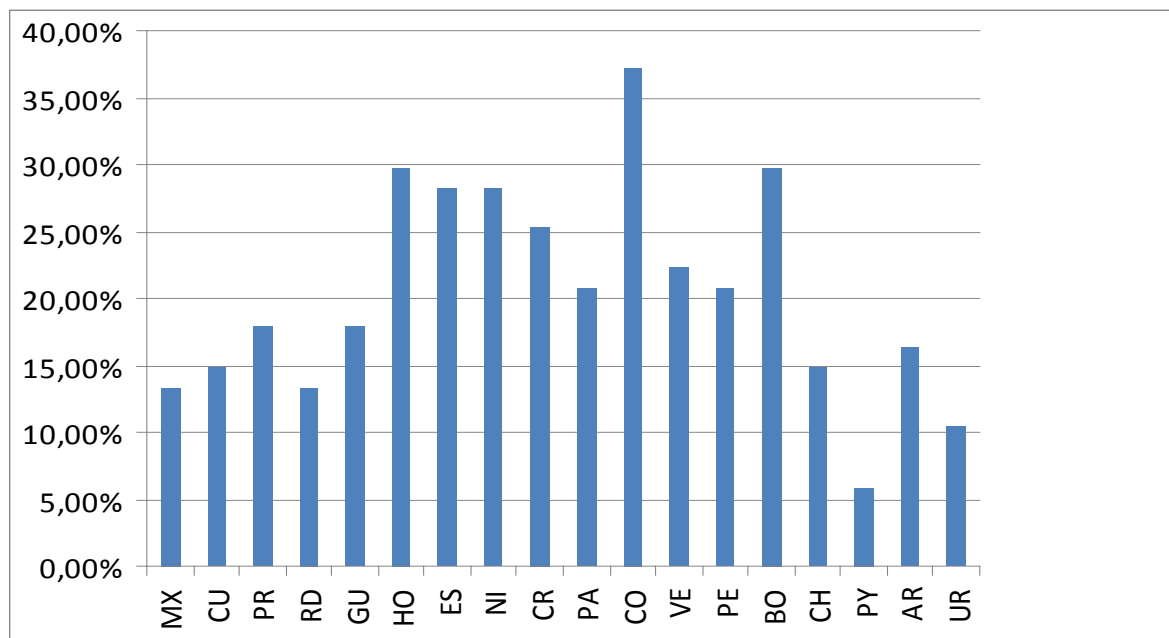
Según el DRAE y el DA existen varias palabras que el Ecuador comparte con otros países de América. Estos países son México (MX), Cuba (CU), Puerto Rico (PR), República Dominicana (RD), Guatemala (GU), Honduras (HO), El Salvador (ES), Nicaragua (NI), Costa Rica (CR), Panamá (PA), Colombia (CO), Venezuela (VE), Perú (PE), Bolivia (BO), Chile (CH), Paraguay (PY), Argentina (AR) y Uruguay (UR).

Hemos encontrado anglicismos como *guacho* ‘corazón’ que es una metáfora de ‘watch’, *happy* ‘borrachera’, *máster* ‘fanfarrón’ y ‘persona simpática’, *brother* y *body* ‘amigo’. Del italiano hemos encontrado el término *mangiar* ‘comer’. Además de préstamos de otras lenguas, se encontró algunos casos en los que el significado original de una palabra se ha extendido tales como; *cancro* ‘verruga’, *churumbela* ‘vulva’, *coscojas* ‘amígdalas’, *perendengue* ‘vulva’, *chugo* ‘tuerto’, *camorres* ‘ampolla’, *chubico* ‘persona con mala vista’, *curbacho* ‘persona que anda con los pies hacia adentro’, *zaracai* ‘pelirrojo’.

Se encontraron también algunas metáforas tales como *chicharrón* para referirse al pelo muy rizado, como el de los negros, *pelo de aguja* para referirse al pelo liso, *cabeza de*

badea y *coco pelado* para referirse a la calva, *ojo de vaca* para referirse a los ojos muy grandes de una persona, *timón de la boca* para referirse a la úvula, *boca de caverna* para referirse a una persona que ha perdido los dientes, *hecho trapo* para designar a la borrachera. Resulta sorprendente la cantidad de metáforas encontradas relacionadas con la naturaleza, por ejemplo *pimienta* para referirse al pelo rizado, *cabeza de guaba* para referirse a la persona canosa, *el gusano del oído* para referirse al zumbido, *remolino en el estómago* para decir hambre, *sapitos y flores blancas* para referirse a las llagas en la boca, *nariz de loro* y *nariz de tomate* para describir diferentes tipos de nariz, *calabazos* para referirse al busto, *lagarto* para denominar al bíceps. Es importante recalcar que en varias ocasiones también se utiliza vocabulario relacionado con objetos marítimos o de pesca. Un claro ejemplo es el uso de *pescando o cogiendo bagre* para decir quedarse ligeramente dormido; también llaman *ballena* a la persona gruesa.

En el cuadro a continuación podemos ver claramente los porcentajes de palabras que compartimos con cada uno de los países de habla hispana en América. Para este análisis se tomó en cuenta los términos encontrados en el DRAE y en el DA. Es importante señalar que no se tomaron en cuenta las palabras que según estos diccionarios son de uso general.



Como podemos observar, los países con los que más comparte léxico el Ecuador según el DRAE y el DA son Colombia, país con el que compartimos el 37.31% del léxico analizado, y Bolivia y Honduras con los que compartimos 29.85%. No es de asombrarse que el país con el que se comparte más léxico sea Colombia debido a la cercanía geográfica. Cabe recalcar que con Perú, otro país vecino, se comparte el 20.89%, cifra considerablemente alta. Los países con los que compartimos menos léxico son Uruguay con el 10.44% y Paraguay con el 5.97%. Además, es interesante el hecho de que del léxico recogido en las encuestas, solamente el 41.79% consta como léxico usado en Ecuador.

Algunas de las palabras son, según el DRAE y el DA, de uso exclusivo en el Ecuador; estas son:

cháchara
chepa
chiro
churquero

coñón
omoto
plutera
shungo

Otras palabras que son usadas en Ecuador y también en otros países de América

son:

caracha
chanda
chibolo
coto
gago
guaro
hostigosa
jamar
jeta
jumarse

lambón
meado
meca
panocha
parcería
patuleco
peñiscón
pinga
yunta

A continuación se detalla un listado de las palabras encontradas en el DRAE o en el DA que son consignadas para otros países de América pero no constan como palabras usadas en Ecuador.

niche
chunchoso
motoso
chuzo
carate
sentido
quijada
cumbamba
corrimiento
guarapiada
papiar
jartar
cogote
gualguero
guacho
picha
pan
ñeque
ñuco
cascorvos

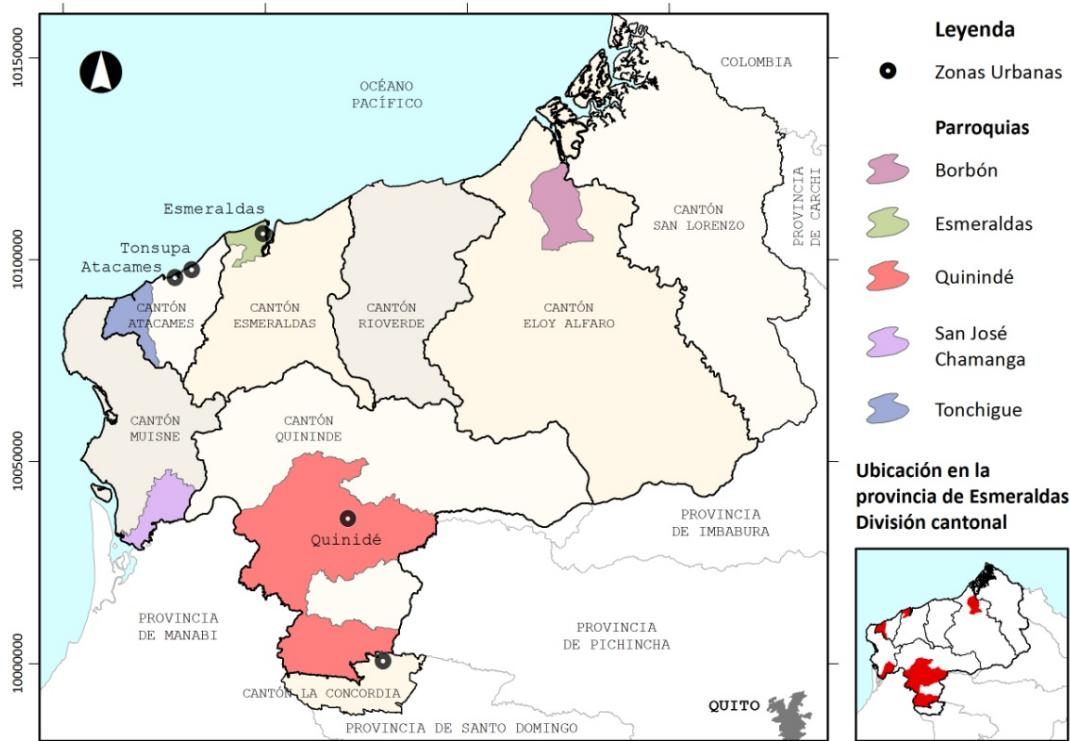
chaparra
juma
guayabo
farfullero
verraquera
tembo
agiotista
salamero
cacorro
bullaranga
bullanguería
cuate
brother
quemona
chucear
tutuma
tutume
mate
ñata

4.3 Isoglosas

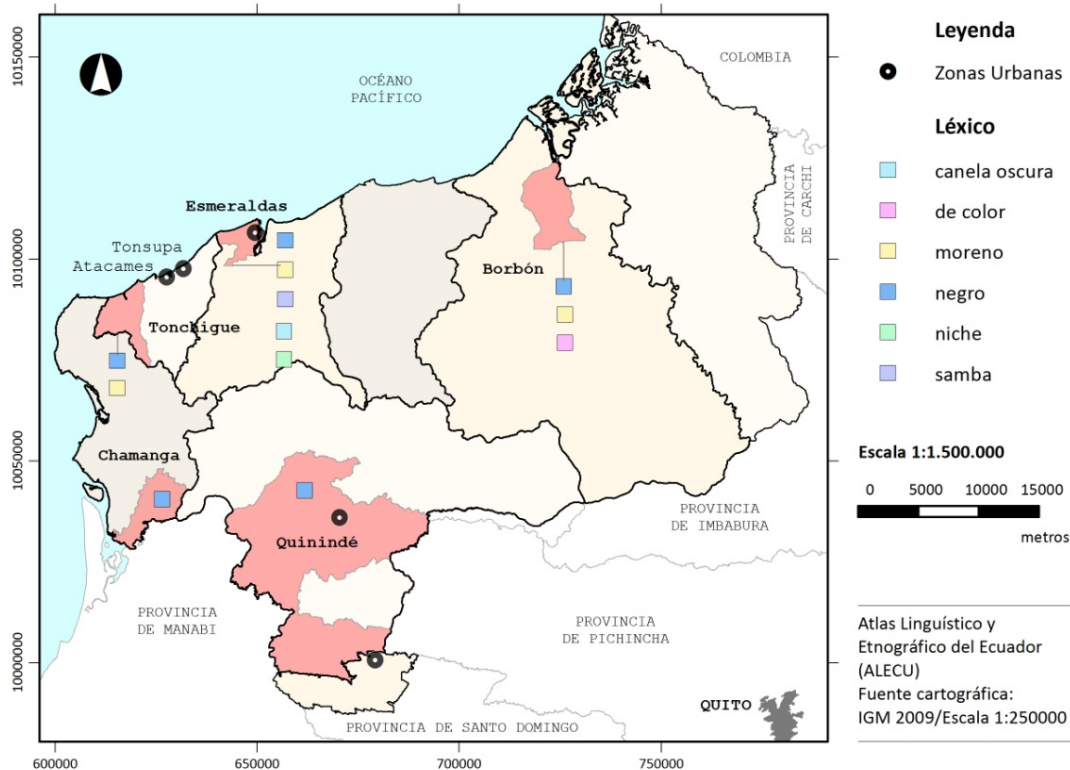
Para la elaboración de las isoglosas fue necesario realizar mapas que nos permitieran visualizar de mejor manera las similitudes y diferencias en las diferentes localidades. Los mapas fueron realizados en base a la información dada por los informantes en relación a 64 preguntas que fueron consideradas importantes para el análisis debido a su contenido. Los mapas fueron elaborados en el programa ArcGis, una plataforma SIG (Sistemas de Información Geográfica) capaz de representar datos cualitativos distribuidos en el espacio. En este caso se generó una base de datos para cada una de las palabras y esta fue asociada a un elemento gráfico tipo vector (punto) que se localizó para cada una de las parroquias de estudio pertenecientes a la provincia de Esmeraldas.

El primer mapa que podemos observar es el mapa base. Este nos muestra la ubicación de las localidades en las que se realizó la investigación en la provincia de Esmeraldas. A continuación se encuentran los mapas realizados en base a la información proporcionada por los informantes en las preguntas seleccionadas. Cada mapa consta con su respectiva leyenda, que equivale a las respuestas dadas por los informantes, las cuales han sido designadas por un color para demostrar en qué localidad se dice cada uno de los términos. Los mapas se encuentran en el mismo orden que las preguntas del cuestionario, tal como se hace en los atlas lingüísticos.

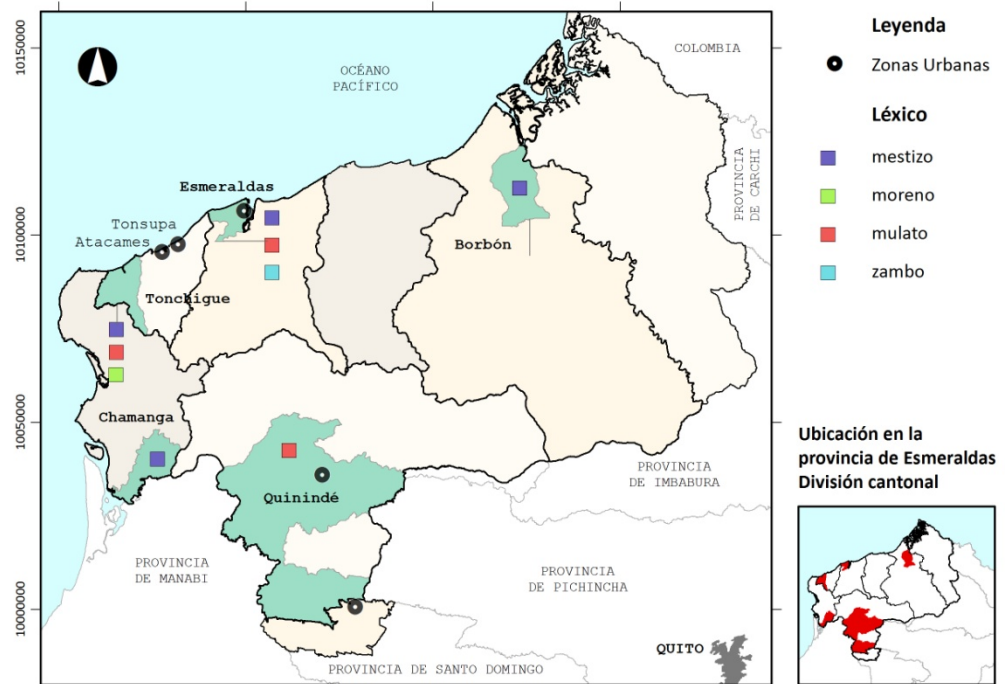
1. Mapa Base. Parroquias de estudio para la definición de Isoglosas



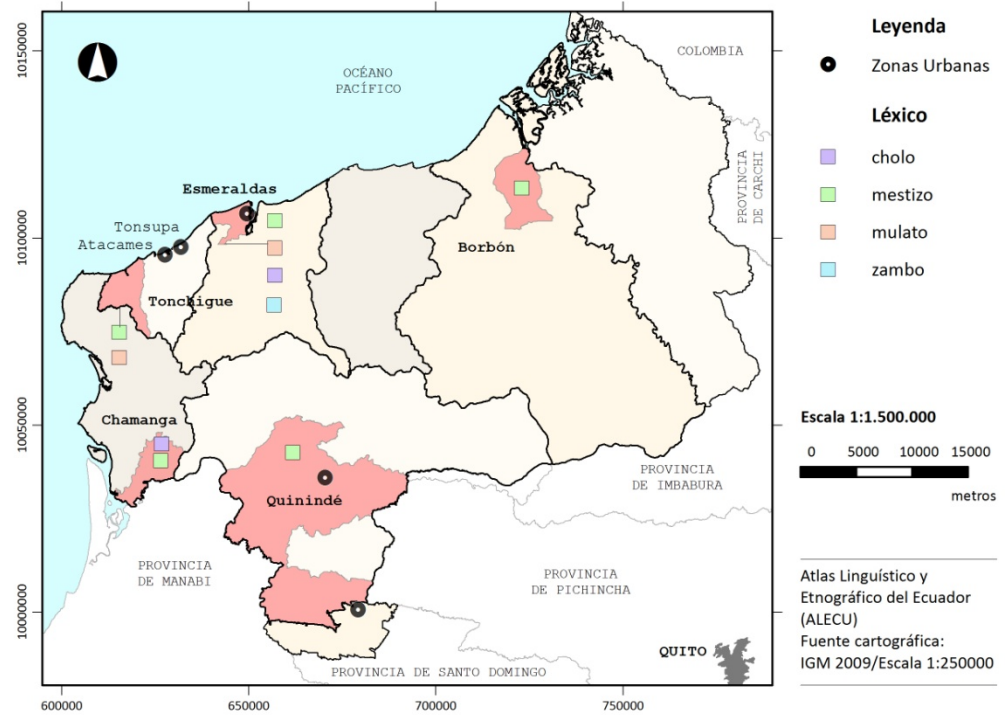
2. Persona de piel negra



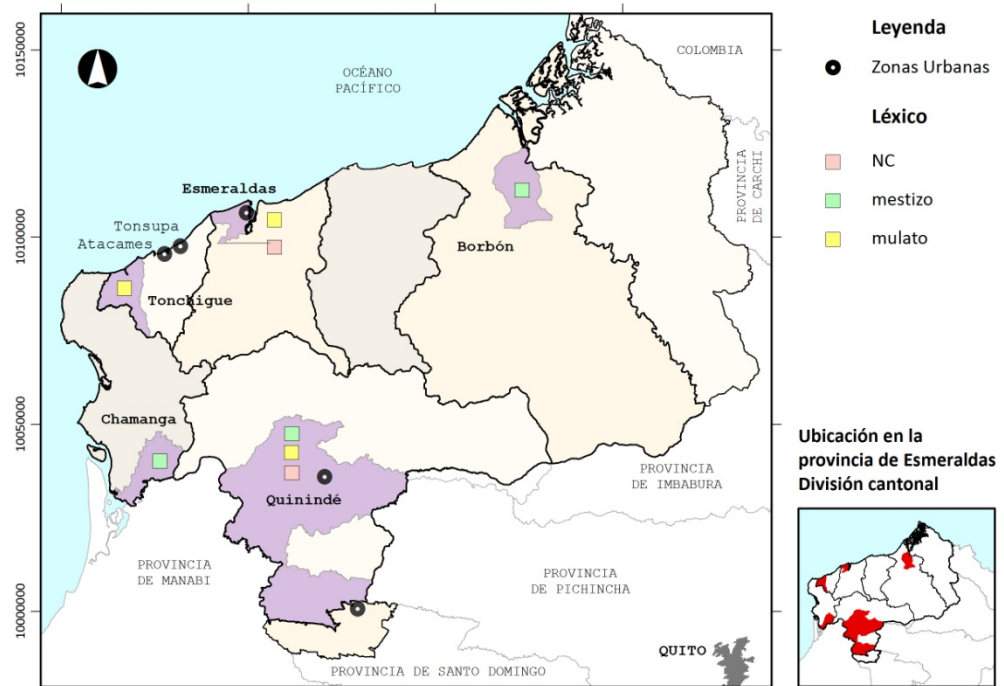
3. Cruce de negro y blanco



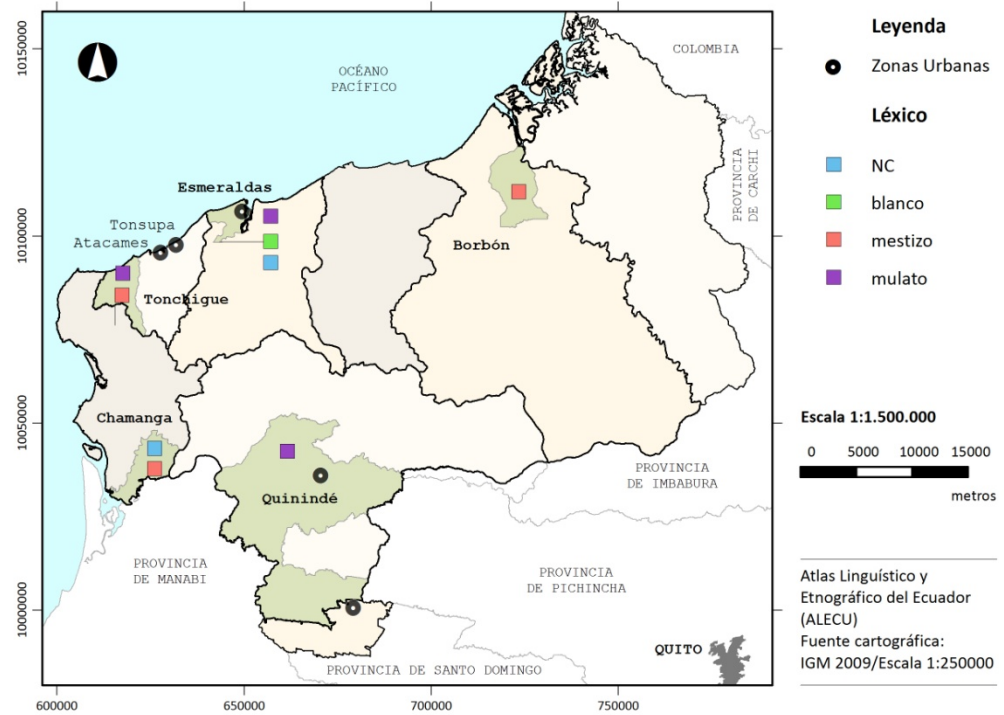
4. Cruce de indio y blanco



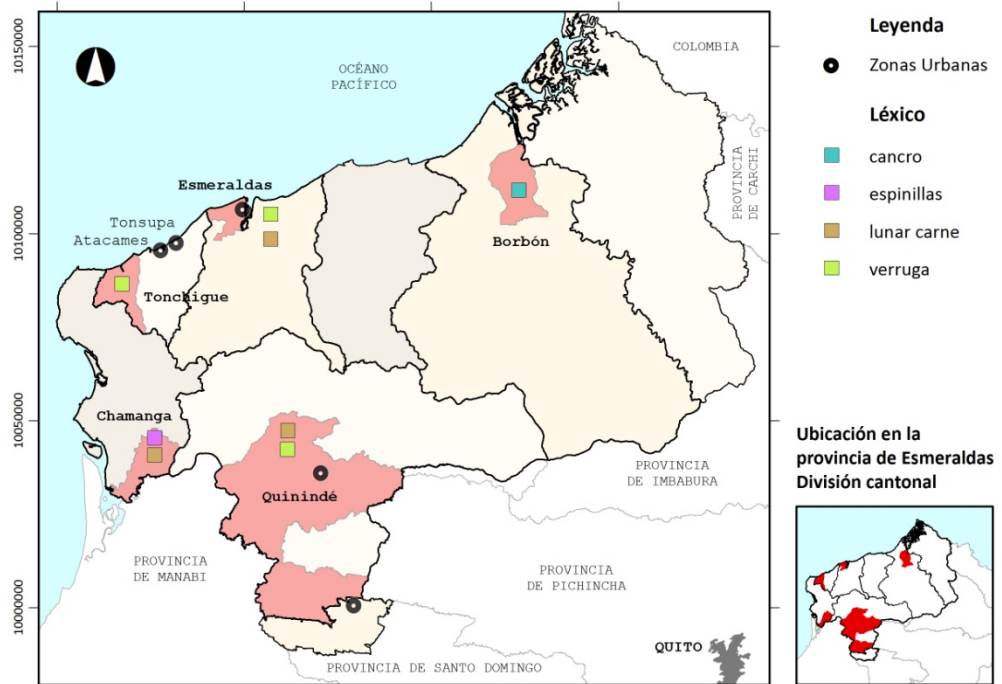
5. Cruce de indio y mestizo



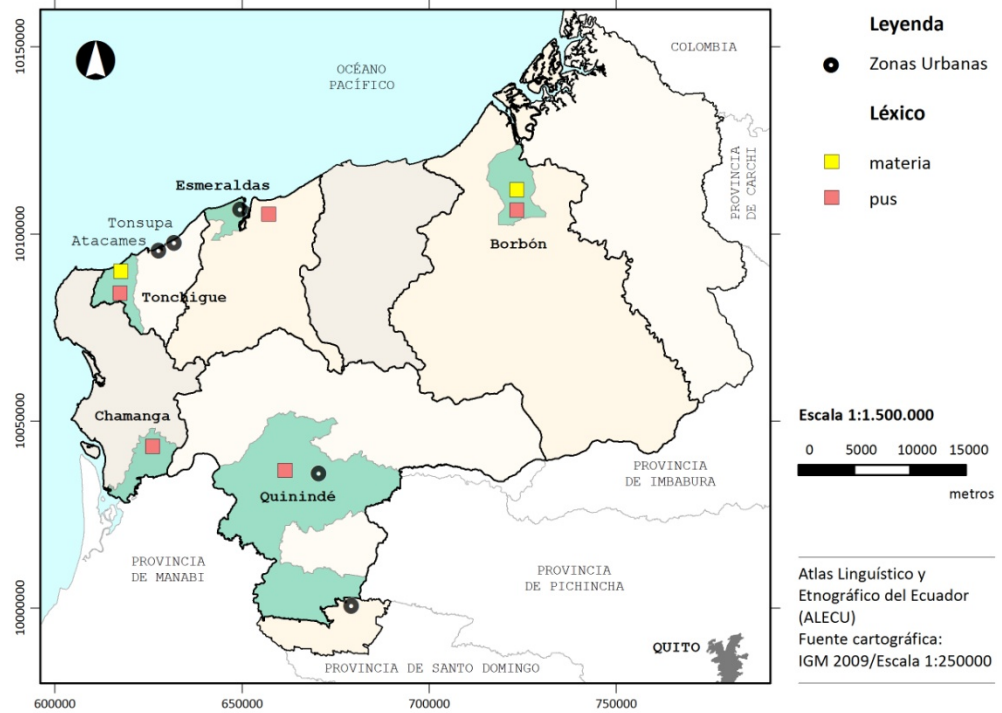
6. Cruce de blanco y mestizo



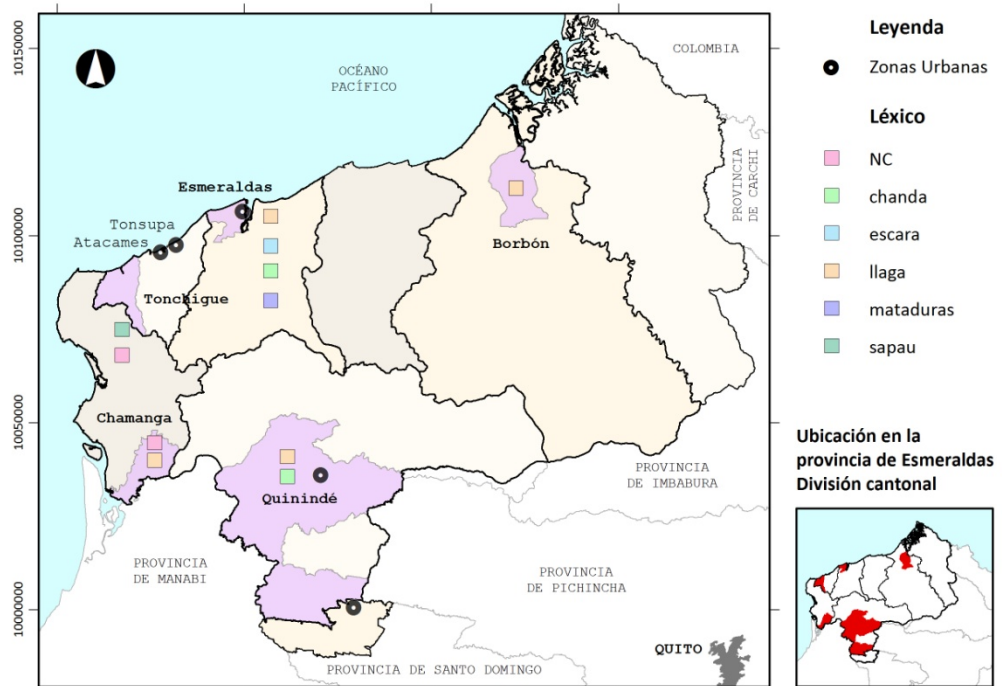
7. Verruga



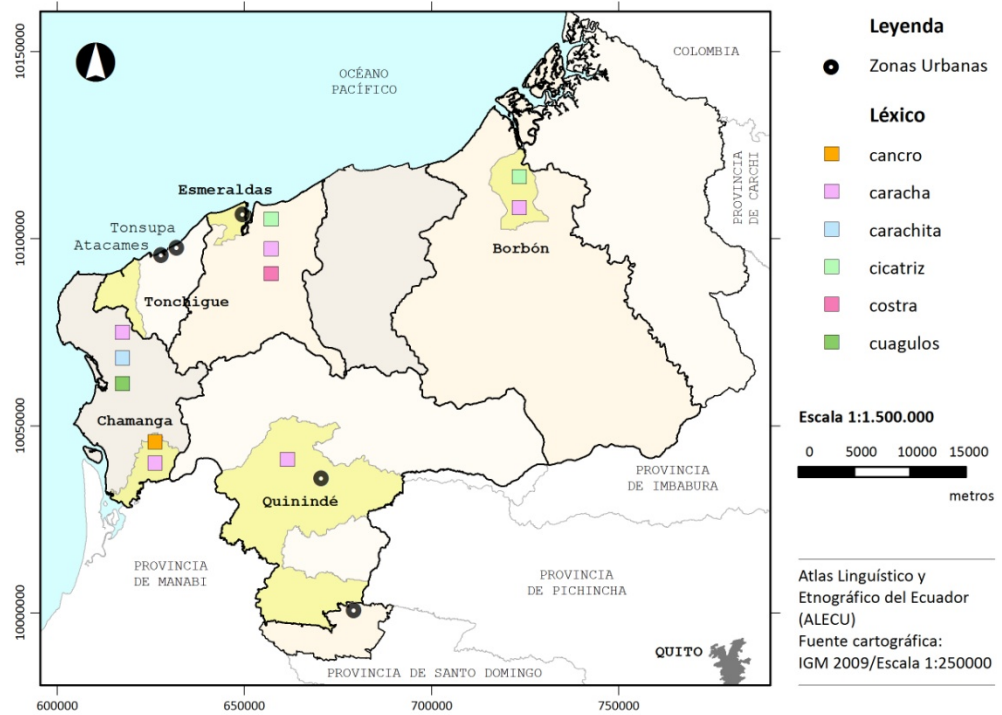
8. Pus



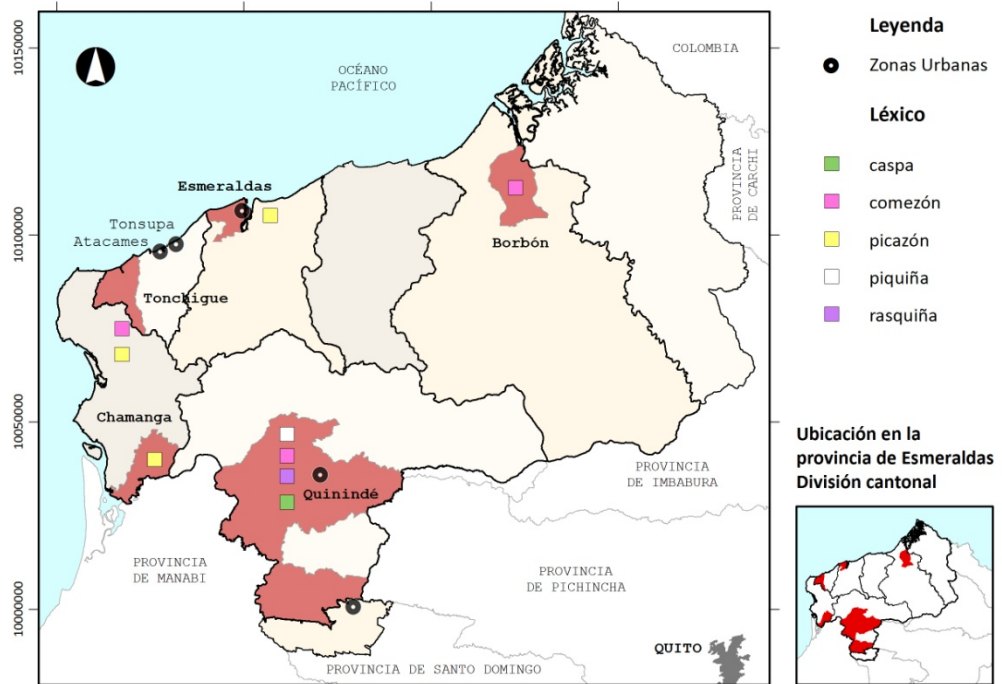
9. Llaga



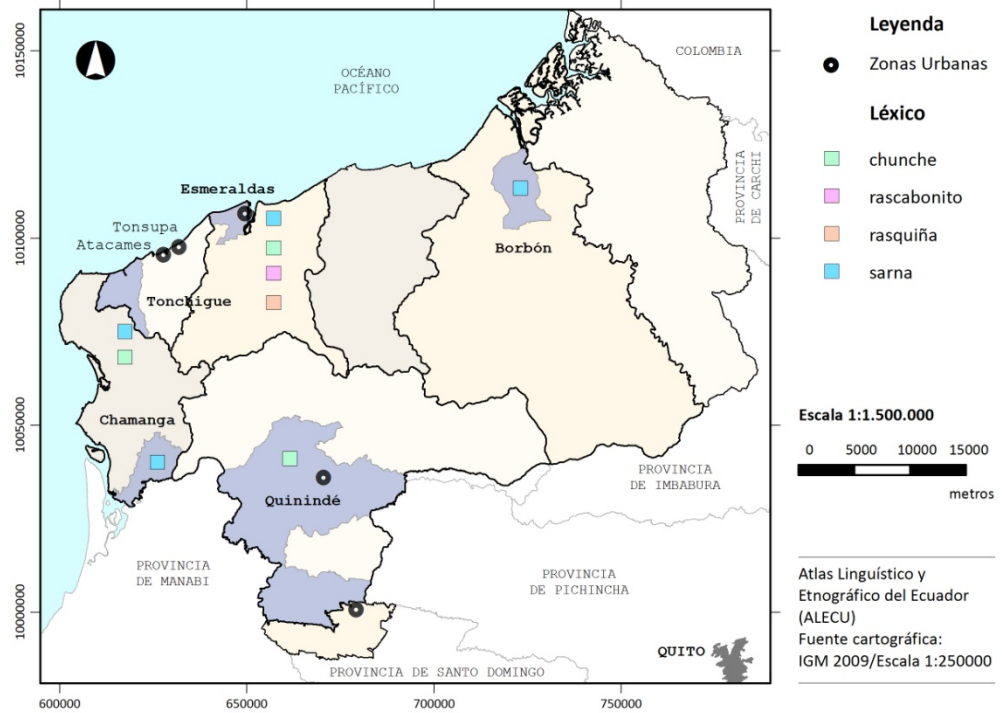
10. Costra



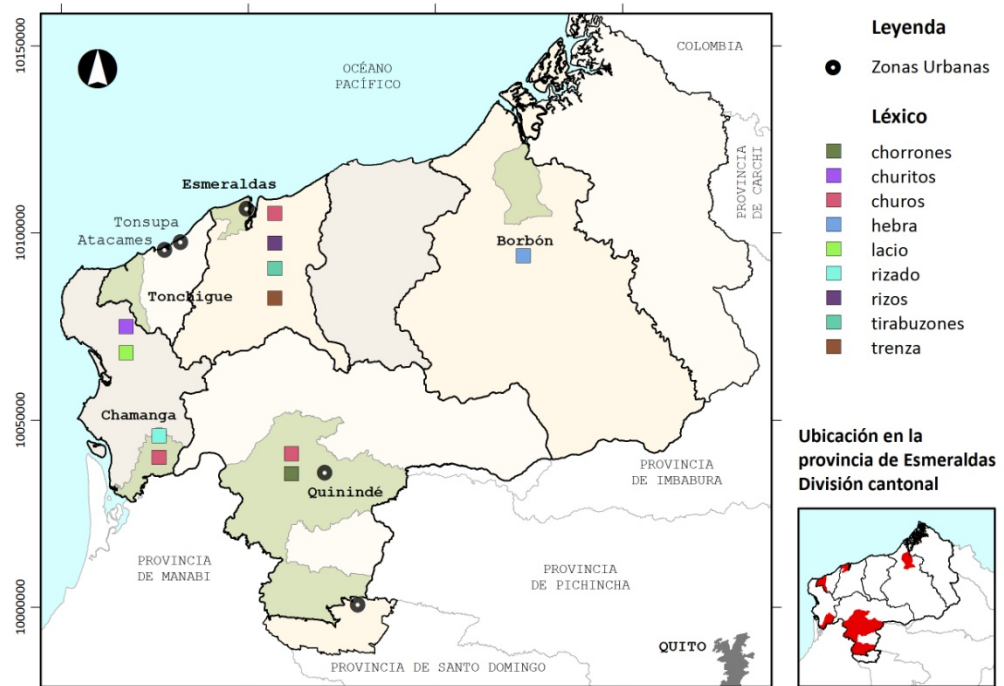
11. Picor



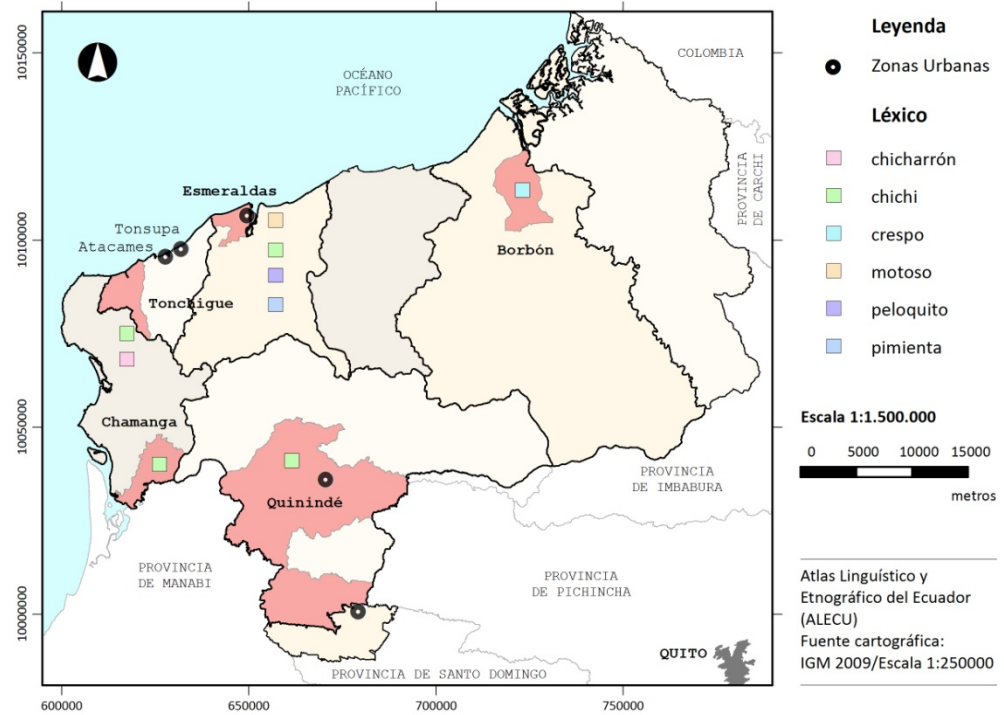
12. Sarna



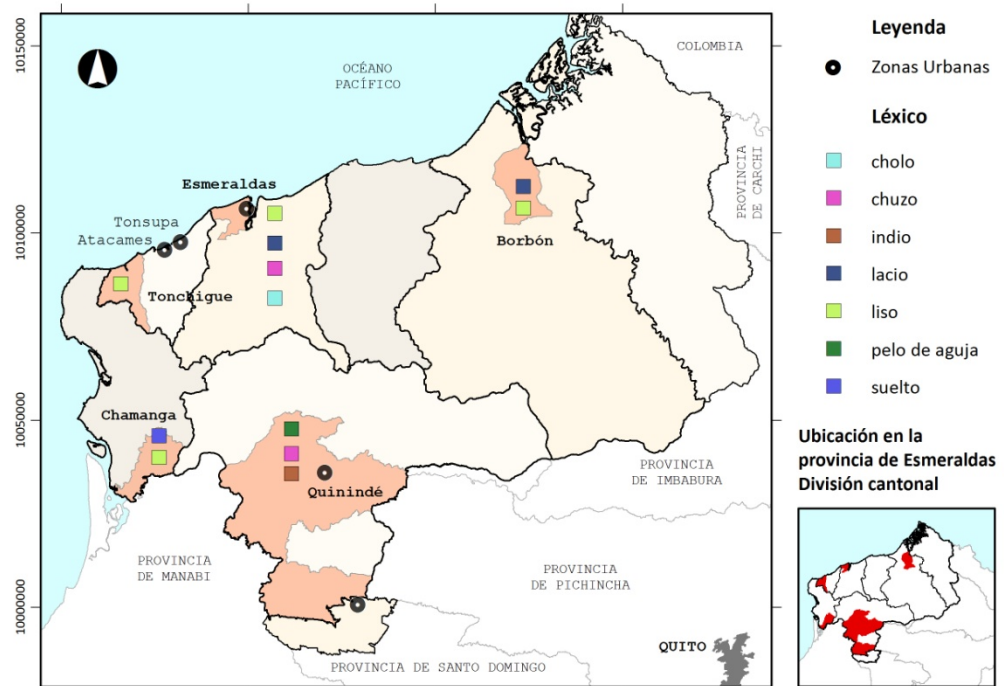
13. Rizo



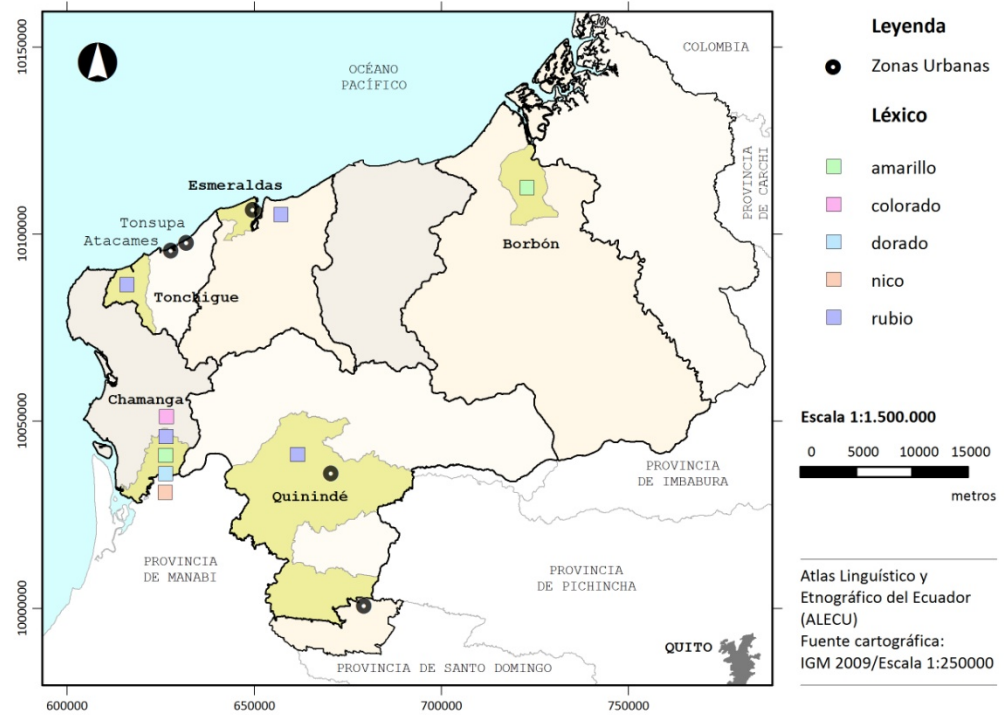
14. Pelo muy rizado, como el de la raza negra



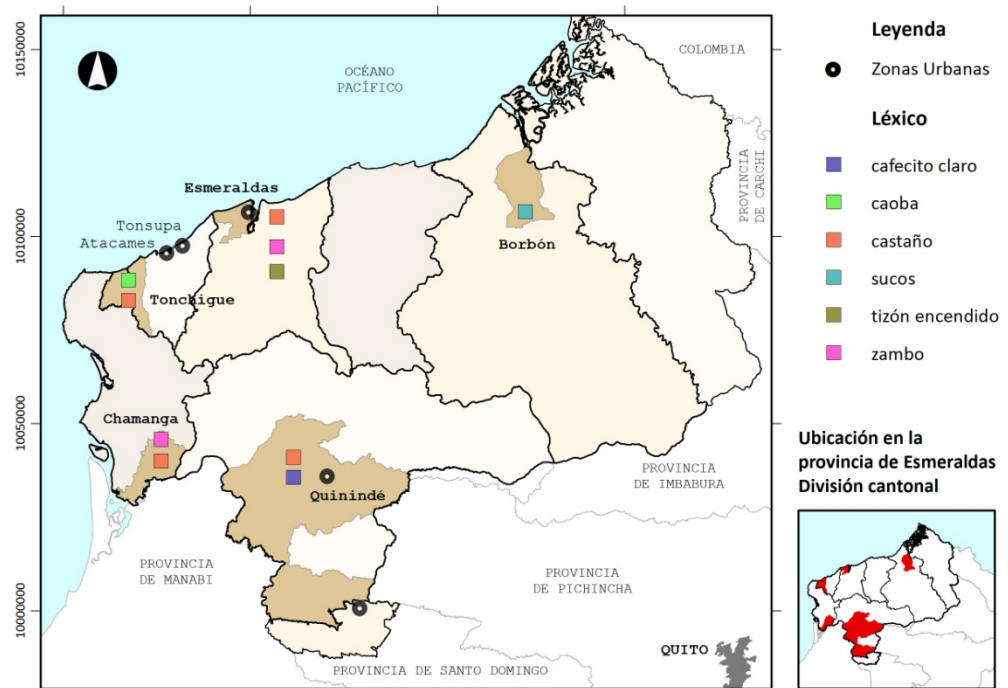
15. Pelo liso



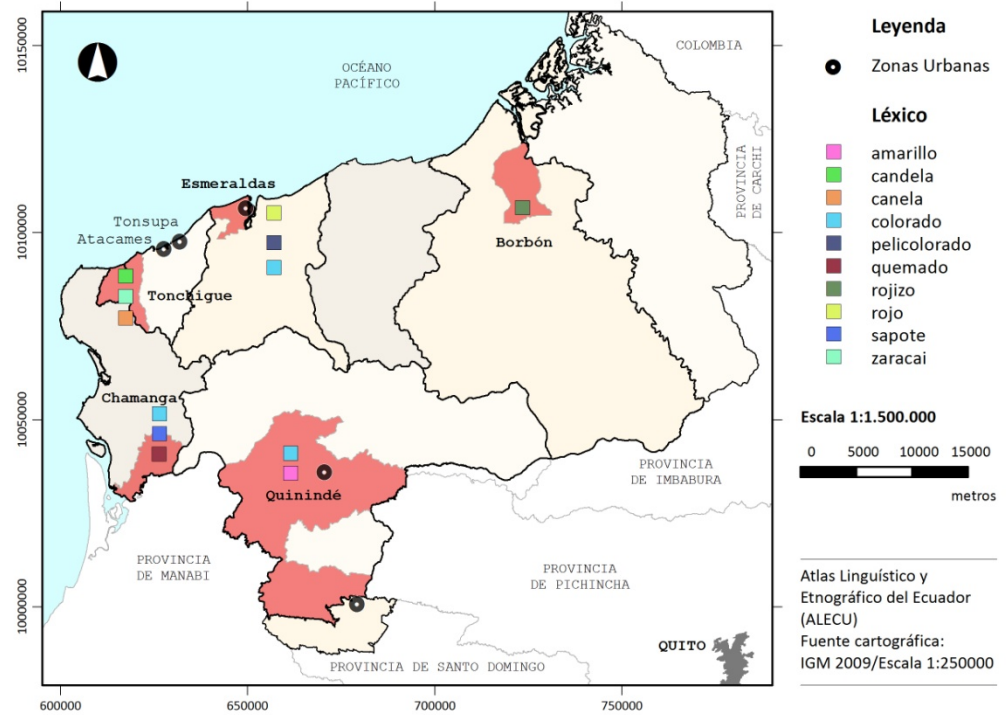
16. Pelo rubio



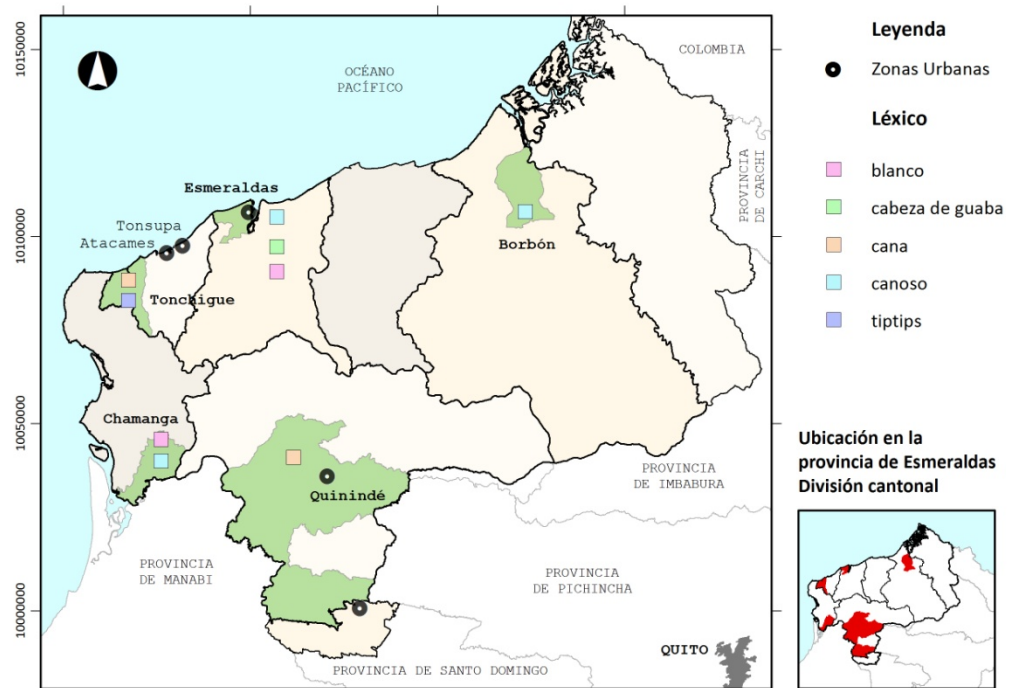
17. Pelo castaño



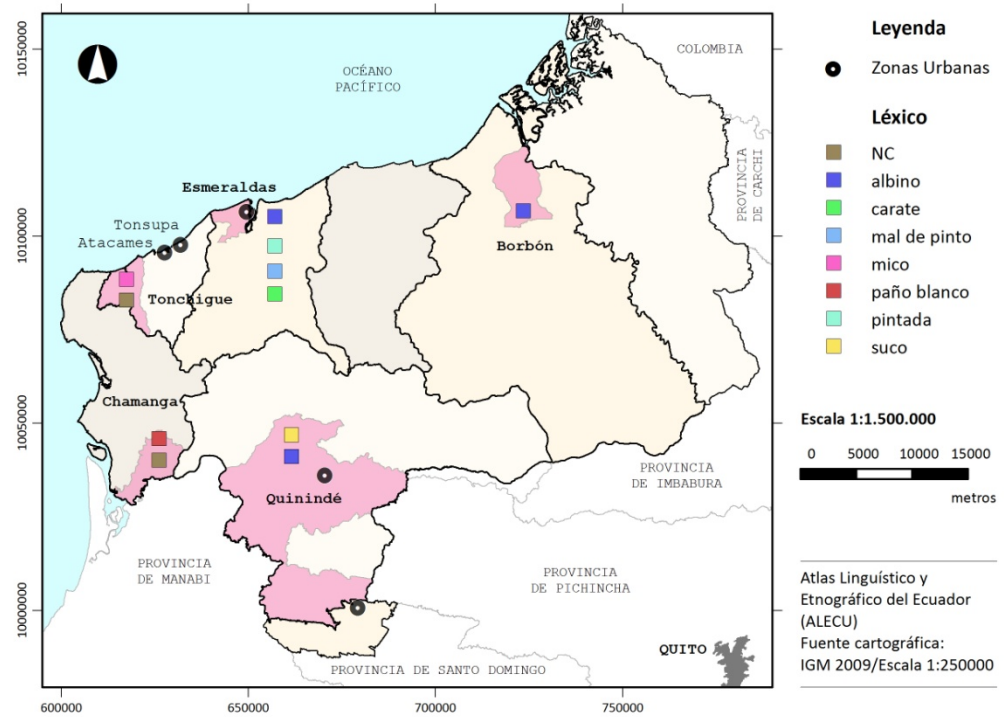
18. Pelo de color rojizo



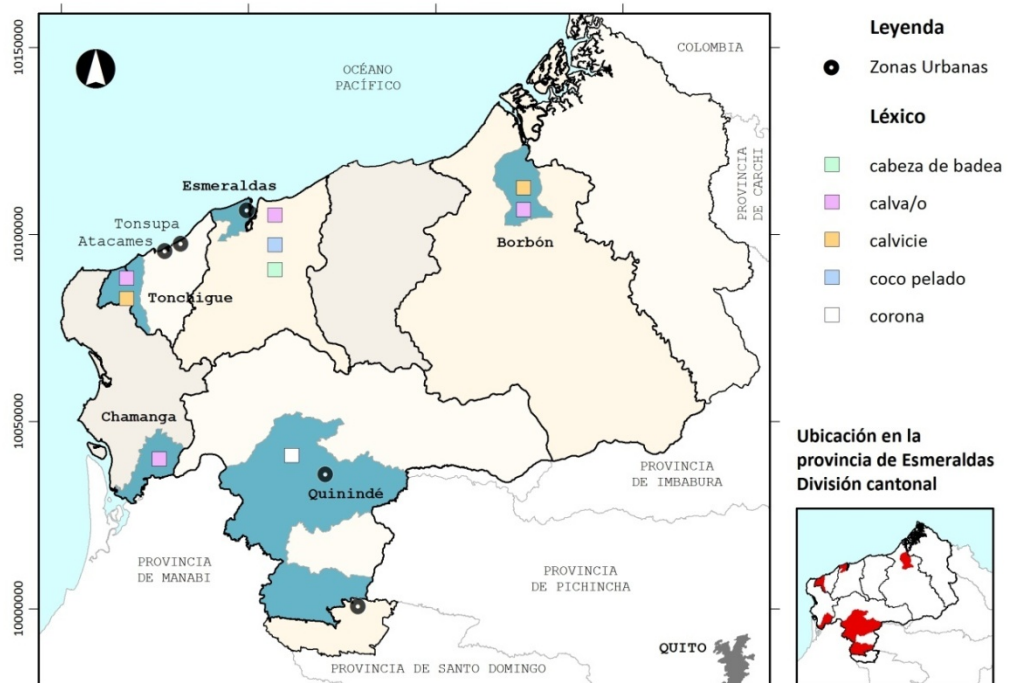
19. Cabello de las persnas que envejecen



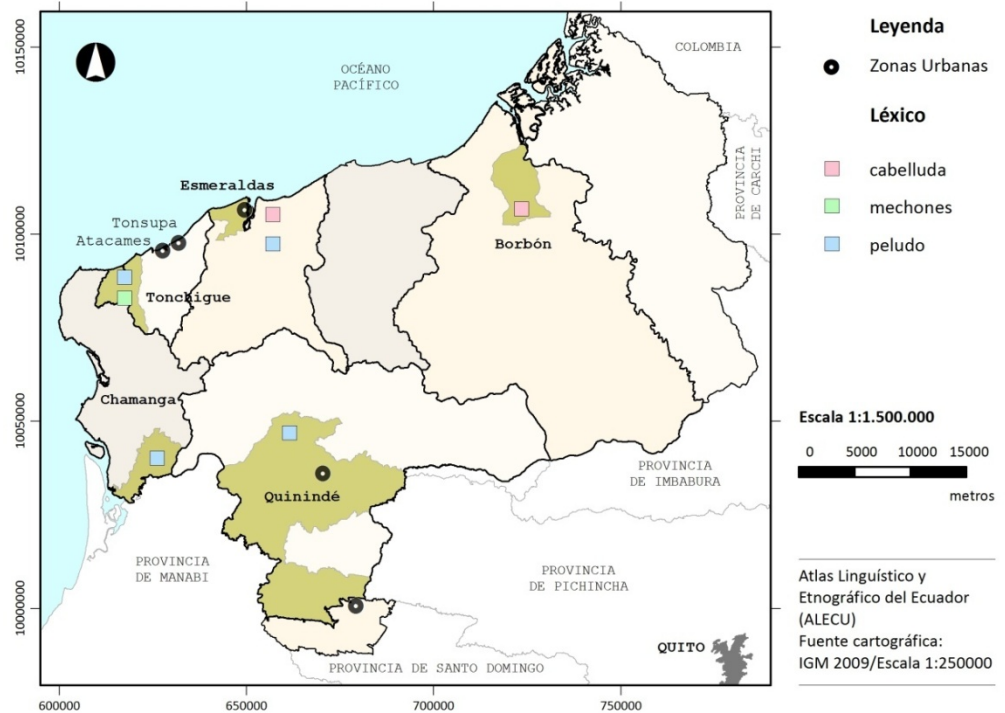
20. Albino



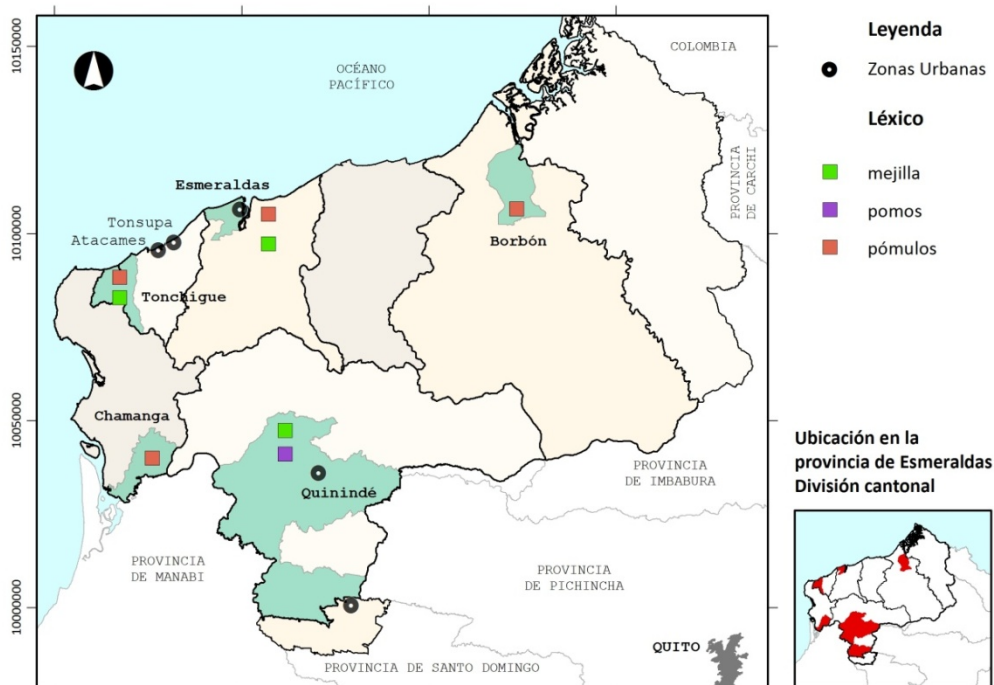
21. Calva



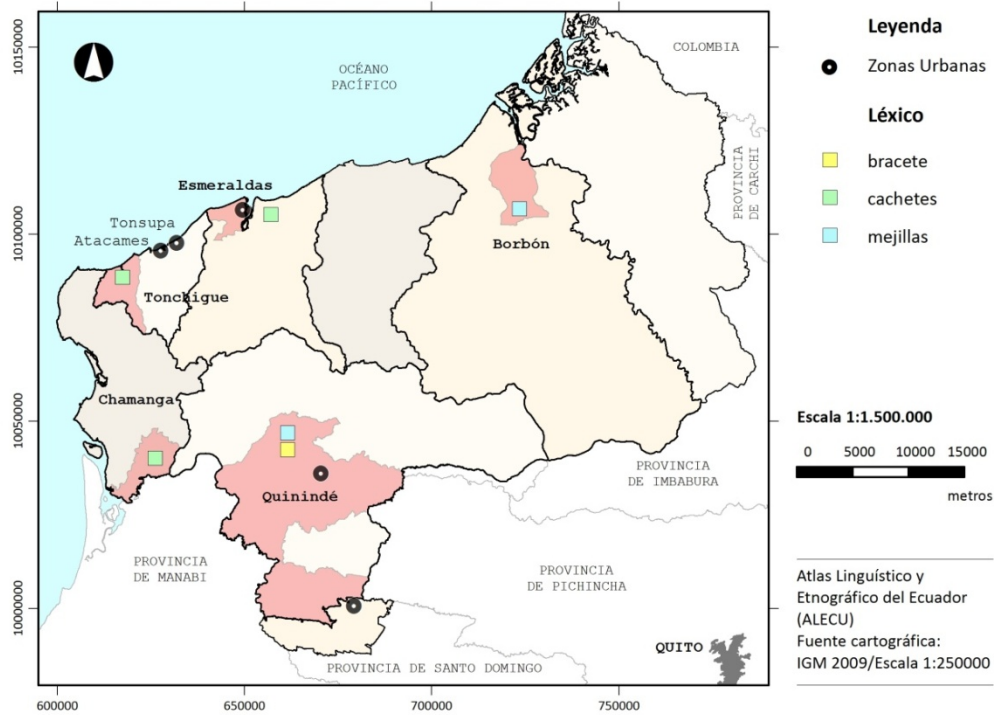
22. Persona con mucho pelo en la cabeza



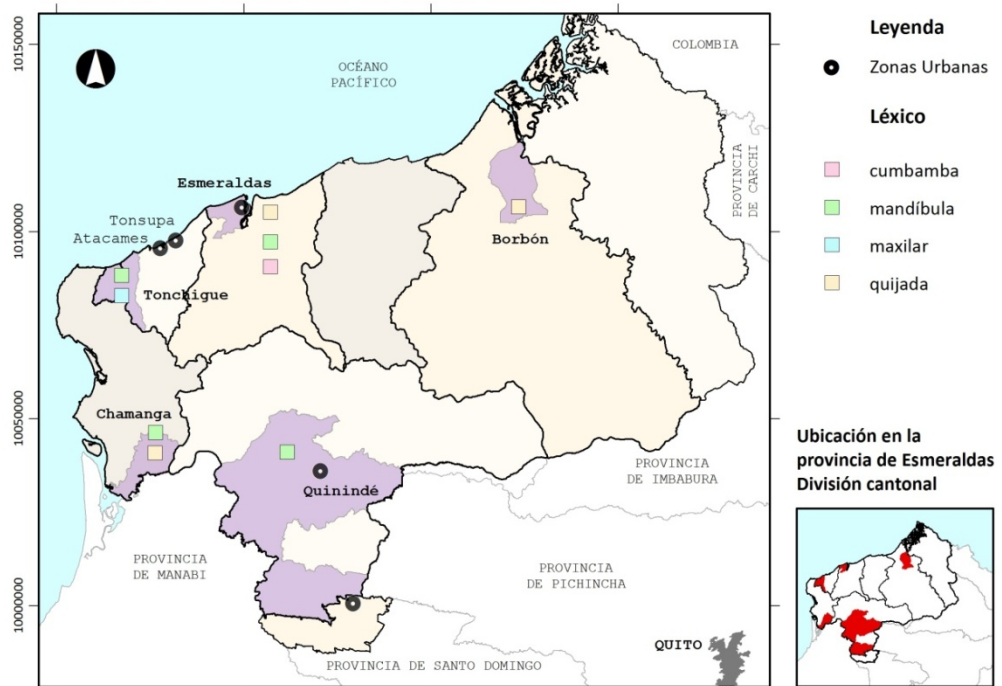
23. Pómulos



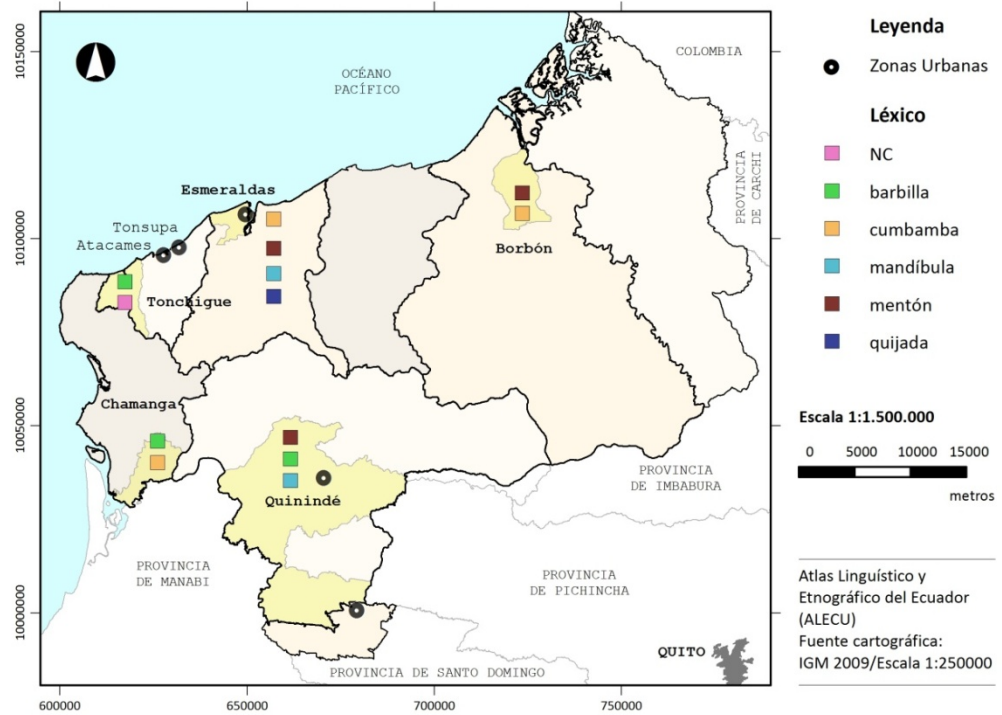
24. Mejilla



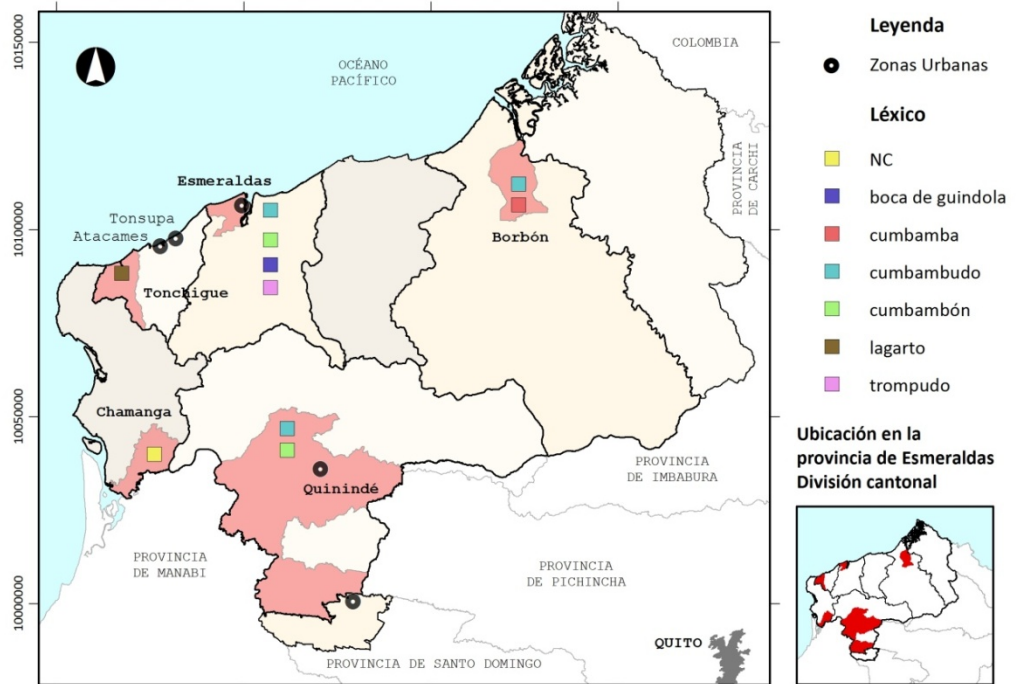
25. Mandíbula



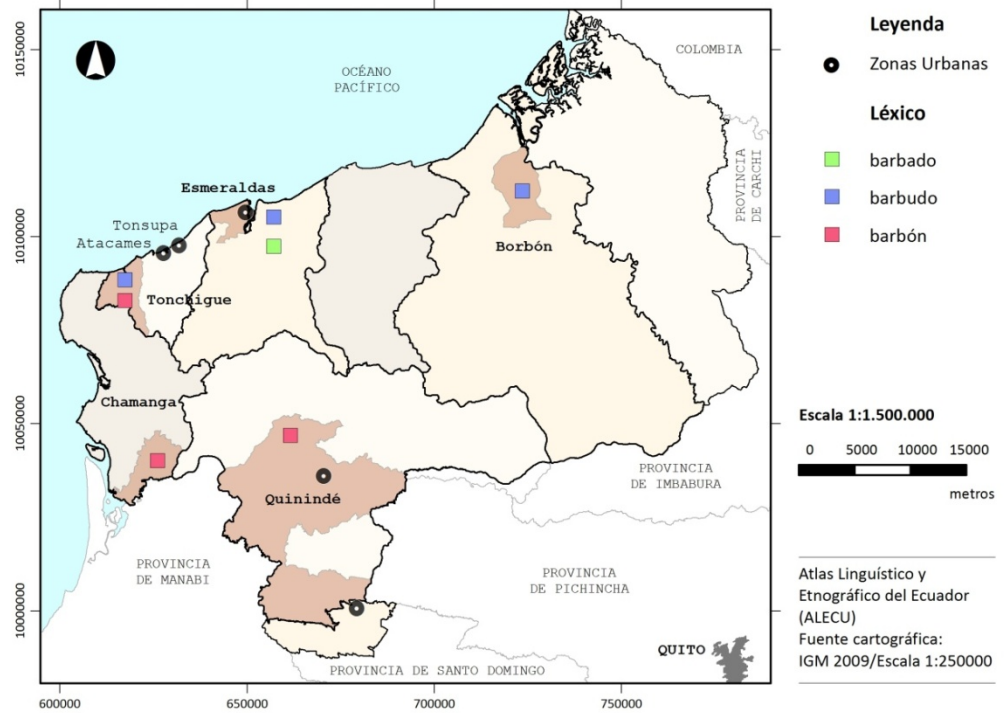
26. Mentón



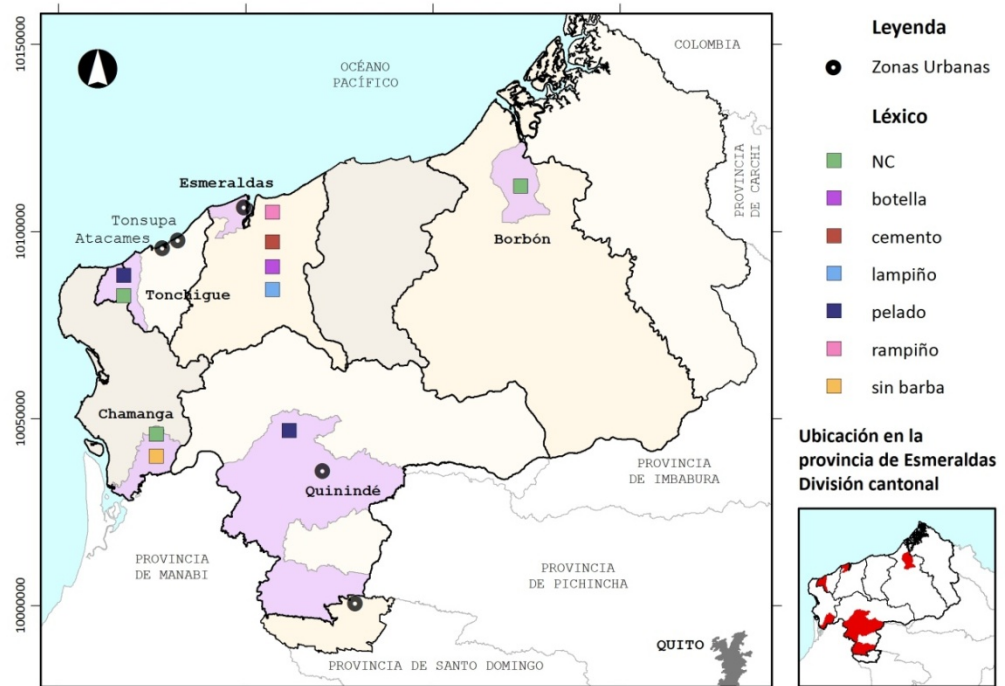
27. Prognato



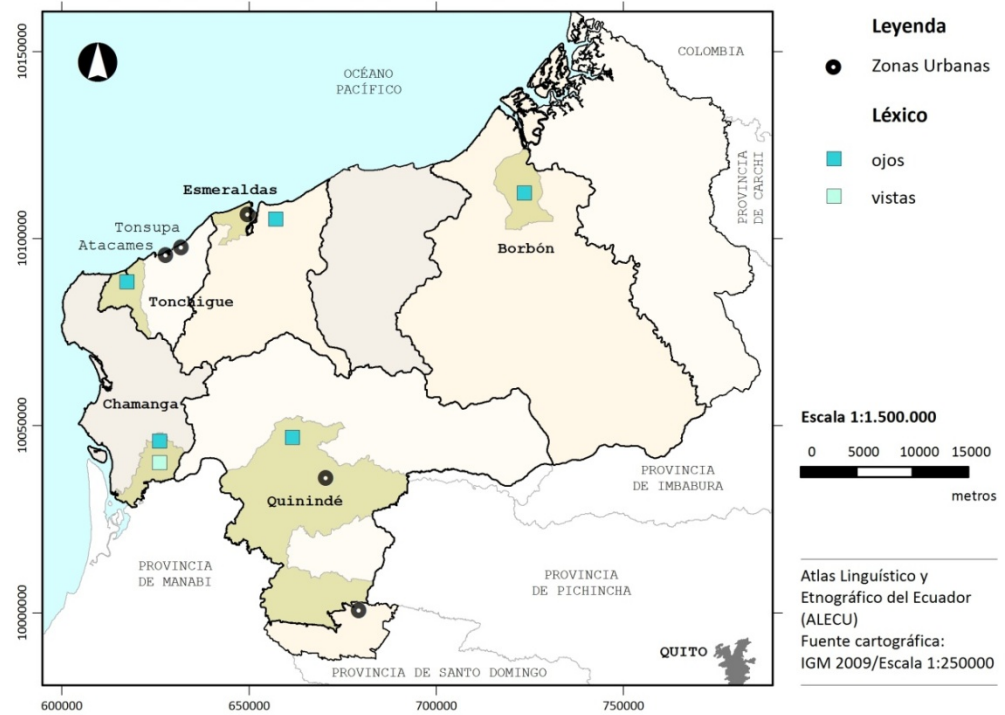
28. Hombre con barba



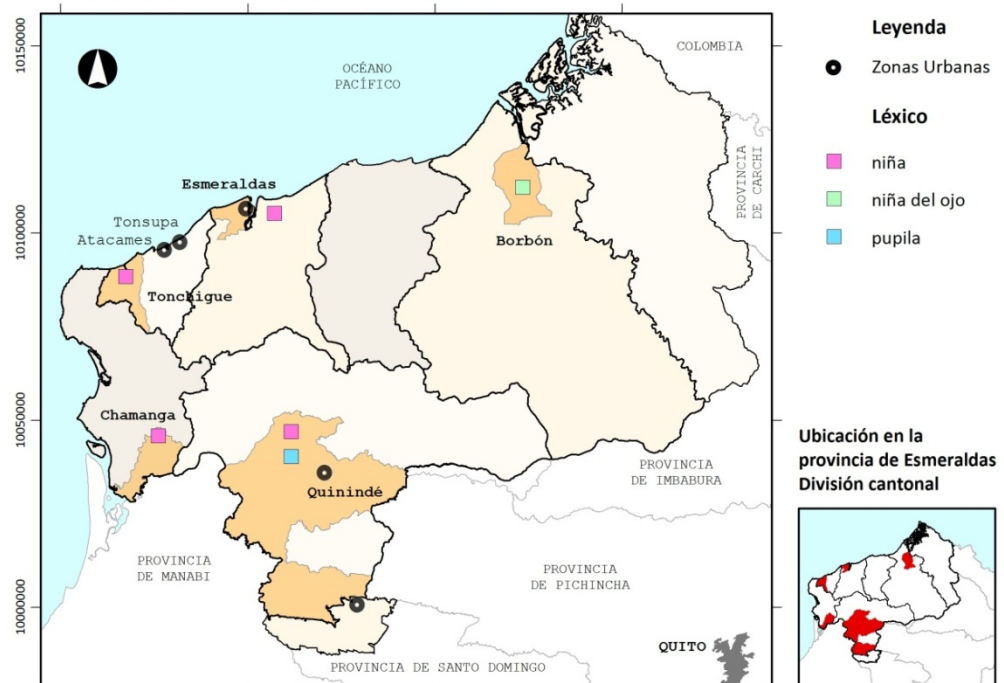
29. Hombre que no tiene barba



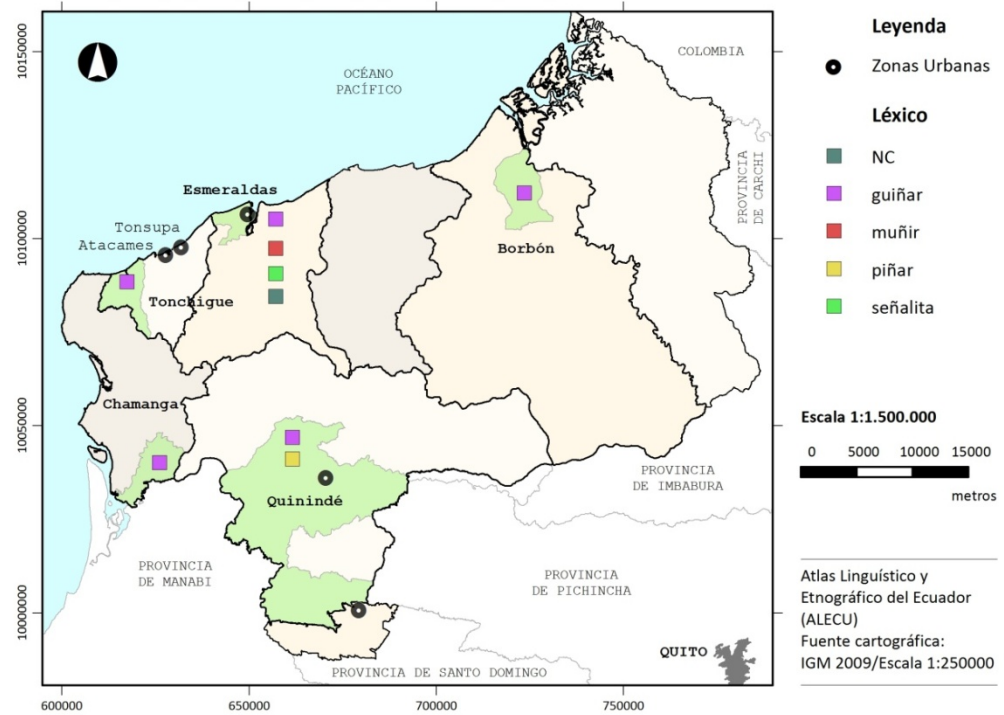
30. Ojos



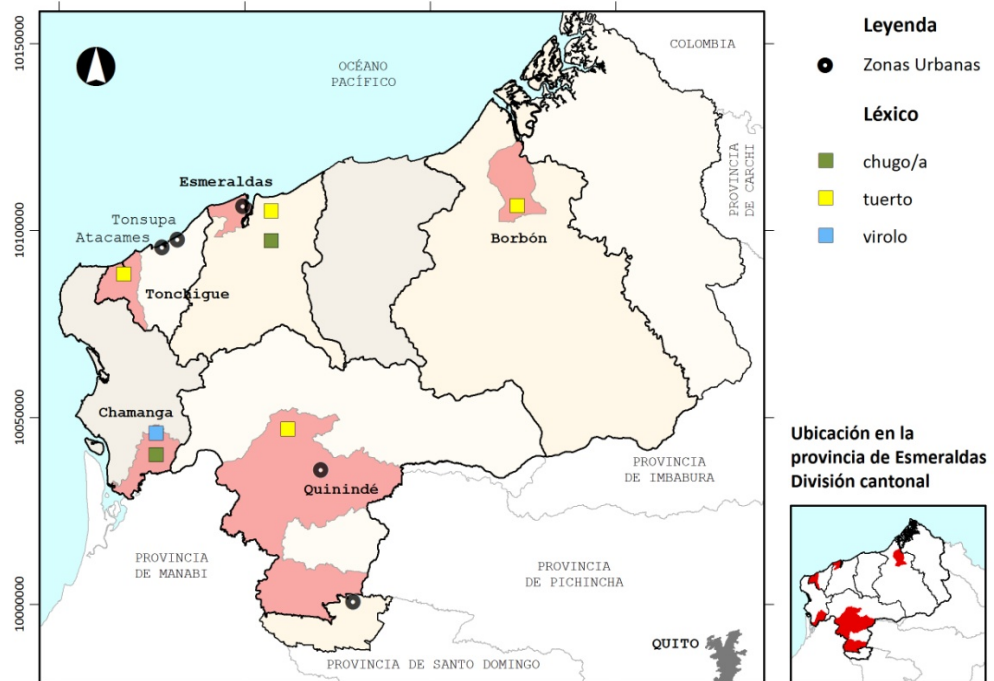
31. Niña del ojo



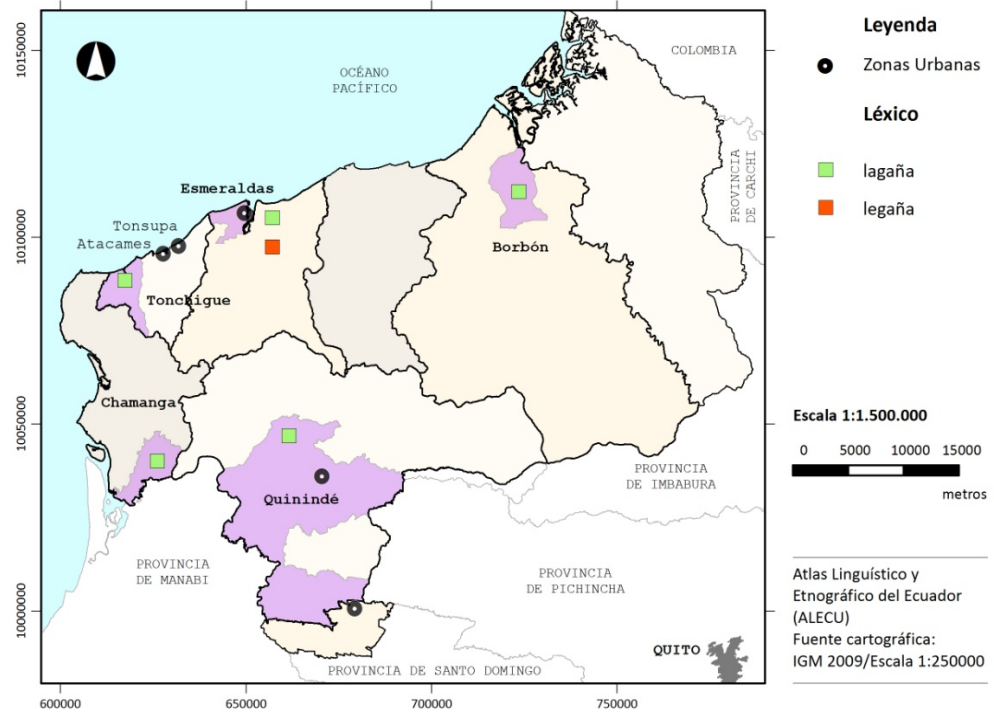
32. Cerrar un ojo



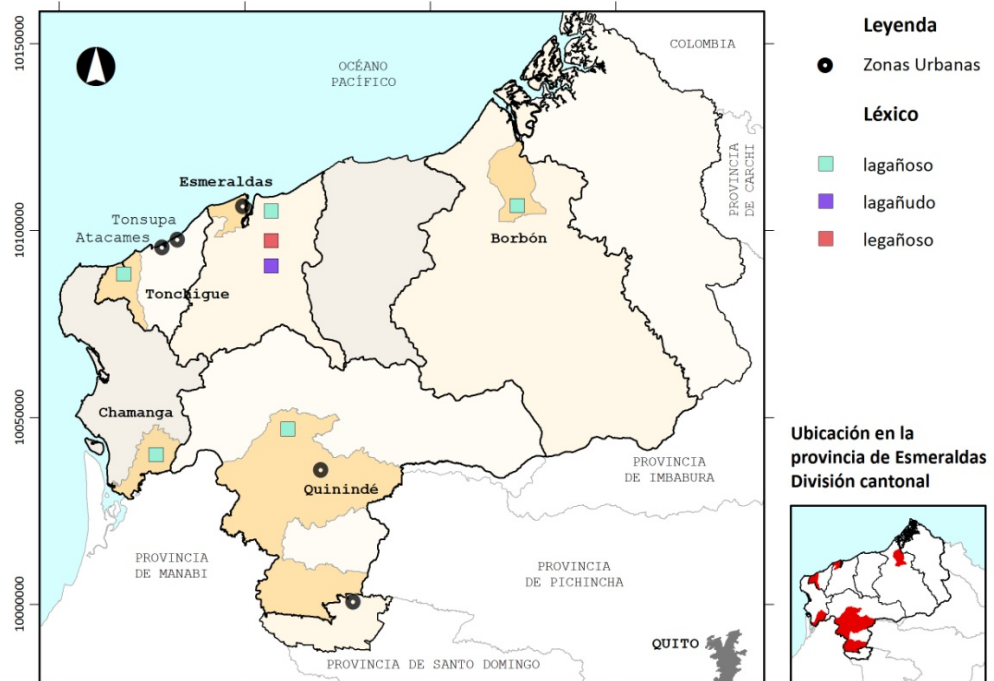
33. Persona que carece de un ojo



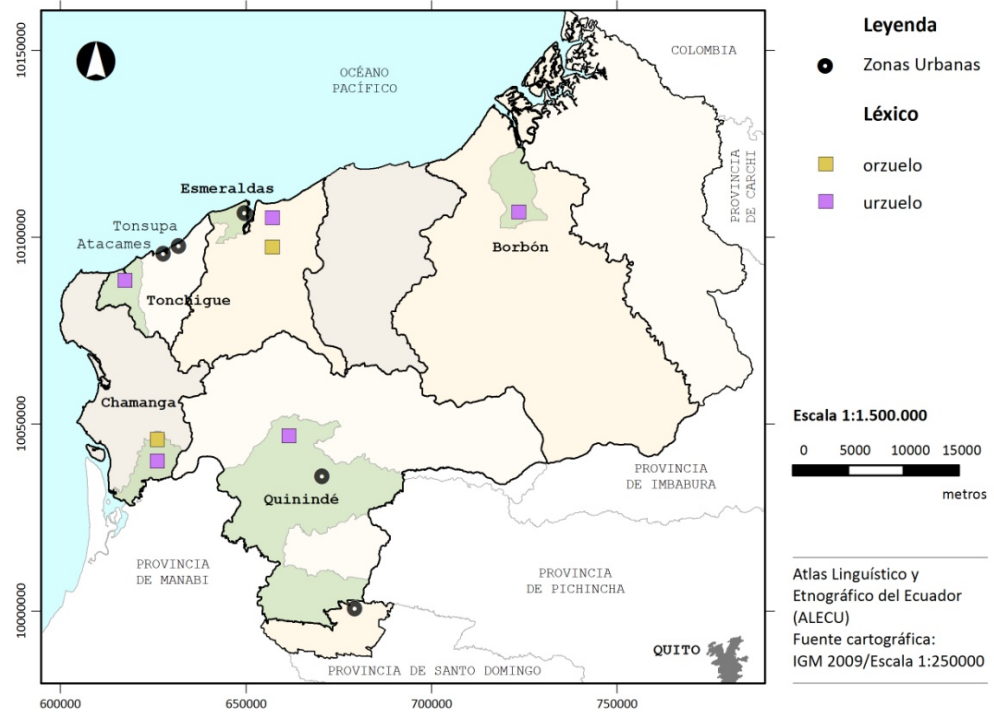
34. Legaña



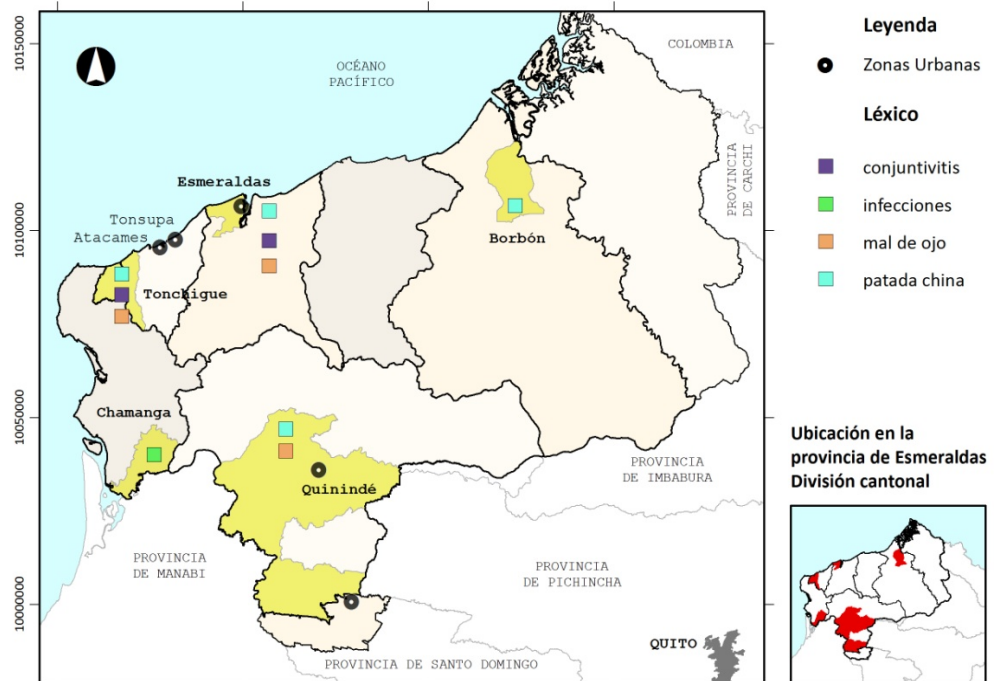
35. Legañoso



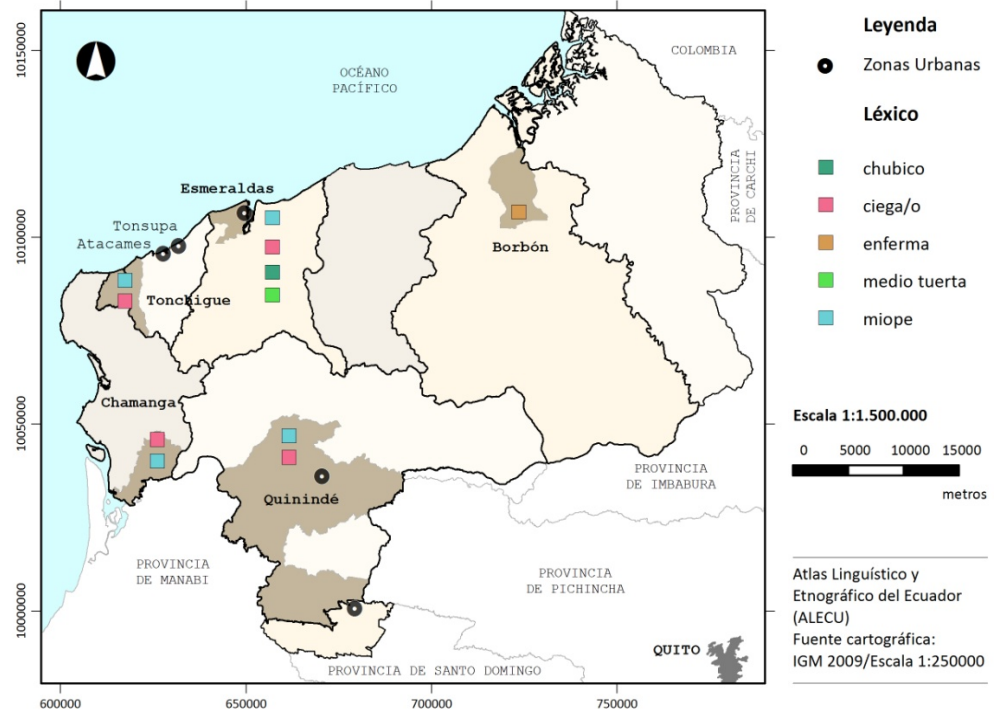
36. Orzuelo



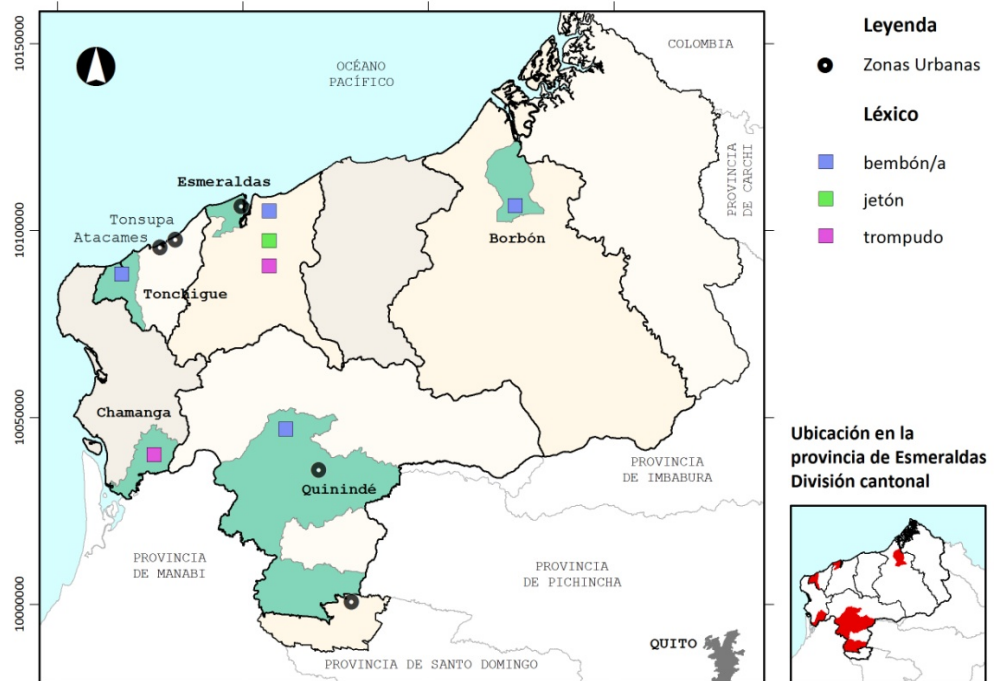
37. Conjuntivitis



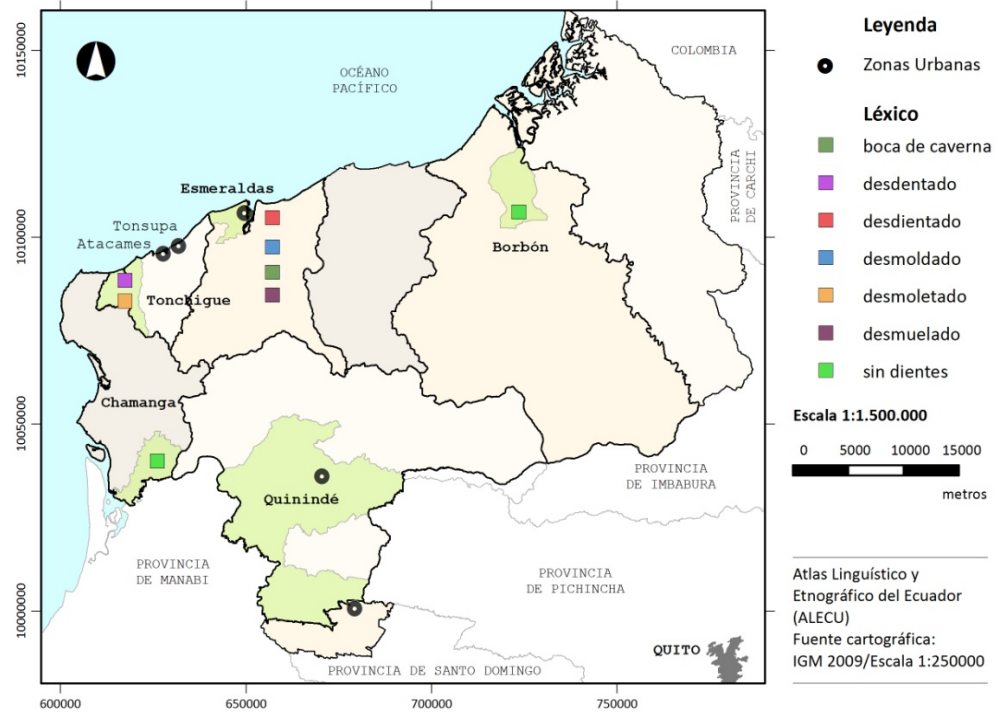
38. Persona con mala vista



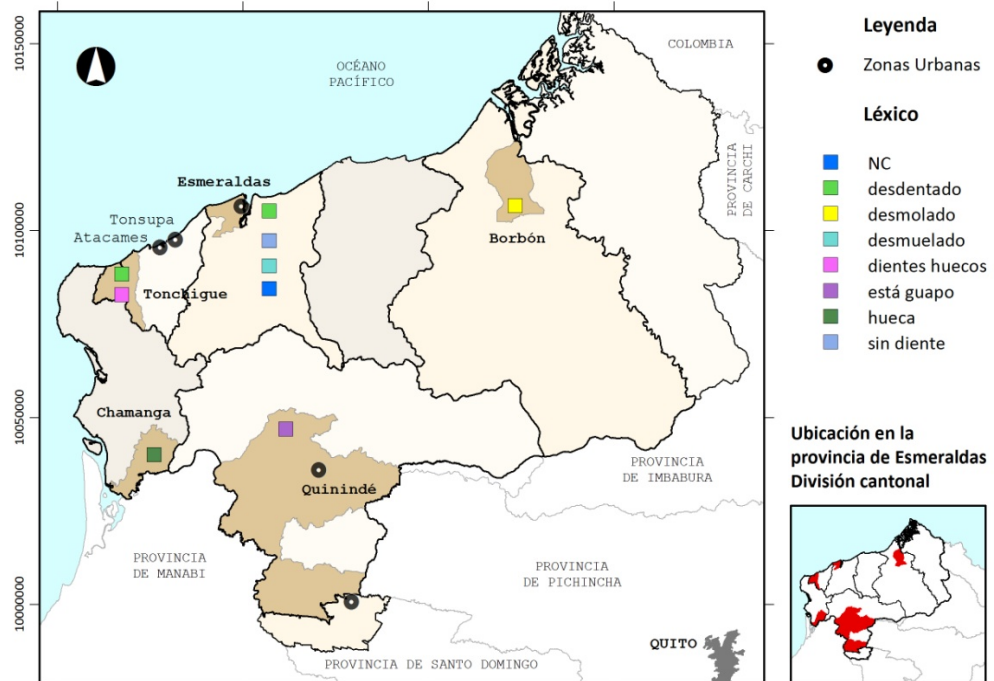
39. Persona con los labios hacia fuera



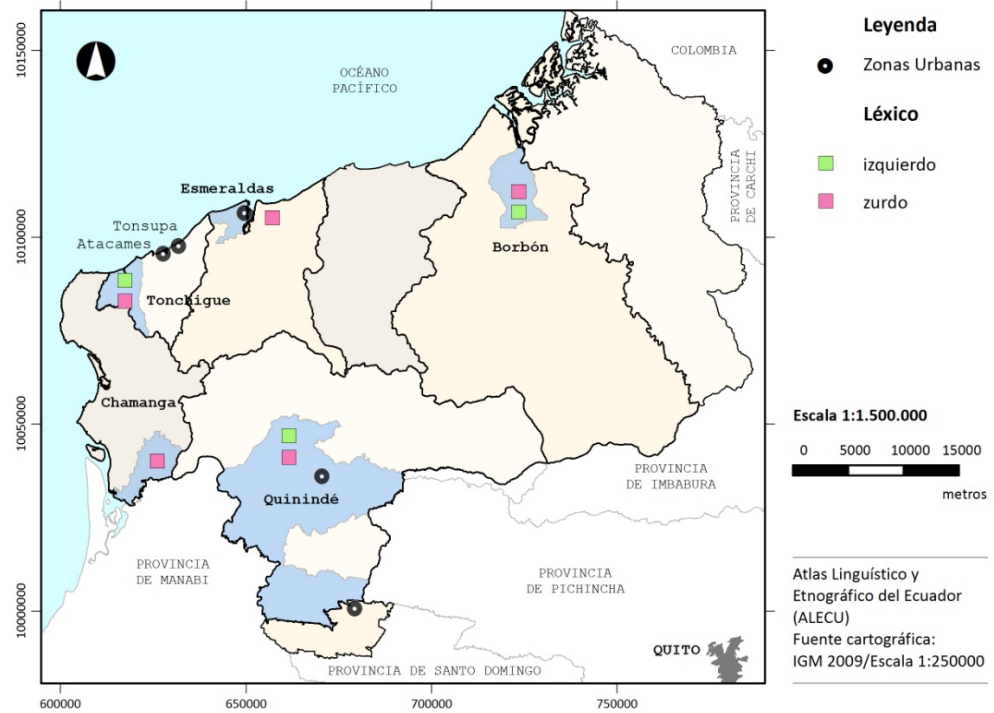
40. Persona que ha perdido los dientes



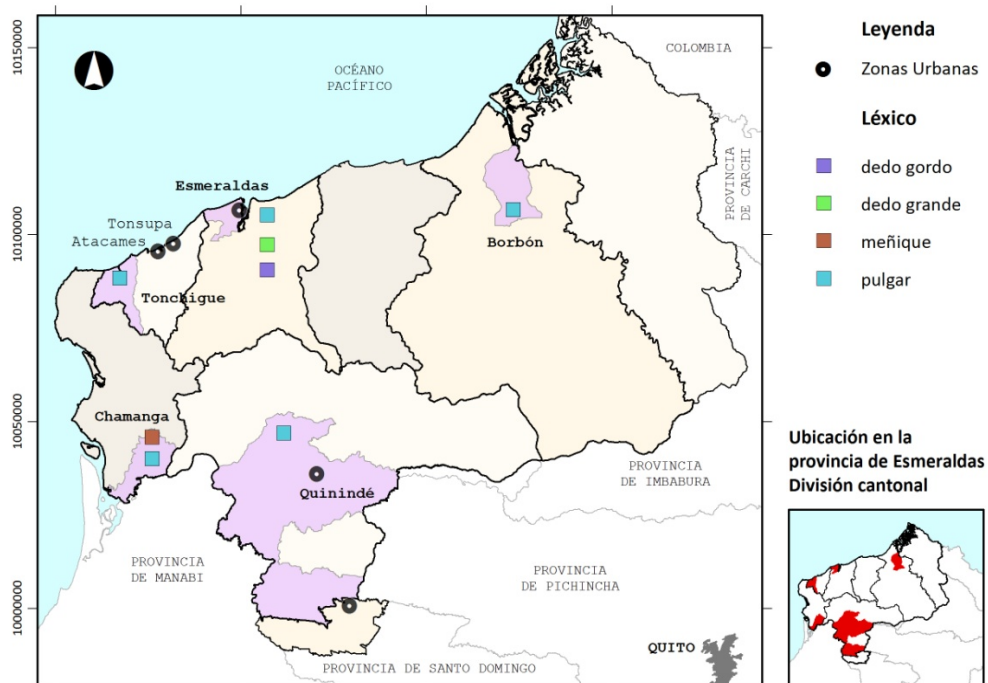
41. Persona sin uno o dos dientes



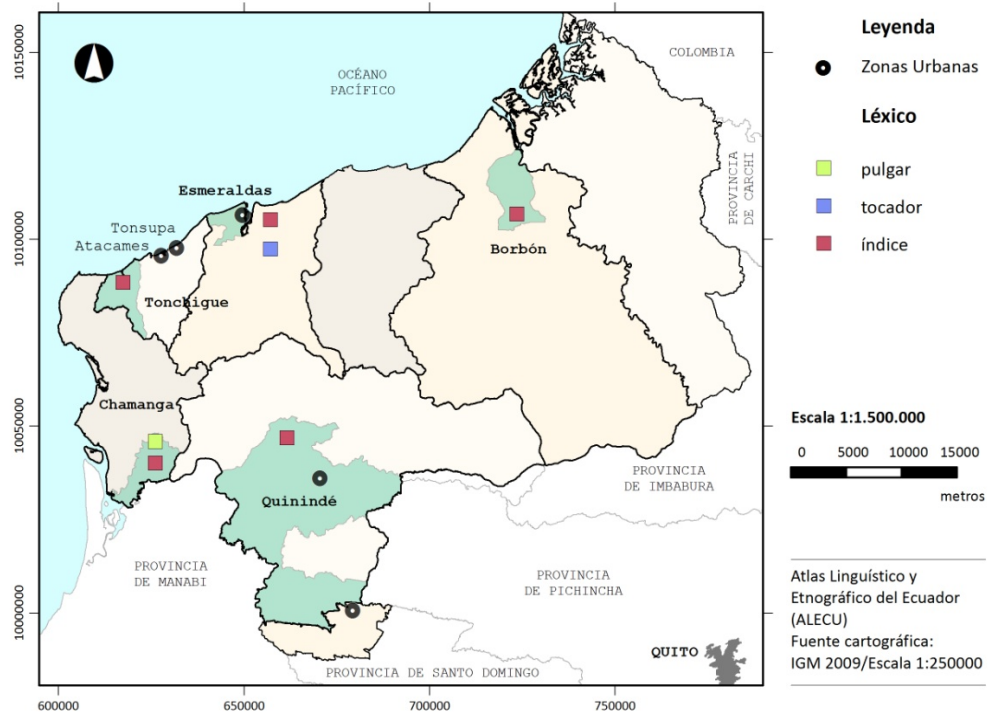
42. Zurdo



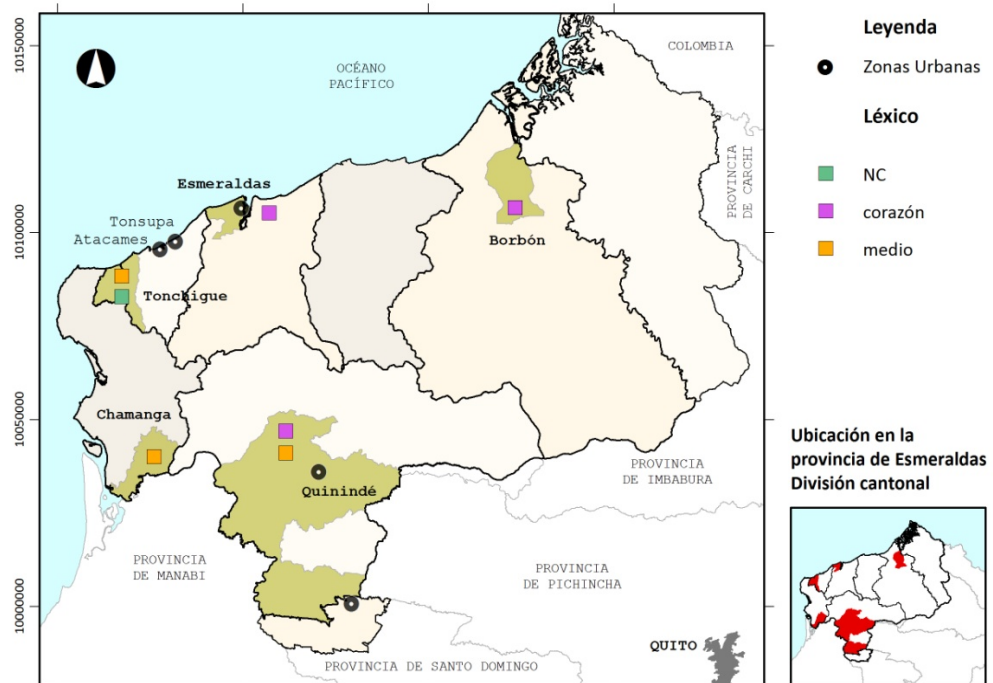
43. Dedo pulgar



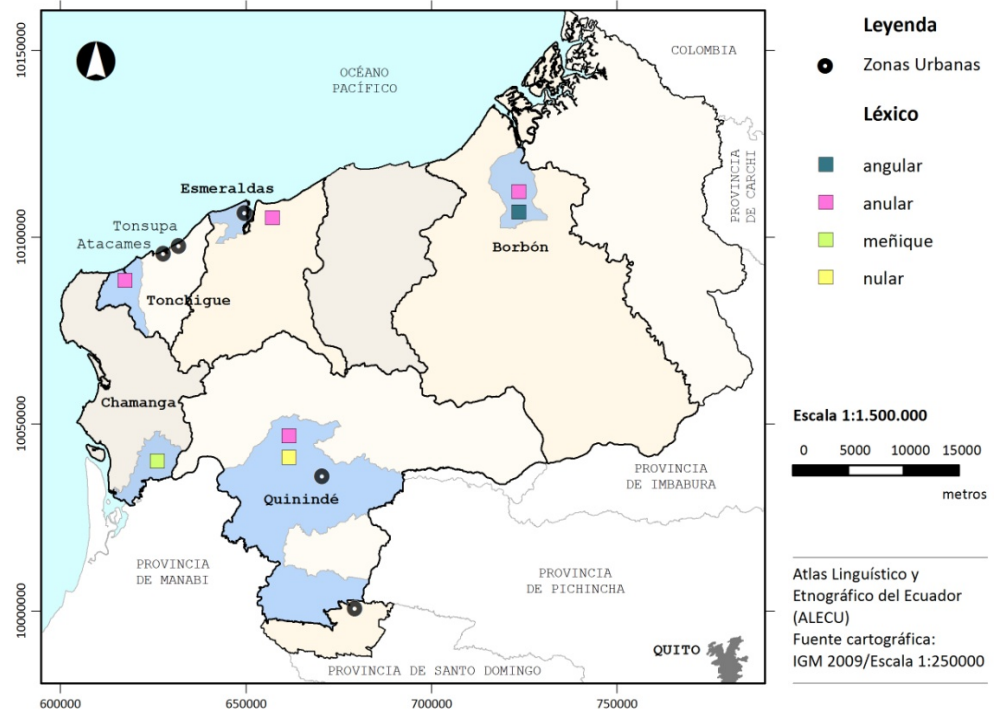
44. Dedo índice



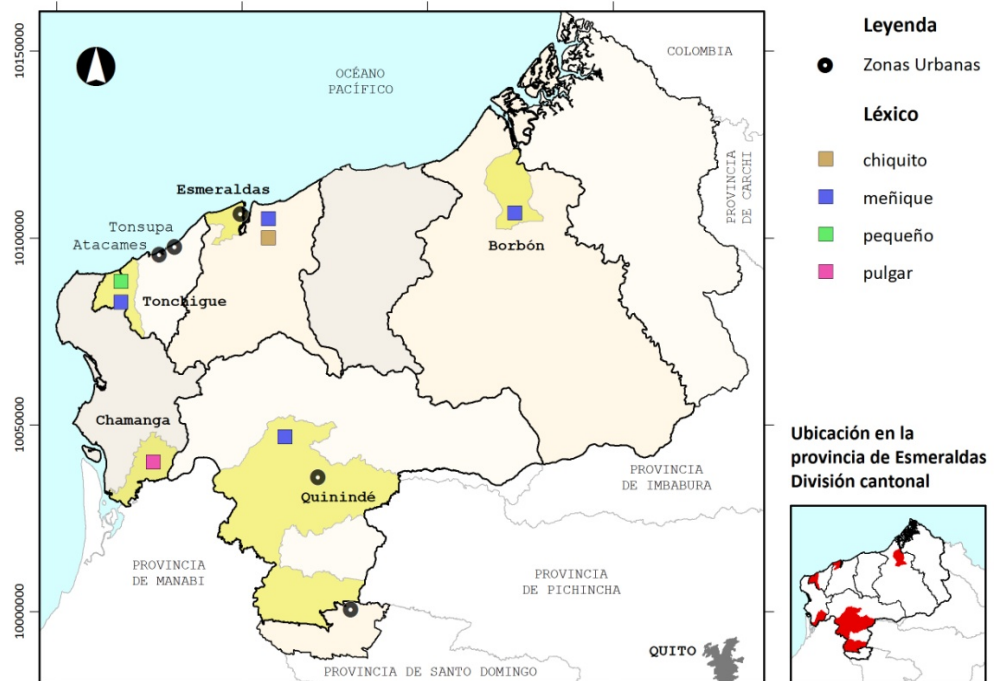
45. Dedo corazón



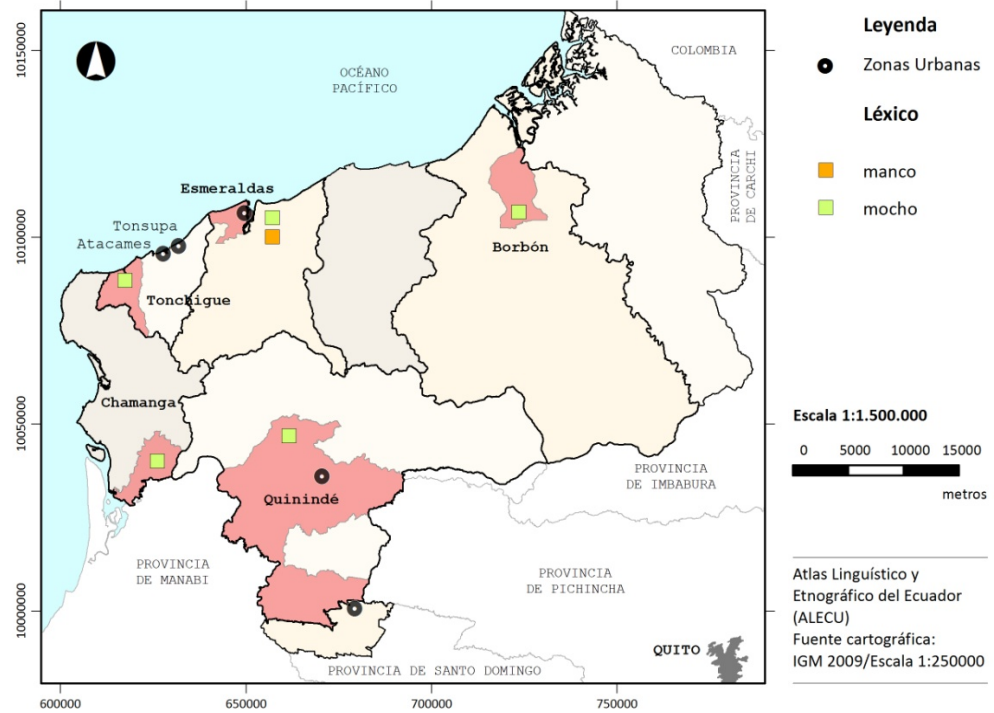
46. Dedo anular



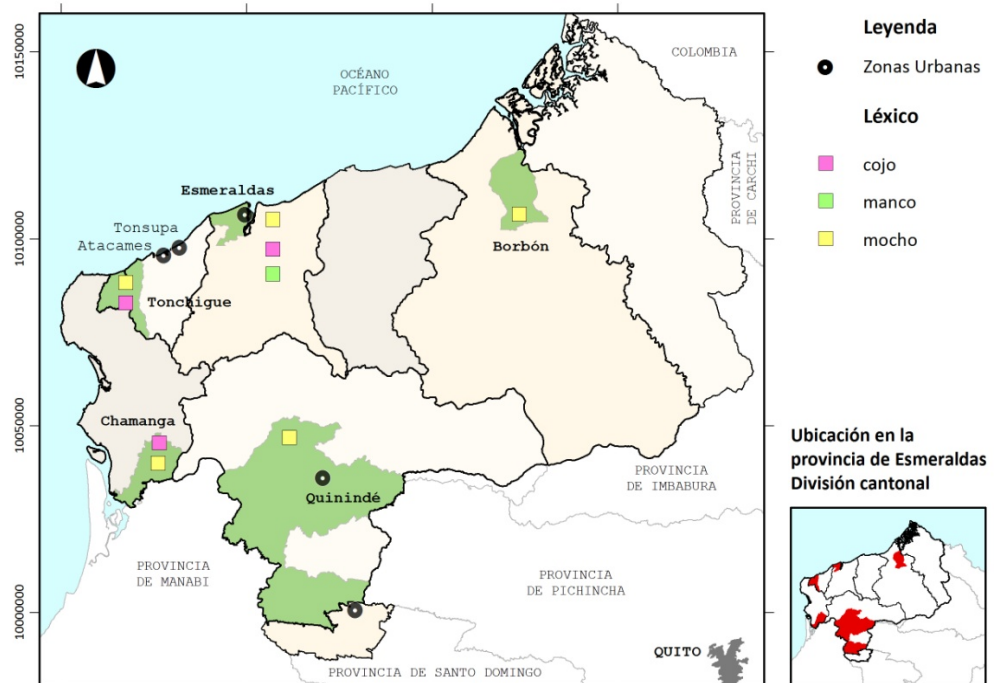
47. Dedo meñique



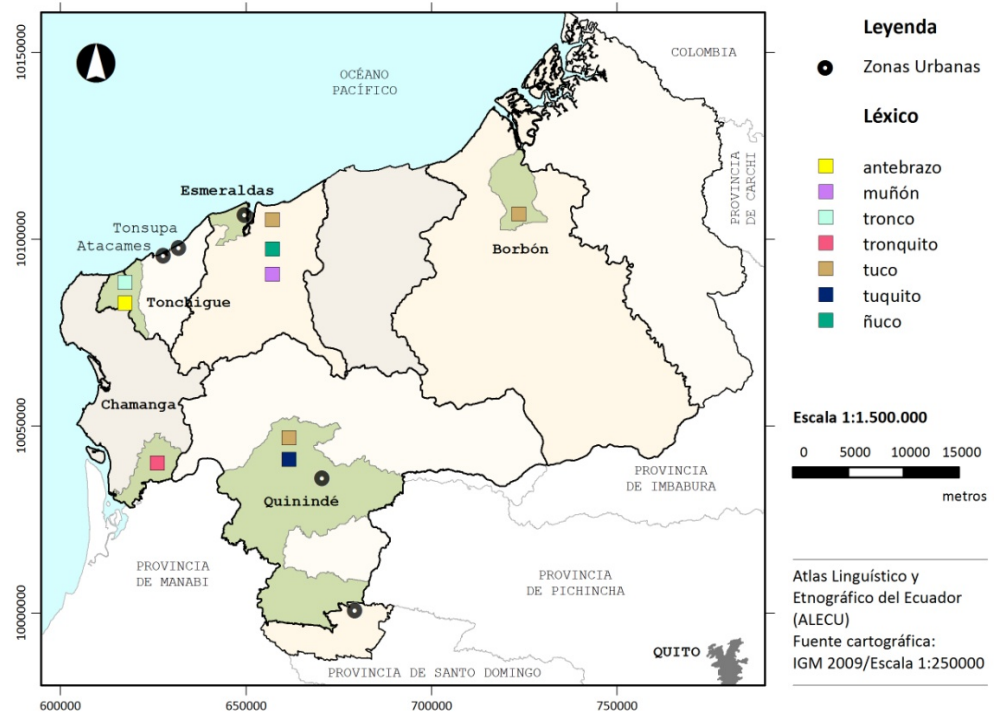
48. Persona que carece de un brazo



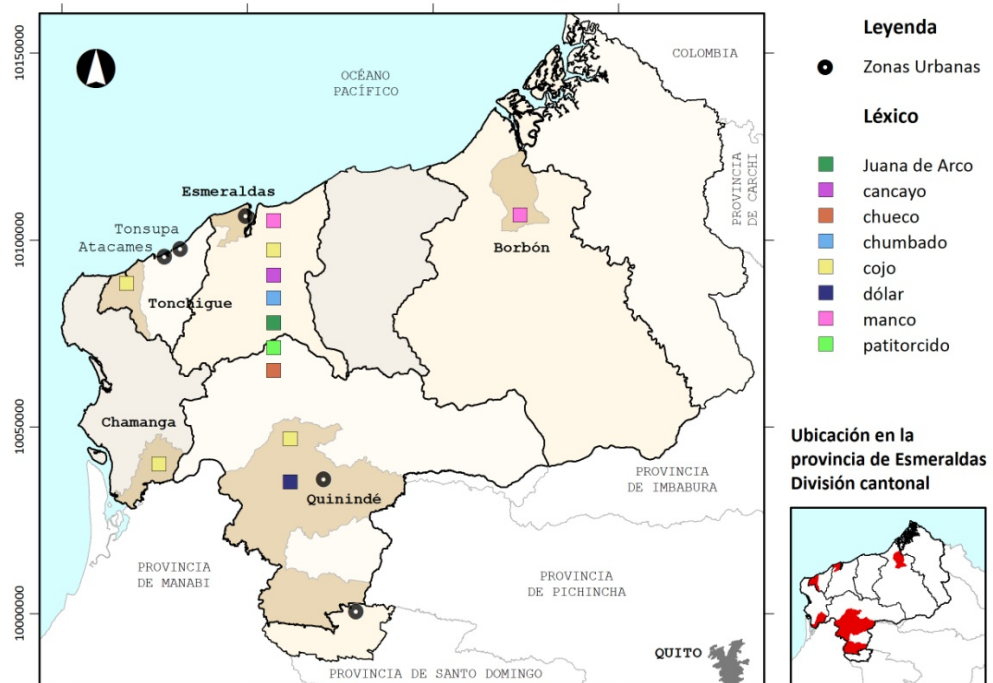
49. Persona que carece de una pierna



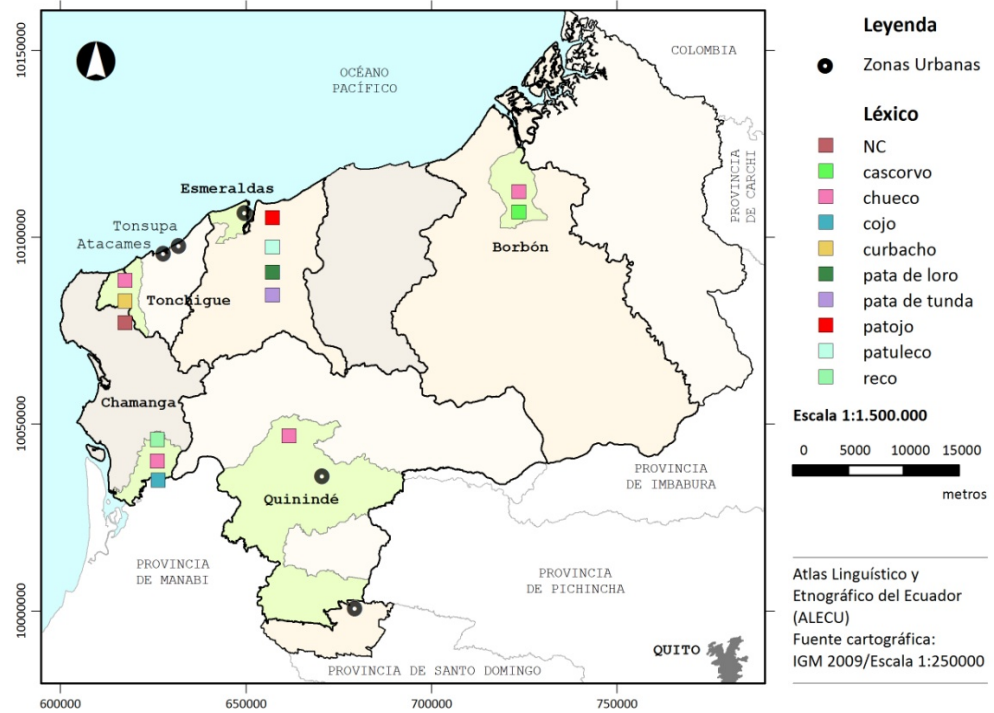
50. Muñón



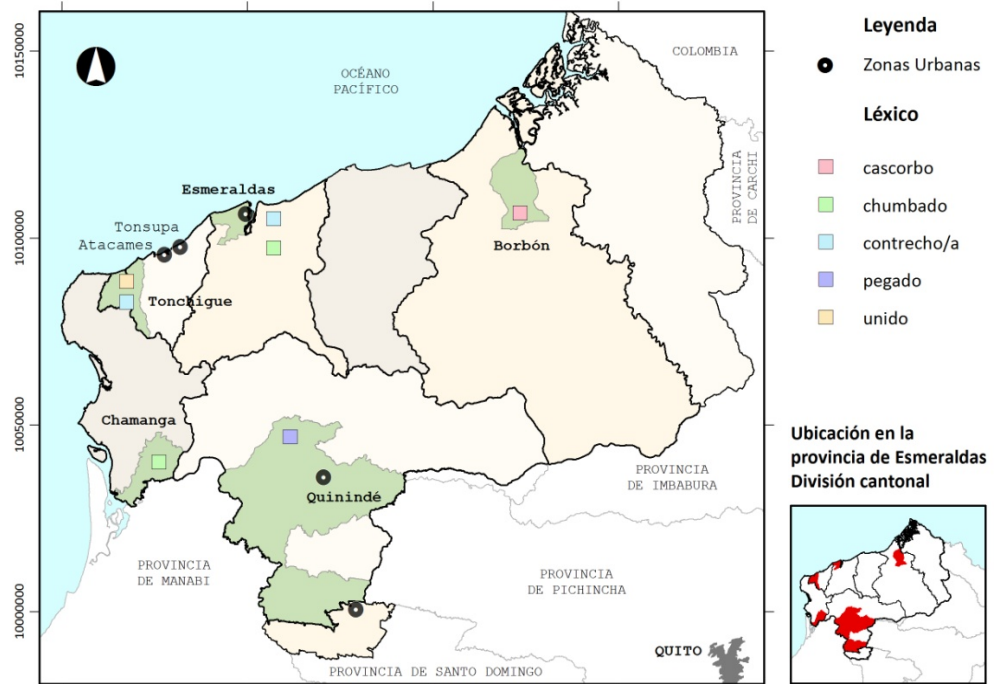
51. Patojo, renco



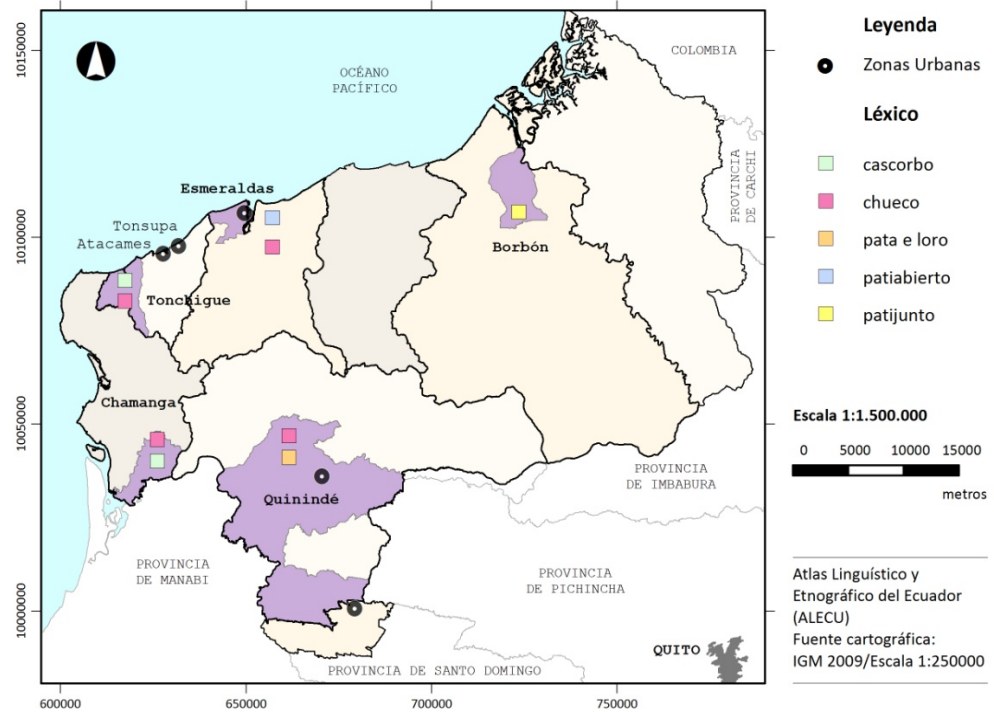
52. Persona que anda con los pies hacia adentro



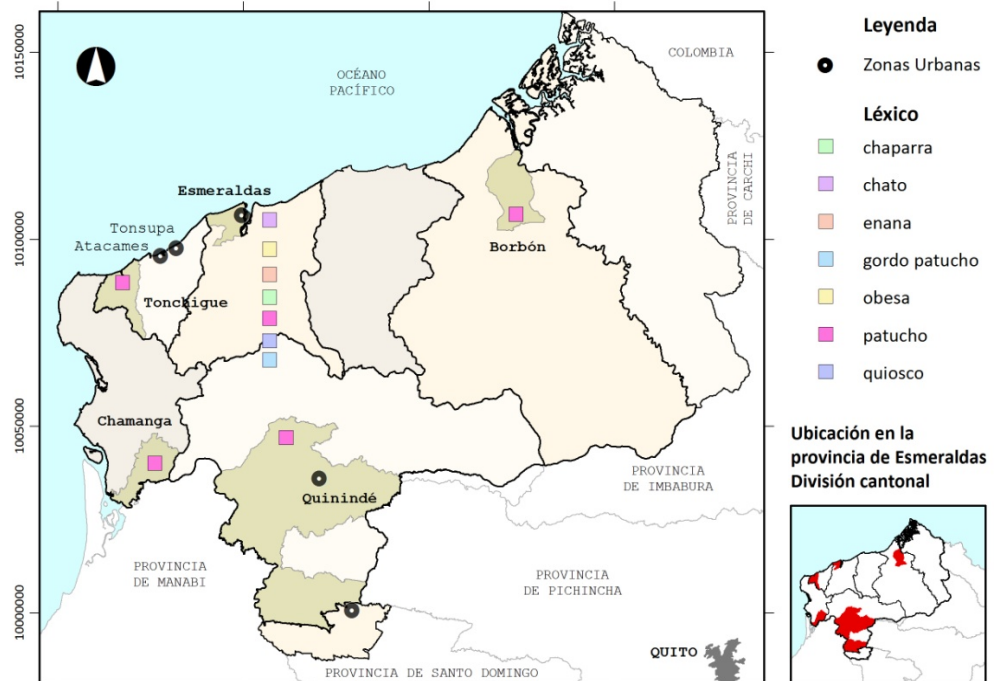
53. Persona que anda con las piernas torcidas hacia afuera



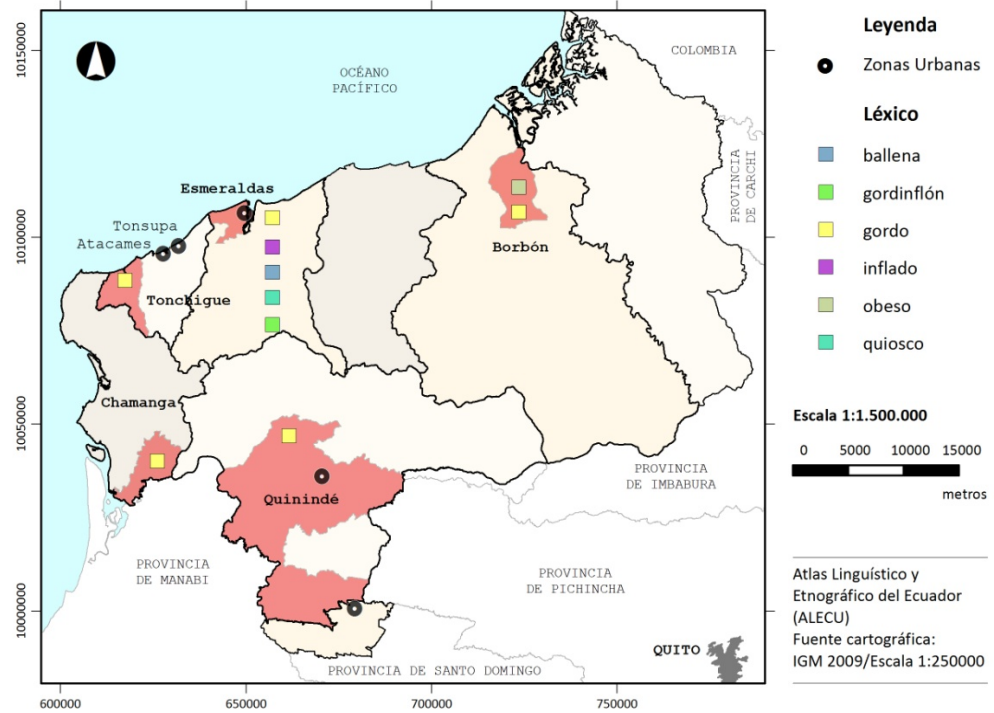
54. Persona que anda con las rodillas hacia fuera y los pies hacia adentro



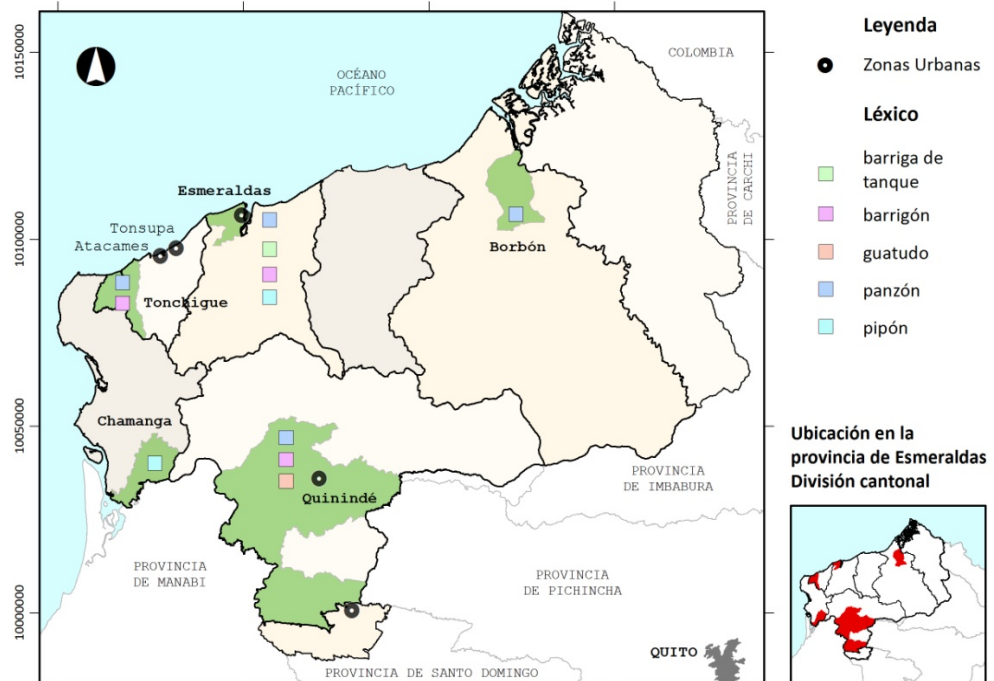
55. Persona gruesa y baja



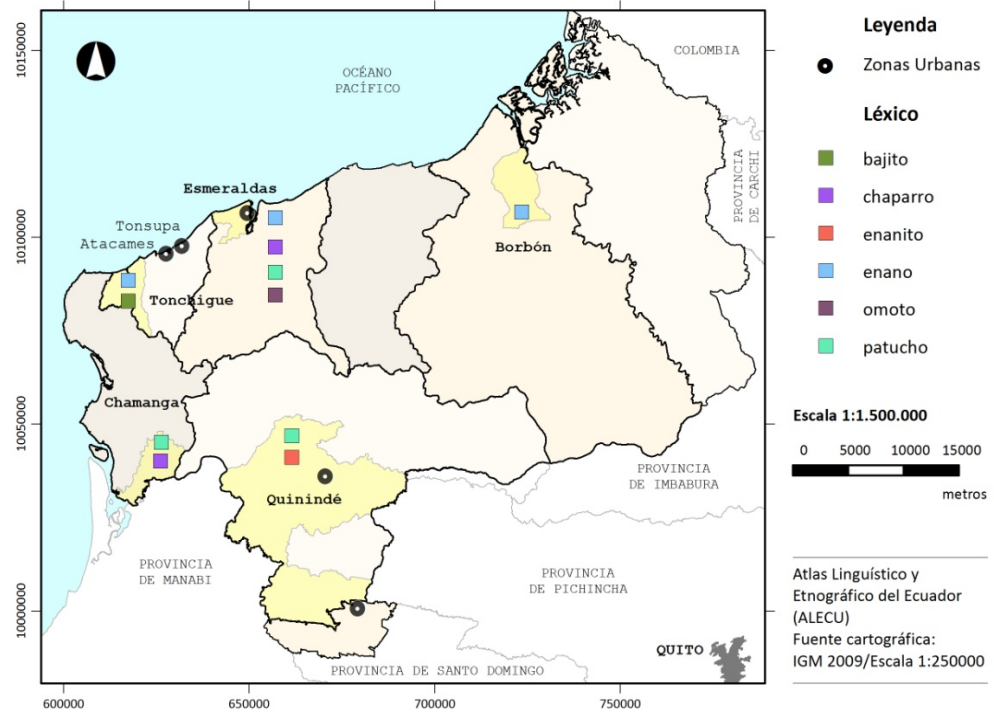
56. Persona muy gruesa



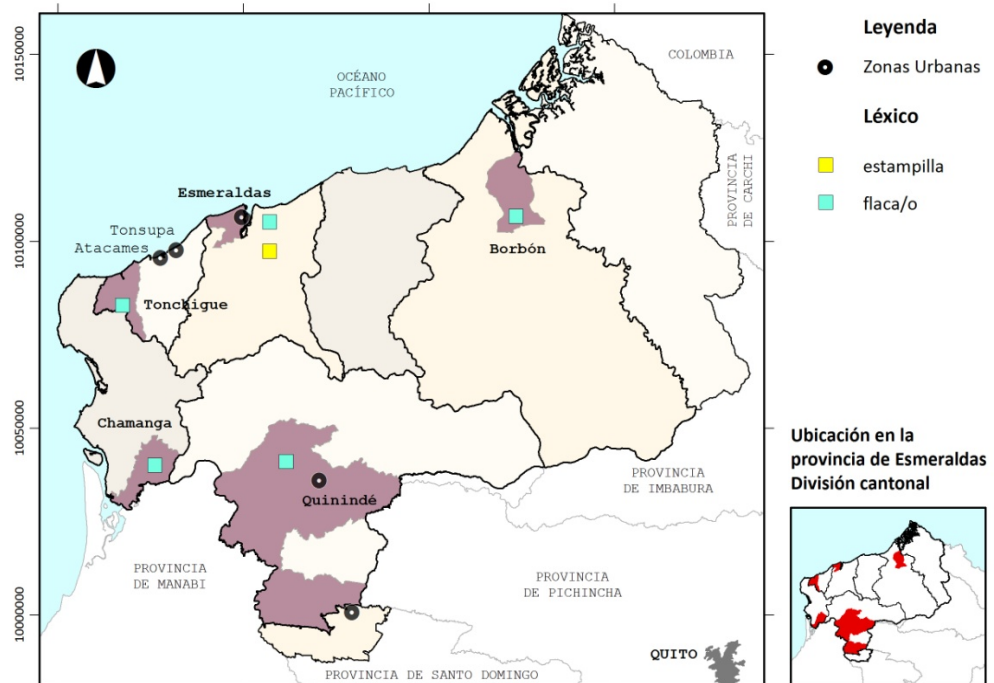
57. Persona con mucha barriga



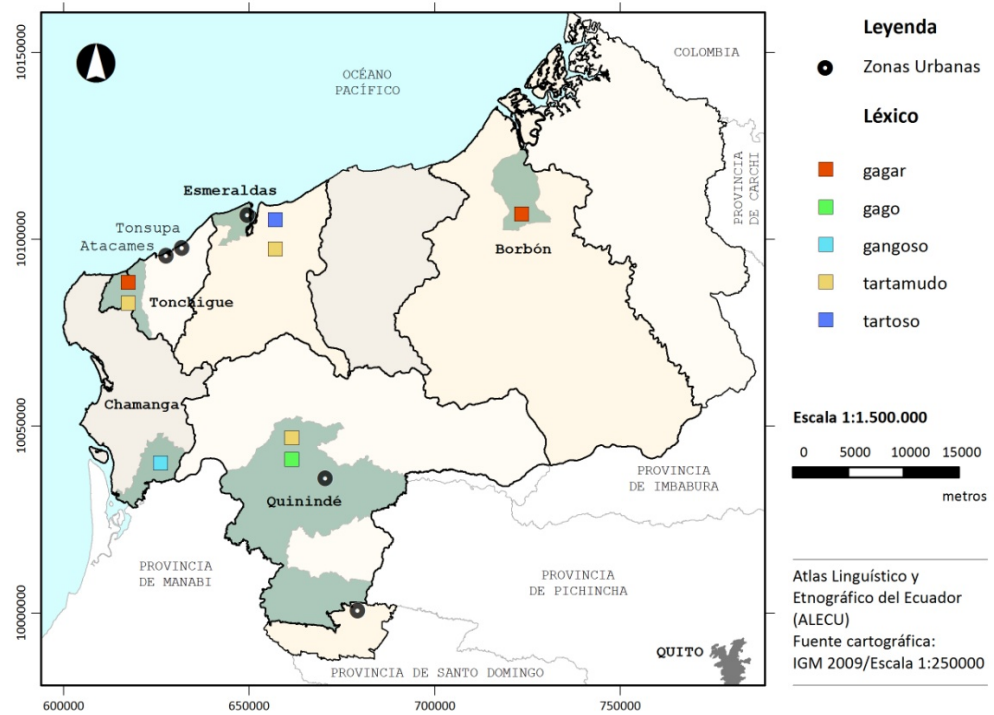
58. Persona muy baja



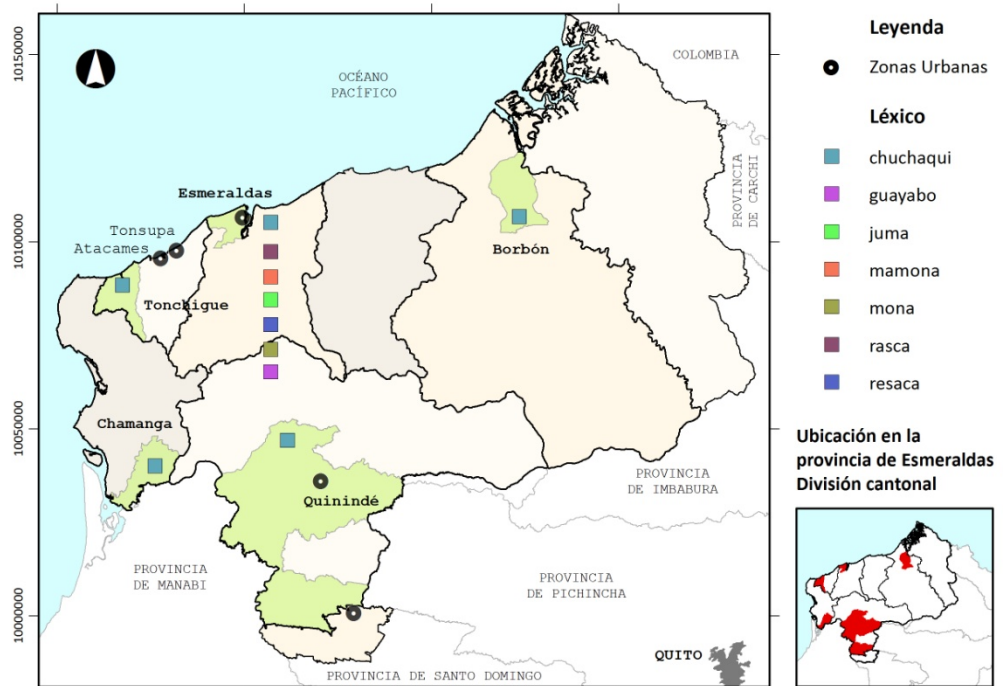
59. Lo contrario de gordo



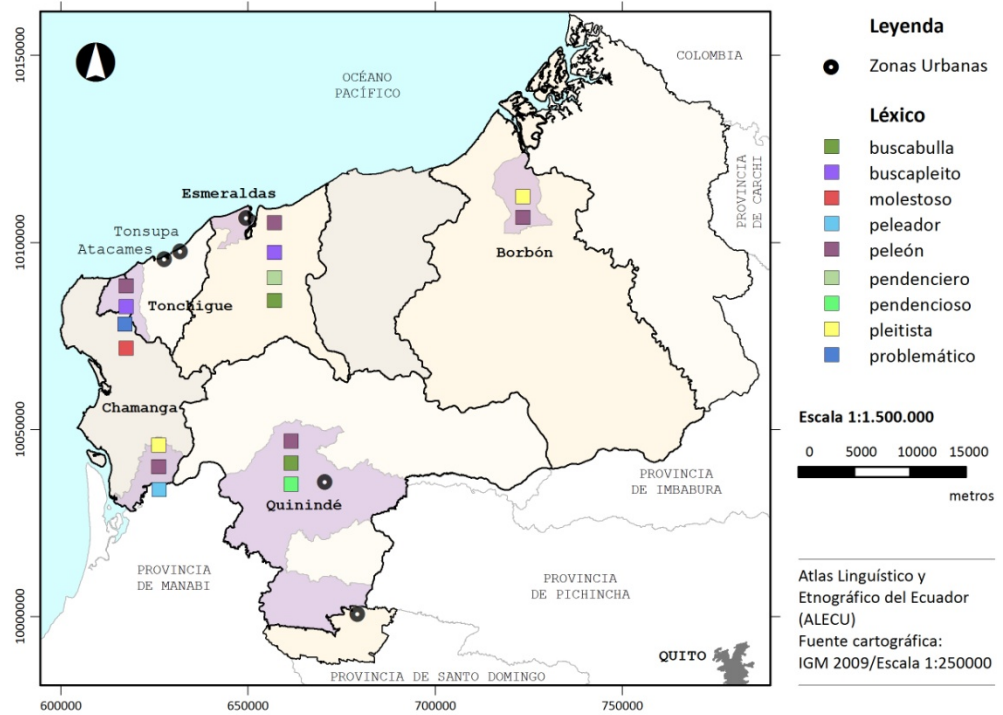
60. Persona que tartamudea



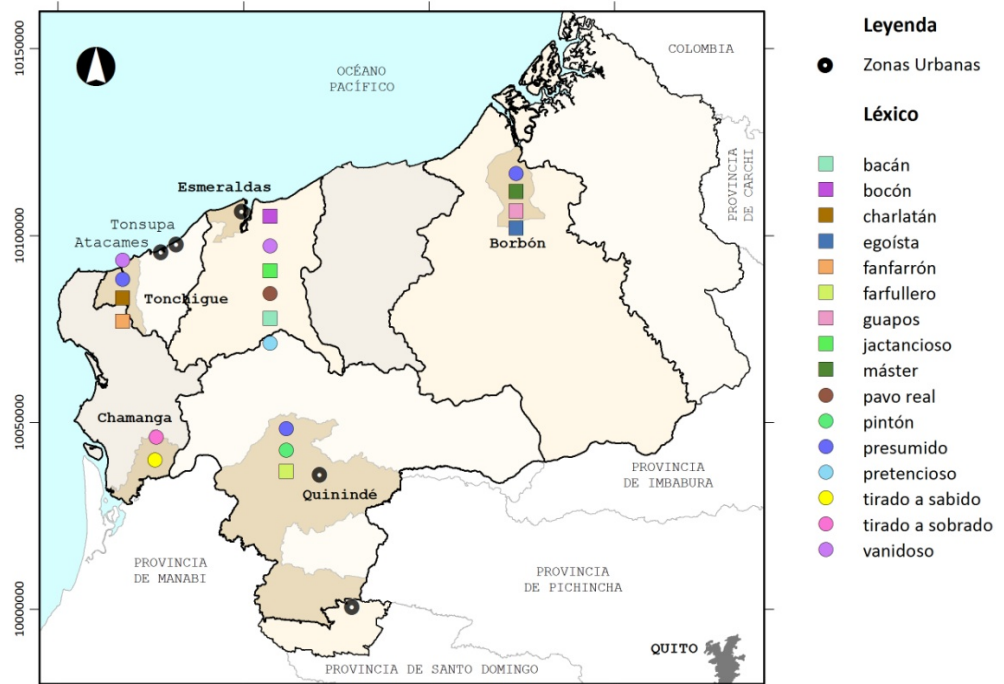
61. Resaca



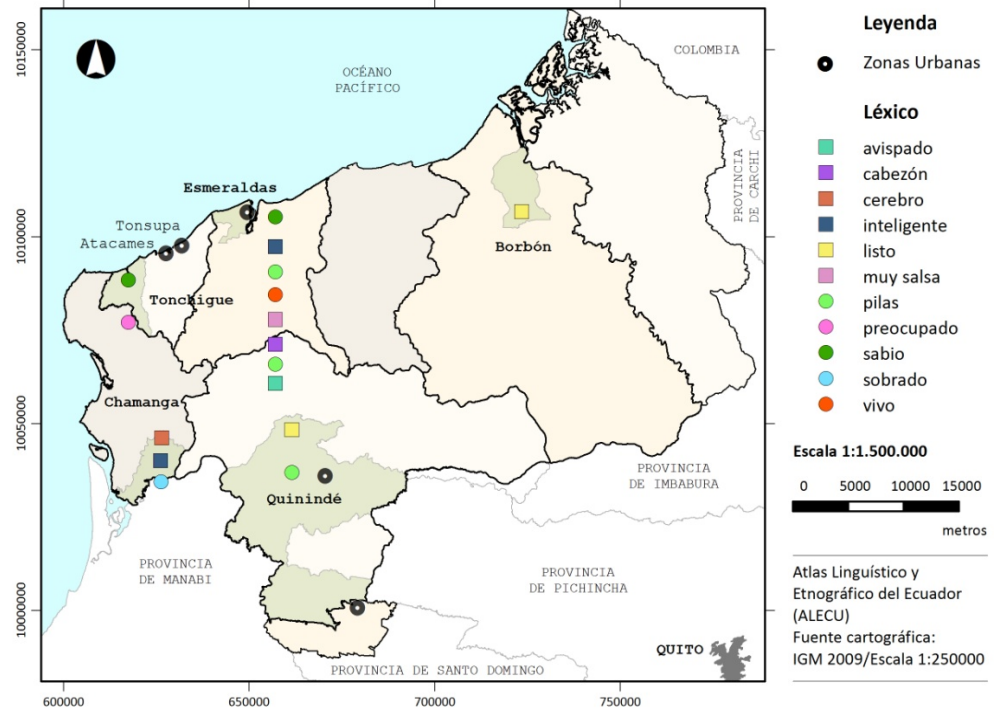
62. Peleón



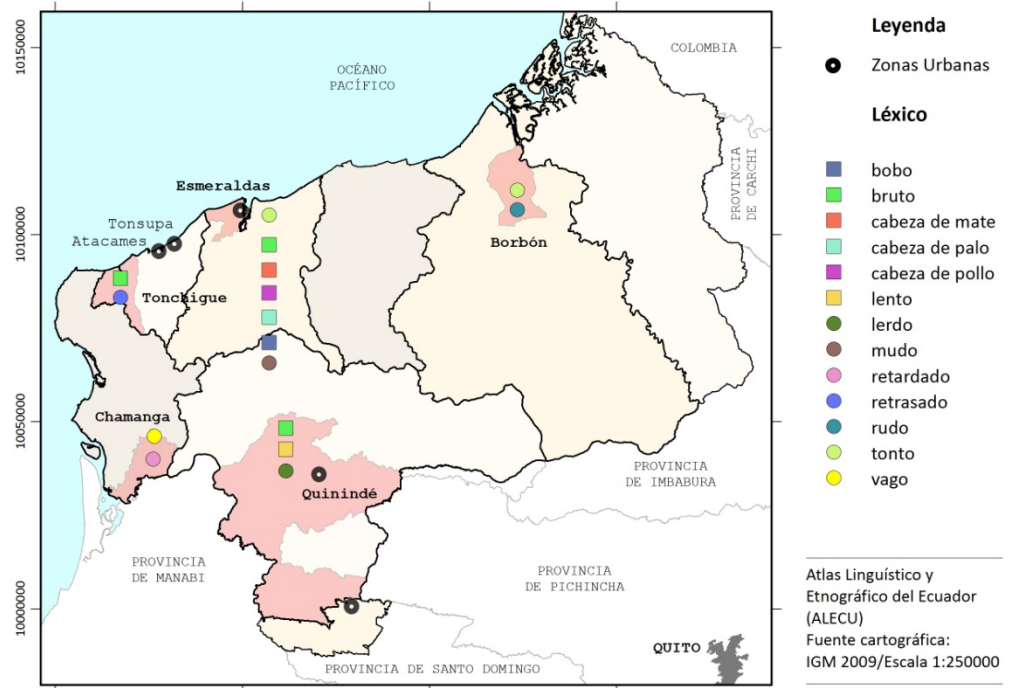
63. Fanfarrón



64. Persona muy inteligente



65. Persona poco inteligente



4.3.1 Análisis de las isoglosas

Como podemos visualizar en los mapas en la ciudad de Esmeraldas, la mayoría de preguntas constan de léxico que se usa específicamente en esta localidad y no en las otras localidades investigadas. Por ejemplo, en Esmeraldas capital llaman a la persona de piel negra de diferentes maneras: *samba*, *canela oscura* y *niche*. En las otras localidades se denomina a la persona de piel negra de otra manera. Se encontró que solamente en la ciudad de Esmeraldas utilizan el término *zambo* para nombrar a la persona que resulta tanto del cruce de negro y blanco, como del cruce de blanco y mestizo. Se puede observar más ejemplos con respecto a esta situación en el mapa número 9 sobre las formas de llamar a una llaga. En esta localidad la llaman *escaras* y *mataduras*, en ninguna de las otras localidades utilizaron estas palabras. Otros ejemplos son el uso de *costra* en el mapa número 10, *rasca bonito* y *rasquiña* para denominar a la sarna en el mapa número 12, *pelicolorado* para decir pelo de color rojizo en el mapa número 18, *carate*, *mal de pinto* y *pintada* para llamar al albino, *cumbamba* para nombrar a la mandíbula, *boca de guindola* y *trompudo* para decir prognato, *cemento*, *lampiño* y *botella* para describir al hombre que no tiene barba, *muñir* y *señalita* para decir cerrar un ojo, entre otros. Por el contrario, solamente una de las respuestas fue nombrada en todas las localidades exceptuando a Esmeraldas. En el mapa 52 podemos observar que *chueco* persona con los pies hacia adentro se dice en Borbón, Tonchigüe, Chamanga y Quinindé, mas no en Esmeraldas.

En Borbón se encontraron varias palabras que son de uso específico de esta localidad. Por ejemplo, es la única localidad en la que se dice *de color* para referirse a la persona de piel negra, otro ejemplo es *cancro* para referirse a verruga. Esto lo podemos evidenciar en otros ejemplos tales como *desmolado* para llamar a la persona sin dientes, *cazcorvo* para referirse a la persona que anda con los pies hacia adentro, *patijunto* para

denominar a la persona que anda con las rodillas hacia afuera y los pies hacia adentro, y *máster* y *guapo* para referirse al fanfarrón. Además, existen palabras que solamente en Borbón no se dicen; por ejemplo, se encontró *chichi*, término utilizado para llamar al pelo muy rizado, como el de la raza negra en todas las localidades con excepción de Borbón. Otros ejemplos de palabras que se dicen en todas las localidades menos en Borbón son: *cresto* para referirse al pelo muy rizado, *suco* para denominar al cabello castaño, *cabelluda* para llamar a la persona con mucho pelo en la cabeza, entre otros. La cantidad de respuestas que se comparten en todas las localidades menos en Borbón es considerable. Esto se debe a que Borbón se encuentra apartada de las demás localidades como se visualiza en los mapas.

En cuanto a la localidad de Chamanga, se puede observar que la mayor parte de preguntas constan con vocabulario que solo se dice ahí. Un ejemplo interesante es *vistas* en el mapa número 30, en Chamanga llaman así a los ‘ojos’ y en ningún otro lugar se repitió esta respuesta. Los mapas en los que podemos observar más ejemplos de palabras que se usan solamente en Chamanga son *cancro* para decir costra, *dorado* para llamar al cabello rubio, *sapote* para referirse al pelo rojizo, *pañó blanco* para denominar al albino, *gangoso* para llamar a la persona que tartamudea, entre otros. Por otro lado, tenemos los términos que se utilizan en todas las otras localidades menos en Chamanga que se pueden ver en los mapas número 46, 47, y 57. Como vemos, son pocos los casos en los que todas las localidades comparten y Chamanga no.

En relación a Tonchigüe observamos que una gran parte de preguntas constan con léxico de uso exclusivo en la zona; *sapau*, por ejemplo, es como llaman a una llaga en esta localidad. Los ejemplos que nos demuestran las peculiaridades de esta ciudad son *mechón* para referirse a la persona con mucho pelo en la cabeza, *hueca* para llamar a la persona sin uno o dos dientes, *cojo* para decir persona que anda con los pies hacia adentro, entre otros.

En cuanto a los términos que comparten otras localidades menos Tonchigüe, solamente el mapa número 9 refleja que con excepción de Tonguigue, todas las localidades usan diferentes unidades léxicas para decir llaga.

En Quinindé se puede observar que al igual que todas las localidades anteriores, el número de respuestas que se consideran de uso solo en esta zona es considerable. Unidades léxicas como *rasquiña*, *piquiña* y *caspa*, utilizados para llamar al picor, son exclusivos de esta zona. Además se encontró *piquiña* para denominar al picor, *chorrones* para decir rizos, *indio* para referirse a la persona de pelo lacio, *corona* para referirse a la calva, *pomos* para decir pómulos, *bracete* para denominar a la mejilla, *está guapo* para referirse a una persona sin uno o dos dientes, entre otros. Por otro lado, tan solo en los mapas número 12, 15, 21 y 23 podemos ver ejemplos de términos usados en todas las localidades a excepción de Quinindé.

Es evidente la diversidad de terminología en la provincia de Esmeraldas, además el hecho de que en las localidades de Esmeraldas, Chamanga, Tonchigüe y Quinindé se comparta más léxico que con Borbón se debe a que las primeras cuatro localidades se encuentran ubicadas relativamente cerca, mientras que Borbón está alejada.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Después de haber analizado el léxico usado en la provincia de Esmeraldas en el campo semántico ‘el ser humano’, hemos podido comprobar que el habla en Esmeraldas es particular debido a la influencia de las diferentes culturas que la ha ido modificando a través del tiempo. Los términos usados en Esmeraldas que no pertenecen al español son provenientes principalmente del quichua y, a pesar de que no está totalmente comprobado, existe la posibilidad de que algunos léxicos se deriven de lenguas africanas. Su fonología permite hipotetizar que provienen de lenguas de la familia Bantú. Álvarez (1961) asegura que los esclavos que llegaron a América Latina pertenecían a las familias lingüísticas africanas sudanesa y bantú y que el habla de los afrodescendientes está influenciada a nivel léxico, morfológico, fonológico y sintáctico.

A través de la investigación he podido constatar que existen también algunas metáforas y extensiones que nacen de la naturaleza o de actividades como la pesca y objetos relacionados con situaciones marítimas. El entorno en el que viven los Esmeraldeños, su ambiente y sus actividades también han influenciado al léxico de esta zona.

He visto también que hay una gran cantidad de léxico que el Ecuador comparte con otros países de América. El país con el que más léxico compartimos, según este estudio, es Colombia, país vecino al Ecuador. Existen pocas palabras que el DRAE y el DA consideran de uso exclusivo del Ecuador y muchas de las palabras que estos diccionarios no consideran que se usan en el Ecuador y son utilizadas por los informantes en las entrevistas.

También se concluye que dentro de la provincia de Esmeraldas existe más léxico que comparten entre las localidades la ciudad de Esmeraldas, Tonchigüe, Chamanga y Quinindé comparado con el léxico que comparten estas localidades con Borbón. Esto se

debe a que Borbón se encuentra apartado en relación con la cercanía que tienen todas las otras localidades. Es posible entonces decir que dentro de Esmeraldas hay diversidad de léxico.

En un futuro, sería interesante ampliar este estudio para saber la influencia que ha tenido la diversidad cultural en Esmeraldas a nivel fonológico, morfológico y sintáctico. Es posible también hacer este estudio en otras provincias para poder hacer un análisis más profundo y comparativo de las diferencias entre las localidades y regiones dentro del Ecuador. Además, se podría realizar encuestas en países vecinos para analizar en qué localidades se utiliza el léxico identificado como léxico de uso en Ecuador.

BIBLIOGRAFÍA

- Abad, F. (1986). *Diccionario de Lingüística de la Escuela Española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Academia Española de la Lengua (2013). Consultado desde: <http://www.rae.es/rae.html>.
- Acosta Solis, M. (1944). *Nuevas Contribuciones al Conocimiento de la Provincia de Esmeraldas*. Quito: Publicaciones Científicas MLTS.
- Aguirre, F. (2000). *El Español del Ecuador*. Loja: UTPL.
- Alegsa. (2014, febrero, 09). Alegsa. [Mensaje en Blog]. Recuperado de: <http://www.alegsa.com.ar/Foro/index.php?c=4>
- Alvar, M. (1969). *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología Actual*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- Alvar, M. (2006). *Manual de Dialectología Hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel S.A.
- Alvar, M. (2000). *Introducción a la Lingüística Española*. Madrid: Editorial Ariel S.A.
- Alvar, M. (1996). *La Formación de Palabras en Español*. Madrid: Arco-libros.
- Álvarez, M. (1961). *El Elemento Afronegroide en el Español de Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Argüello, F.M. (1987). *Variación y Cambio Lingüístico en el Español del Ecuador: Realidad sociolingüística e implicaciones metodológicas para su investigación*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Lima: Santillana Ediciones Generales, S.L.
- Brown, K. (2006). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Amsterdam: Elsevier.

- Buitrago, A. y Torijano, J.A. (1998). *Diccionario del origen de las palabras*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- Buttner, T. (1993). *Uso del Quichua y del Castellano en la Sierra Ecuatoriana*. Quito: Abya-Yala
- Chambers, J.K. y Trudgill, P. (1994). *La dialectología*. Barcelona: Visor Libros.
- CIDAP, Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares. (1996). *La Cultura Popular en el Ecuador: Tomo IV Esmeraldas*. FLACSO Ecuador.
- CEPAL, Comisión Económica para América Latina y el Caribe. (2005). *Población Indígena y Afroecuatoriana en Ecuador: Diagnóstico Sociodemográfico a Partir del Censo de 2001*. Santiago de Chile: Publicación de las Naciones Unidas.
- CEPAL, Comisión Económica para América Latina y el Caribe. (2006). *Pueblos Indígenas y Afrodescendientes de América Latina: información sociodemográfica para políticas y programas*. Santiago de Chile: Publicación de las Naciones Unidas.
- CODENPE, Consejo de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador.
Consultado desde: <http://www.codenpe.gob.ec/>
- Cordero, L. (1955). *Diccionario Quichua-Español*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Cordero, L. (1989). *Diccionario Quichua*. Quito: Corporación Editora Nacional, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural.
- Cordero, L. (2006). *Diccionario Quichua-Castellano Castellano-Quichua*. Quito: Corporación Editora Nacional.
- Córdova, C. (1995). *El Habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. Cuenca: Universidad del Azuay.
- Corominas, J. y Pascual, J.A. (1991). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Editorial Gredos.

- Cortés, A.A. (2008). *Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).
- Coseriu, E. (1977). *Estudios de Lingüística Románica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1967). *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1982). *Sentido y Tareas de la Dialectología*. México D.F.: Universidad Autónoma de México.
- Crysolidan. (2014, agosto, 07). La Llave del Mundo. [Mensaje en Blog]. Recuperado de: <http://365palabras.blogspot.com/2012/07/corbacho.html>
- Crystal, D. (1997). *Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- De Carvalho-Neto, P. (1994). *Antología del Folklore Ecuatoriano*. Cuenca: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay.
- DRAE. Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. (2001). Consultado desde: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Estrella Santos, A. (2009). *ALECU El Léxico de Pichincha y Guayas: Un Estudio Comparativo*. Quito: Centro de Publicaciones Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Estrella Santos, A. (2001). *El Uso del Verbo en el Hablante de Quito*. Quito: Ediciones AbyaYala.
- Estupiñán Tello, J. (1976) *Historia de Esmeraldas*. Portoviejo: Editorial Gregorio.
- Estupiñán Tello, J. (1983). *El Negro en Esmeraldas*. Santo Domingo de los Colorados: Offset Los Colorados.
- Fontanella de Weinberg, M.B. (1993). *El Español de América*. Madrid: Mapfre.
- Fernández Rasines, P. (2001). *Diáspora Africana en América Latina: Discontinuidad Racial y Maternidad Política en Ecuador*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

- García, E.A. (2006). *Diccionario de Esmeraldeñismos*. Quito: El Conejo: Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural.
- García de Diego, V. (1959). *Manual de Dialectología*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Haensch, G., Wolf, L., Ettingen, S., Werner, R. (1982). *La Lexicografía*. Madrid: 1982.
- Haboud, M. y Ostler, N. (2013). *Vocesw e Imágenes de las Lenguas en Peligro*. Quito: AbyaYala.
- INEC. Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2013). Consultado desde: <http://www.inec.gob.ec/inec/>.
- Jordan, I. (1967). *Lingüística Románica*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Jaramillo de Lubensky, M. (1992). *Diccionario de Ecuatorianismos en la Literatura*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Kany, C. (1970). *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Ktykbarrero. (2014, agosto, 06). Adopta Una Palabra. [Mensaje en Blog]. Recuperado de: <http://www.senalcolombia.tv/component/glossary/Diccionario-1/T/Tembo-426/>
- Kapenda, J. (2006). *Diccionario Lingala-Español Español-Lingala: Breve Historia y Origen Africano del Negro Ecuatoriano*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Lang, M. (1997). *Formación de Palabras en Español: Morfología Derivativa Productiva en el Léxico Moderno*. Madrid: Ariel S.A.
- Lyons, John. (1995). *Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martínez Montiel, L.M. (1992). *Negros en América*. Barcelona: Mapfre.
- McGregor, W. (2009). *Linguistics, An Introduction*. London: Bloomsbury Academic.
- Mejeant, L. (2001). Culturas y Lenguas Indígenas del Ecuador. *Revista Yachaikuna*, 1. Consultado desde <http://icci.nativeweb.org/yachaikuna/1/mejeant.pdf>

- Ministerio de Coordinación de la Producción, Empleo y Competitividad. (2011). *Agendas para la transformación productiva territorial: Provincia de Esmeraldas*. Consultado desde
- <http://www.produccion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/02/AGENDA-TERRITORIAL-ESMERALDAS.pdf>
- Montero, V. (2002). *A Defence of Morphology*. Quito: Dra. Irma Marquardt.
- Moreno de Alba, J. (2001). *El Español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno Mora, M. (1967). *Diccionario Etimológico y Comparado del Kichua del Ecuador*. Cuenca: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay.
- Muñoz, C.I. (2010). *Etimologías Grecolatinas del Español*. México: Impresiones Editoriales F.T.S.A de C.V.
- Núñez, R. (1986). *Estudios Sobre la Fonología del Español del Caribe*. Caracas: Ediciones La Casa de Bello.
- Oasisgirl. (2014, agosto, 06). Yahoo Respuestas. [Mensaje en Blog]. Recuperado de:
- <https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070925193850AAjByrX>
- Pérez, M. (1996). *Historia General de Esmeraldas*. Esmeraldas: Universidad Técnica “Luis Vargas Torres”
- Pérez Ramírez, G. (2011). *Todos somos Africanodescendientes*. Quito: Academia Nacional de Historia.
- Ponce, J. (2000). *Más allá de los Promedios: Afrodescendientes en América Latina*. Washington D.C.: TheWorld Bank.
- Quilis, A. y Casado-Fresnillo, C. (1993). *El Atlas Lingüístico del Ecuador*. Madrid
- Richards, J., Platt, J. y Platt, H. (1997). *Diccionario de Lingüística aplicada y Enseñanza de Lenguas*. Barcelona: Ariel, S.A.

- Walker, S.S. (2012). *Conocimiento Desde Adentro: Los Afrosudamericanos Hablan de sus Pueblos y sus Historias*. La Paz: Editorial Universidad del Cauca.
- Tobar, Carlos. (1890). *Apuntes para un Diccionario de Quiteñismos*. Quito: Universidad Central del Ecuador.
- Torres Fernández de Córdova, G. (1982). *Diccionario Kichua-Castellano, Yurakshimi-Runashimi*. Cuenca: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Nucleo del Azuay.
- Toscano, H. (1953). *El Español en el Ecuador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Toscano, H. (1964). *El Español Hablado en el Ecuador: En Presente y Futuro de la Lengua Española*. Madrid: Instituto de Cultura Hispánica I.
- UNICEF y FUNPROEIB Andes. (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Tomo 1. Consultado desde http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_1.pdf
- UNICEF y FUNPROEIB Andes. (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Tomo 2. Consultado desde http://www.movilizando.org/atlas_tomo1/pages/tomo_2.pdf
- Ventura, M., Medina, H., Álvarez, S., Ruiz, L., Ehrenreich, J.D. (1997). *Etnografías Mínimas del Ecuador*. Abya-Yala.
- Yemayá. (2014, 27 de junio). Wikipedia, La enciclopedia libre. Fecha de consulta: 13:26, julio 24, 2014 desde <http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Yemay%C3%A1&oldid=75276478>

ANEXO I: Cuestionario

I. LÉXICO

1.1. EL SER HUMANO.

1.1.1. La piel.(Hombre y mujer)

1. ¿cómo se le dice a esto? (SEÑALAR LOS PELOS DEL BRAZO) > [*vello; *vellos; *pelo; *pelitos].
 2. la persona de piel negra es... > [*negro; *yana; *cusco; *cushni; *morena].
 3. ¿cómo se le dice a la persona que resulta del cruce de negro y blanco? > [*mulato].
 4. ¿cómo se le dice a la persona que resulta del cruce de indio y blanco? > [*mestizo; *cholo; *chazo; *laichu].
 5. ¿y la que resulta del cruce de indio y negro? > [*zambo; *runa; *chagra].
 6. ¿y la que resulta de indio y mestizo? > [*cholo].
 7. las manchitas pequeñas y oscuras en la piel se llaman ...> [*pecas].
 8. ¿sabe por qué aparecen estas manchas? > [*por el sol].
 9. ¿conoce algún remedio para eliminarlas? > [*agua de arroz; *cremas humectantes].
 10. ¿cómo se le dice a la persona que tiene esas manchitas? > [*pecoso].
 11. y la mancha pequeña, redonda y oscura que aparece aislada en la cara o en otra parte del cuerpo se llama... > [*lunar].
 12. y un bultito oscuro que aparece en la cara o en otras partes del cuerpo, y que a veces se corta o se quema con algún líquido para eliminarlo, se llama... > [*verruga; *micha; *lunar de carne].
 - 12 a) ¿y otra que aparece en los dedos, cerca de las uñas? > [*verruga].
 13. ¿conoce usted algún remedio para eliminarla? > [poner sal en la candela, por ejemplo].
 14. ¿cómo se le dice a ese líquido espeso que sale en las heridas infectadas? > [*pus; *materia]. (Fon.).
 16. las heridas que padecen algunos enfermos cuando están mucho tiempo inmóviles en la cama, que pueden llegar incluso a tener pus se llaman... > [*úlceras; *llaga; *encono; *escaro].
 17. ¿cómo se le dice a esa cosa oscura y dura que queda en una herida o en un grano cuando se ha secado y que más tarde se cae? > [*costra; *castra; *postilla; *caracha].
 18. si nos rascamos mucho es porque sentimos... > [*picor; *picazón; *comezón].
 19. ¿sabe cómo se llama la enfermedad de la piel producida por un parásito que se introduce debajo de ella produciendo heriditas y, sobre todo, un gran picor? Suelen contagiarla los perros y los gatos, y a ellos se les cae el pelo cuando padecen esta enfermedad. > [*sarna; *rasquiña].
- ##### 1.1.2. La cabeza(Hombre y mujer)
20. ¿cómo se llama esto? (SEÑALAR) > [*cabeza].. (Fon.).
 21. ¿conoce otros nombres populares de la cabeza? > [*mollera; *mollerita; *azotea; *totuma; *coco; *coso; *terraza; *tocte; *casco].
 22. ¿cómo se le dice a la persona que tiene la cabeza muy grande? > [*cabezón; *cabezudo].. (Morf.).
 23. ¿cómo se le dice a lo que tenemos dentro de la cabeza que, además, sirve para pensar? > [*cerebro; *celebro; *sesos].
 24. ¿qué es esto? (SEÑALAR EL PELO DE LA CABEZA) > [*pelo; *cabello; *taheño].
 25. ¿cómo se llaman los mechones de pelo en forma de caracol? > [*rizos; *churos; *churros; *chorros; *chamecos; *bucles].

26. y el pelo con rizos, se llama... > [*churoso; *rizado; *crespo; *casquillo; *zambo; *piñata; *ensortijado; *churuco; *ondulado].
27. ¿cómo se llama el pelo de los negros que es muy, muy rizado? > [*rizado; *crespo; *zambo; *casquillo; *piñata; *churoso; *encocado].
28. ¿cómo es el pelo sin rizos, como el de los indios, por ejemplo? > [*liso; *lacio; *churrio; *cholo].
29. ¿de qué color es el pelo de los negros o de los indios? > [*negro; *negro azabache].
30. ¿de qué color es el pelo de los gringos, parecido al color del maíz? > [*rubio; *suco; *cati-ro; *mico; *pelusa de maíz; *cabuya].
31. ¿de qué color es el pelo algo más claro que el de los negros? > [*castaño; *carmelita; *chocolate; *bermejo].
32. ¿cómo se llama el pelo que es de un color parecido al de la zanahoria? > [*pelirrojo; *puca; *colorado; *achotado; *rojizo].
33. ¿cómo es el cabello de las personas que empiezan a envejecer? > [*canoso; *cano; *plata; *blanquecino; *blanco].
34. la persona que tiene una enfermedad que se manifiesta en el color blanco de su piel y de su pelo se llama... > [*albino; *hijo del sol; *bebeco].
35. arreglarse el pelo por la mañana es... > [*peinarse].. (Fon.).
36. deshacerse el peinado mientras se duerme o a causa del viento es... > [*despeinarse].
37. las zonas de la parte anterior de la cabeza por donde empieza a caerse el pelo se llaman... (SEÑALAR) > [*entradas; *sienes; *sienes profundas].
38. y la superficie grande de la cabeza que queda sin pelo se llama... > [*calva; *corona; *coronilla]. (Fon.).
39. la persona a la que se le ha caído el pelo está... > [*calvo; *está pelado].. (Fon.).
40. ¿conoce otros nombres para referirse a esta persona? > [*pelado; *totumo; *cococola].
41. la persona que tiene mucho pelo en la cabeza se llama... > [*peludo; *pelón]. (Morf.).
42. ¿qué es esto? (SEÑALAR LA CARA) > [*cara; *rostro].
43. ¿cómo se llaman esas manchas grandes y oscuras que muchas veces tienen las embarazadas en la cara? > [*pañó].
44. ¿por qué aparecen estas manchas? >
45. esos granitos con pus que suelen tener los jóvenes en la cara se llaman... > [*espinillas; *barros; *espinillos].
46. ¿cómo se llama esa zona de la cabeza, a ambos lados de los ojos, donde es muy peligroso recibir un golpe? (SEÑALAR) > [*sien; *sienes; *sentido].
47. ¿y el espacio entre los dos ojos?.. (SEÑALAR) > [*entrecejo].
48. ¿cómo se llaman los huesos prominentes de la cara, debajo de los ojos? (SEÑALAR) > [*pómulos].
49. ¿y esta parte carnosa de la cara? (SEÑALAR) > [*mejilla; *cachete].
50. el hueso de la cara en el que se encaja la dentadura se llama... (SEÑALAR) > [*mandíbula; *quijada].
51. ¿y este hueso que tienen las personas debajo de la boca? (SEÑALAR) > [*barbilla; *mentón; *barba].
52. ¿cómo se le dice a la persona que tiene la mandíbula salida hacia adelante? > [*cajetón; *quijadona; *prognato].
53. ¿y los pelos que algunos hombres se dejan crecer en la cara o en el mentón? > [*barba]. (Fon.).
54. ¿cómo se le dice al hombre con barba? > [*barbudo; *barbado; *barbón]. (Morf.).

55. ¿y al hombre que casi no tiene barba? > [*lampiño; *barbilampiño; *pelado].
56. ¿cómo se llaman los pelos que el hombre puede tener sobre el labio superior? > [*bigote; *bigotes]. (Núm.).
57. ¿con qué vemos? (SEÑALAR) > [*ojos]. (Fon.).
58. el circulito negro que hay en el centro del ojo se llama... > [*niña].
59. ¿y la piel móvil que cubre el ojo? (SEÑALAR) > [*párpado]. (Fon.).
- 59 a. estos pelitos que están en el borde del párpado son las.... (SEÑALAR) > [pestañas] (Fon.) [á2420].
- 59 b. ¿y estas son las....? (SEÑALAR) > [cejas] (Fon.). [á2421.]
60. ¿cómo se les dice a los ojos muy grandes de una persona? > [*ojazos; *ojotes; *ojones]. (Morf.).
61. cerrar un ojo así es... (IMITAR) > [*guiñar; *quiñar; *picar; *piñar].
62. ¿cómo se le dice a la persona que tiene los ojos torcidos? (IMITAR) > [*bizco; *turnio; *virola; *virulo].
63. ¿y a la persona a la que le falta un ojo? > [*tuerto; *chugo; *chulla ojo; *virola; *tuerto virola].
64. ¿cómo se llaman esas cositas duras que tenemos en el ojo cuando nos levantamos? (SEÑALAR) > [*legañas; *lagañas; *chogne].
65. y la persona que tiene siempre esas cosas es... > [*lagañoso; *legañoso; *chogniento; *chubico].
66. ¿y cómo se llama el granito con pus que sale en el borde del párpado? > [*orzuelo; *anzuelo; *preñada]. (Fon.).
67. ¿y otra enfermedad de los ojos que produce enrojecimiento y comezón? > [*conjuntivitis; *patada china].
68. una persona que tiene muy mala vista es... > [*cegado; *cegatón; *miope; *ciega; *ñope].
69. ¿cómo se llama lo que nos ponemos en los ojos cuando no vemos bien? > [*lentes; *anteojos; *anteojo; *gafas de ver].
70. ¿y si son para protegernos del sol? > [*gafas; *gafas de sol].
- 70 a) ¿cómo se llama lo que sujeta los vidrios de las gafas o de los lentes? > [*montura, *filo].
71. el profesional que mide la vista y hace lentes es el... > [*óptico; *oculista; *oftalmólogo].
72. ¿qué color es este? (SEÑALAR) > [*gris; *griyo; *plomo].
73. ¿y este? (SEÑALAR) > [*marrón; *café; *pardo; *tabaco].
74. ¿y este otro? (SEÑALAR) > [*rojo; *colorado; *encarnado; *puca].
75. ¿y este otro? (SEÑALAR) > [*verde].
76. ¿conoce los nombres de este color cuando es más oscuro o más claro? INSISTIR EN LOS DISTINTOS MATICES DEL COLOR VERDE) > [*verde claro; *verde botella; *verde oscuro; *verde perico; *verde aceituna].
77. ¿qué color es este? (SEÑALAR) > [*azul].
78. ¿conoce los nombres de este color cuando es más claro o más oscuro? (INSISTIR EN LOS DISTINTOS MATICES DEL COLOR AZUL) > [*azul cielo; *azul oscuro; *celeste; *aurora; *azul rey; *azul marino].
79. ¿y este? (SEÑALAR) > [*amarillo].
80. ¿qué color es este? (SEÑALAR) > [*morado; *camote].
81. ¿y ese mismo color, pero más claro? (SEÑALAR) > [*violeta].
82. ¿y el más claro? (SEÑALAR) > [*lila].

83. ¿qué creencias conoce sobre los colores? > [*amarillo: ‘desprecio’; *verde: ‘esperanza’; *rojo: ‘amor, pasión’; *negro: ‘miedo, muerte’; *blanco: ‘pureza’].
85. ¿cómo se llama la punta blanda de la oreja, donde las mujeres suelen hacerse un agujero? (SEÑALAR) > [*lóbulo; *pabellón; *zarcillera].
86. ¿cómo se le dice a la persona que tiene las orejas muy grandes? > [*orejón; *orejudo; *orejote; *orejotas]. (Morf.).
87. ¿cómo se llama el ruido agudo y continuado que, a veces, se siente en el oído? > [*zumbido].
88. ¿por qué cree usted que se produce este ruido?
89. ¿cómo se llama la sustancia amarillenta que se produce en el interior del oído? > [*cera; *cerilla].
90. además de boca, ¿cómo llaman a esto popularmente? > [*jeta; *hocico; *trompa].
91. expulsar con fuerza la saliva de la boca es... > [*escupir; *esputar; *gargajear].
92. una persona con la boca muy grande es un... > [*bocaza; *bocón; *jetón]. (Morf.).
93. ¿cómo se llama a la parte interior y superior de la boca? (SEÑALAR) > [*paladar; *cielo de la boca].
94. ¿y el trocito de carne que cuelga del fondo del paladar? (SEÑALAR) > [*úvula; *campanilla].
95. ¿qué es esto? (SEÑALAR) > [*labio; *bemba; *belfo].
96. ¿cómo se llama a la persona con los labios hacia afuera? (IMITAR) > [*trompudo; *jetón; *bocón].
97. ¿cómo se llama la parte interior de la boca, de color sonrosado, donde van encajados los dientes y que a veces sangra? (SEÑALAR) > [*encía].
98. ¿cómo se llaman estas piezas que sirven para morder? (SEÑALAR) > [*dientes; *incisivos].
99. ¿y estas piezas más afiladas que están a continuación de los dientes? (SEÑALAR) > [*colmillos; *caninos].
100. ¿y las piezas más grandes que sirven para masticar? (SEÑALAR) > [*molares; *muelas].
101. ¿y la última muela que sale a los adultos? > [*muela del juicio].
102. ¿cómo se le dice a la persona que ha perdido todos los dientes? > [*desdentado; *huaco; *desmuelado].
103. ¿y a la persona a la que le falta un diente o dos? > [*mellado; *ventano; *pime; *huaco; *guaco; *desmuelado; *paquishimi; *abuelo].
104. ¿quién es el doctor que arregla la dentadura y saca los dientes y las muelas? > [*odontólogo; *dentista].
105. ¿cómo se llaman los agujeros que hay en los dientes o en las muelas que producen dolor? > [*caries; *carie; *picaduras].
106. y puede ser grande o (Gén.).
107. ¿y la inflamación que aparece en la encía cuando tenemos un diente o una muela en mal estado? > [*flemón; *postemilla; *corrimiento].
108. ¿qué hace el dentista cuando una pieza está agujereada y no quiere sacarla? > [*empastar; *calzar; *tapar un bache; *curar].
109. ¿cómo se llama la sustancia con que se rellena el agujero producido por una carie? > [*empaste; *calza; *calce].
110. ¿y qué pone el médico a una persona que no tiene ningún diente ni ninguna muela? > [*dentadura postiza; *caja; *chapa; *postiza].
114. ¿qué sabor tiene el limón? > [*agrio; *ácido; *fuerte].

115. ¿qué sabor tienen los alimentos con mucha sal? > [*salado].
116. ¿cómo se le dice a la comida a la que le falta sal? > [*insípida; *sosa; *está moro; *simple; *desabrido; *sin sal].
117. ¿cómo se le dice a un alimento con mucho ají? > [*picante].
118. ¿cómo se dice que es o está un aguardiente que tiene muchos años? > [*añejo; *añejado].
119. y la mantequilla, por ejemplo, que tiene mucho tiempo, sabe muy fuerte porque está... > [*rancia; *dañada].
121. ¿conoce otros nombres populares para el hambre? > [*gusa; *leona; *el burro no está amarrado; *canina; *me gruñen las tripas; *se me ha despertado la leona].
123. ¿conoce otros nombres populares para comer? > [*jamar; *bundear; *camiar; *trinchar; *atracar].
124. hacer así es... (SIMULAR UN MORDISCO) > [*morder].
125. y lo que doy es... > [*mordisco; *mordiscón; *mordedura; *mordida]. (Morf.).
126. ¿qué es triturar los alimentos con los dientes? > [*masticar; *mascar].
127. ¿qué hacemos con la leche, con el agua o con un jugo cuando tenemos sed? > [*beber; *tomar].
128. a un bar donde venden bebidas, vamos a... > [*tomar; *libar].
129. las manchitas que aparecen como pintitas blancas en la boca de los niños o de los adultos, se llaman... > [*úlceras; *llaguitas de la boca; *llagas; *escorbuto; *sapillo; *holandas].
130. ¿cómo se llaman las pequeñas vejiguitas que al secarse forman una costra y que salen en los labios o alrededor de la boca cuando se ha tenido fiebre, se ha tomado mucho sol o se ha pasado mucho frío, por ejemplo? > [*calenturas; *fuegos; *bombitas de agua; *herpes].
133. ¿conoce otros nombres populares para la nariz? > [*ñata; *napias].
134. ¿cómo se le dice a la nariz muy pequeña? > [*chata; *ñata].
135. ¿y la nariz encorvada como el pico de las águilas? > [*aguileña].
136. ¿y la nariz que es muy ancha? > [*de porra; *abombada].
137. ¿y la nariz empinada hacia arriba? > [*respingona; *respingada].
138. ¿cómo se le dice a la persona con la nariz muy grande? > [*narizotas; *narizón; *narigudo]. (Morf.).
139. ¿cómo se llama en las personas la parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco? (SEÑALAR) > [*cuello; *pescuezo].
140. ¿cómo se llama la parte posterior de la cabeza donde es peligroso recibir un golpe? (SEÑALAR EN EL DIBUJO) > [*nuca].
141. ¿y la parte posterior del cuello por debajo de la nuca? (SEÑALAR EN EL DIBUJO) > [*cogote; *nuca]. (Fon.).
142. ¿cómo se llama la parte interior del cuello por donde pasan los alimentos y que, a veces, duele cuando estamos enfermos? > [*garganta; *guargüero; *güergüero; *gañote].
143. ¿y un bulto que hay en la parte anterior del cuello de los hombres? (SEÑALAR) > [*nuez; *manzana; *pera; *manzana de Adán].
144. ¿y esas bolitas situadas a ambos lados del interior la garganta cuando se inflaman y duelen? (SEÑALAR) > [*anginas; *amígdalas; *glándulas].
145. ¿qué nos ocurre cuando nos quedamos sin voz? > [*estamos afónicos; *estamos roncos; *tenemos pechugera; *tenemos carraspera].

146. la sensación desagradable que se siente en los dientes al comer ciertos alimentos o al oír ciertos ruidos se llama... > [*dentera; *grima; *despeluca; *escalofríos; *destemplarse los dientes].
147. ¿y la inflamación grande que se produce entre la barbilla y el cuello, a causa de una enfermedad? (SEÑALAR) > [*bocio; *bozo; *coto].
148. ¿cómo se llama un tumor o un bultito de grasa, generalmente indoloro, que se forma debajo de la piel, sobre todo en la parte posterior del cuello? > [*lobanillo; *nobanillo; *antrax].

1.1.3. *El tronco* (Hombre y mujer)

149. la parte del cuerpo comprendida entre el cuello y la cintura, donde están alojados el corazón y los pulmones, se llama... (SEÑALAR) > [*tronco; *torax; *pecho]. (Fon.).
150. ¿y toda esta parte de atrás? (SEÑALAR) > [*espalda; *espaldas]. (Núm./Fon.).
151. ¿y los huesos que recorren el centro de la espalda de arriba a abajo? (SEÑALAR) > [*columna; *espinazo].
152. ¿cómo se llama ese bulto grande que tienen algunas personas en la espalda? (SEÑALAR) > [*joroba; *giba].
153. y la persona que tiene la espalda deformada por ese bulto es... > [*jorobada; *gibosa; *curco; *culco].
154. ¿cómo se les dice a los dos órganos de la mujer que sirven para dar leche a los niños pequeños? > [*pechos; *mamas; *tetas; *senos].
155. ¿conoce otros nombres? > [*lecheras; *chuchos; *busto].
156. ¿y cómo se le dice ese botoncillo coloreado que sobresale del pecho de las mujeres? > [*pezón].
157. ¿y el hueso plano situado en la parte posterior de la espalda donde se articula el brazo? (SEÑALAR) > [*omóplato; *paleta; *paletilla].
158. ¿cómo se le dice al órgano situado en la parte izquierda del pecho, por dentro, que cuando deja de latir se produce la muerte? > [*corazón; *guacho; *mango; *cucharón; *bobo].
159. ¿y los dos órganos situados en el interior del pecho que sirven para almacenar el aire? > [*pulmones; *fuelles; *bofes].
160. y los pulmones son necesarios para... > [*respirar; *resollar].
161. cuando subimos las gradas y respiramos muy deprisa empezamos a... (IMITAR) > [*jadear; *acezar; *resollar].
162. cuando hemos tomado mucha agua tenemos que ir al baño para... > [*orinar; *desaguar; *mear; *hacer pis; *hacer aguas; *hacer pipí].
163. ¿cómo se llama el líquido que se expulsa por delante cuando vamos al baño? > [*orina; *orinas; *pipí; *meado; *orines].
164. ¿dónde se almacena la orina en el cuerpo? > [*vejiga].
165. la parte carnosa del cuerpo sobre la que nos sentamos se llama... (SEÑALAR) > [*nalgas; *poto; *asentadero; *trasero; *rabo; *posadera; *glúteo; *chasis; *chasis].
166. ¿y el último hueso inferior de la columna vertebral, donde los golpes son muy dolorosos? > [*rabadilla; *rabo; *rabito; *coxis].
167. ¿qué nombre recibe cada uno de los huesos salientes, a ambos lados del cuerpo, de donde parten los muslos? (SEÑALAR) > [*cadera; *cuadril].
168. ¿cómo se le dice al órgano, en forma de bolsa, al que primeramente van a parar los alimentos? (SEÑALAR) > [*estómago; *barriga].
169. y de ahí, la comida pasa a una especie de tubo largo que se llama... > [*intestino];

- *tripas; *estentino; *istentino]. (Fon.).
170. ¿cómo se le dice a esta parte del cuerpo donde están alojados los intestinos? (SEÑALAR) > [*vientre; *barriga; *panza; *tripa].
171. ¿y ese agujerito redondito en el abdomen? (SEÑALAR) > [*ombligo; *remate; *pupo].
172. cuando un niño ha comido mucho y la comida ni sube ni baja y se siente mal, tiene... >[*indigestión; *tener hinchado; *empacho; *llenazón].
173. ¿qué se tiene si uno come un alimento en mal estado y tiene que ir al baño con mucha frecuencia para expulsar lo que tiene en el intestino? > [*diarrea; *soltura; *curso; *asientos].
174. ¿cómo se le dice a los gusanitos que tienen algunos niños en el intestino y que les produce picor o picazón en el ano? > [*lombrices; *cuicas].
175. ¿qué hacemos cuando un alimento nos ha sentado mal y tenemos que expulsarlo por la boca? > [*vomitar; *arrojar; *devolver].
176. ¿qué es lo que expulsamos por la boca cuando un alimento nos ha sentado mal? > [*vómito; *trasboco].
177. y esa sensación de asco que se siente en el estómago cuando se quiere vomitar se llama... > [*náuseas; *bascas].
178. pero si queremos vomitar y no podemos, los esfuerzos y los ruidos que hacemos se llaman... > [*arcadas; *arqueadas].
179. ¿qué nombres populares conoce para referirse al órgano sexual del hombre? > [*pájaro; *paloma; *chimbo; *picho; *palo; *tucú; *verga].
180. ¿cómo se le dice a las dos bolitas que forman parte del órgano sexual del hombre? > [*testículos; *bolas; *turmas; *huevos].
181. ¿qué nombres más comunes conoce para referirse al órgano sexual femenino? > [*vulva; *vagina; *chucha; *concha; *chepa; *funda; *cosita; *papaya; *el chepioco; *el sanduche].
182. ¿cómo se le dice a esos días del mes en los que la mujer sangra de forma natural? > [*menstruación; *regla; *período; *está enferma].
183. ¿qué creencias hay en torno a la mujer que tiene la menstruación? > [no puede lavarse el pelo; no puede bañarse; no puede comer nada ácido ni helado; no puede comer aguacate; no puede tocar las plantas de la casa.].
184. cuando una mujer deja de tener la menstruación a causa de su edad se dice que tiene... > [*menopausia].
185. ¿cómo se llama el acto íntimo que hacen el hombre y la mujer para tener hijos, por ejemplo? > [*realizar el coito; *tirar; *jalar; *culear; *destramparse; *cuadrar; *ir a caballo; *jalea; *empatar; *hacer el amor; *tener relaciones sexuales; *echar polvos].
186. una mujer que no ha tenido nunca relaciones sexuales se dice que es... > [*virgen; *señorita].
- 186 a). ¿hacer así es dar...? (IMITAR)> [*un beso; *una mucha].
- 1.1.4. Las extremidades. (Hombre y mujer)**
189. la parte carnosa en la zona posterior de la pierna se llama... (SEÑALAR) > [*pantorrilla].
190. ¿y este hueso fino que tenemos en la parte anterior de la pierna, que duele mucho si nos dan una patada en él? (SEÑALAR) > [*espinilla; *canilla].
194. si hago así a alguien en un pie le doy... (IMITAR) > [*pisotón; *pisón].
195. y si vamos caminando y no vemos una piedra del suelo damos... (IMITAR) > [*tropezón; *trompezón].
196. ¿qué hago? (IMITAR) > [*ponerse de pie; *pararse].

197. ¿cómo se llama esta parte que forma el brazo en su unión con el cuerpo que además tiene pelo? (SEÑALAR) > [*axila; *sobaco; *hayaca].
 198. ¿cómo se llama este músculo del brazo? (SEÑALAR) > [*bíceps; *ratón; *molla; *conejo; *pepa].
 199. ¿y el hueso donde se unen el brazo y el antebrazo? (SEÑALAR) > [*codo]. (Fon.).
 200. ¿y esta parte del brazo que se une a la mano, donde se pone habitualmente el reloj? (SEÑALAR) > [*muñeca].
 201. ¿cómo se llama esta parte inferior de la mano? (SEÑALAR) > [*palma; *planta].
 201. a) ¿y la del pie? > [*planta]
 202. ¿cómo se le dice a la persona que usa la mano izquierda para escribir, comer, etc.? > [*zurdo; *izquierdo; *lluqui]. (Fon.).
 203. ¿cómo se le dice a este dedo? (SEÑALAR) > [*pulgar; *gordo]. (Fon.).
 204. ¿y el dedo siguiente a este? (SEÑALAR) > [*índice; *lameplatos].
 205. ¿y el más largo de la mano? (SEÑALAR) > [*corazón; *medio].
 206. ¿y el dedo donde habitualmente se lleva el anillo? (SEÑALAR) > [*anular; *dedo de la sortija].
 207. ¿y el dedo más pequeño de la mano? (SEÑALAR) > [*meñique].
 208. ¿cómo se llaman los huesos de la mano por donde se doblan los dedos? (SEÑALAR) > [*nudillo; *coyuntura; *nudo].
 209. ¿y el bultito, con agua dentro, que se forma en la piel a causa de una quemadura o por el roce de un zapato, por ejemplo? > [*ampolla; *vejiga].
 210. ¿y esas manchitas blancas que salen en las uñas? > [*mentiras; *albugo; *nubes].
 211. ¿por qué aparecen estas manchas?
 212. ¿cómo se llama a la persona a la que le falta un brazo o una mano? > [*manco; *chunco; *tuco].
 213. ¿y a la que le falta una pierna? > [*cojo; *mocho; *patojo; *manco; *sucho; *sacho].
 214. ¿cómo se llaman los aparatos que sirven para que las personas que andan con dificultad se apoyen en ellos? (DIBUJO) > [*muletas; *muletos].
 215. la parte que queda de un brazo o de una pierna después de cortarlos es... > [*muñón; *toco; *tocón].
 216. ¿y cómo se le dice a la persona con un defecto en la pierna o en el pie que le impide andar bien? > [*patojo; *renco; *rengo; *cojo].
 217. ¿y a la persona que anda con los pies torcidos hacia adentro? (IMITAR) > [*chueco; *corvacho; *choneto; *paya].
 218. ¿cómo se le dice a la persona que tiene las piernas torcidas hacia afuera y junta mucho las rodillas? (DIBUJO) > [*patizambo; *tabajunta; *pisada de pato].
 219. ¿y a la persona que tiene las piernas torcidas en arco, con las rodillas hacia afuera y los pies hacia adentro? (DIBUJO) > [*patiestevado; *se le ha quedado el caballo; *chueco; *corvacho; *choneto; *rueco; *cornacho; *pata de loro; *pata junta].
- 1.1.5. Las enfermedades.(Hombre y mujer)**
220. una persona cuida mucho de su salud para no... > [*enfermarse; *amalarsé; *ponerse malo; *ponerse enfermo].
 221. ¿cómo se llama a la persona que cura las enfermedades sin ser médico, con yerbas o con otros medios? > [*curandero; *brujo; *naturalista; *charlatán; *tegua; *yerbero; *yerbatero].
 223. ¿y a esa persona que arregla los huesos dislocados o los tendones dañados? > [*fregador; *sobador].

224. las pastillas, jarabes, etc., que tenemos que tomar cuando estamos enfermos son... > [*medicinas; *medecinas; *medicamentos; *remedios]. (Fon.).
225. ¿dónde ponen al enfermo para trasladarlo al hospital? (DIBUJO) > [*camilla; *parihuela; *chacana].
226. una enfermedad que se pasa de una persona a otra se dice que es muy... > [*contagiosa; *pasosa].
227. se le pone el termómetro a un enfermo para ver si tiene > [*fiebre; *calentura; *temperatura].
228. ¿cómo se llama el frío repentino que siente una persona que está enferma y que le produce un ligero temblor? > [*escalofrío; *chirichi; *chirínche].
229. ¿cómo se llama una enfermedad leve, producida por un enfriamiento, que causa estornudos, algo de fiebre y malestar general? > [*catarro; *resfrío; *resfriado].
230. ¿y una enfermedad más grave que la anterior, pero con síntomas muy parecidos? > [*gripe; *gripa].
231. ¿y una enfermedad respiratoria que produce sensación de ahogo y respiración muy rápida? (IMITAR) > [*asma; *ahogo].
232. ¿cómo se le dice a la persona que padece esta enfermedad? > [*asmático; *ahogoso].
233. ¿cómo se llama una enfermedad de los niños, contagiosa, que produce fiebre alta y unas manchitas rojas en la cara y en el cuerpo que no dejan marcas? > [*sarampión].
234. ¿y una enfermedad parecida, pero más grave, que deja hoyitos en la cara? > [*viruela; *virgüela; *varicela]. (Fon.).
235. ¿cómo se llama una enfermedad infecciosa que produce inflamación detrás de las orejas e incluso puede dejar estériles a los niños? > [*paperas].
- 1.1.6. Características de los individuos. (Hombre y mujer)**
238. ¿cómo se le dice a la persona gruesa y baja? > [*rechoncho; *patucho; *sapo; *omoto; *choncho; *tocho; *tocha].
239. ¿y a la persona muy gruesa? > [*obeso; *gordo; *zapallo; *balsón; *gordiflón; *pondo; *rechoncho].
240. ¿cómo se le dice a la persona que tiene mucha barriga? > [*barrigudo; *pipo; *pipón; *barrigón; *guatudo]. (Morf.).
241. ¿cómo se le dice a la persona muy baja? > [*enano; *patucho; *omoto].
242. lo contrario de una persona gorda es... > [*delgado; *flaco; *enjuto].
243. hablar así es... (IMITAR) > [*tartamudear; *tataretiar].
244. ¿y cómo se llama a la persona que habla así? > [*tartamudo; *griego; *gago].
245. hacer reír a alguien tocando repetidamente alguna parte de su cuerpo es... (IMITAR) > [*hacer cosquillas; *hacer cucas; *cosquillear].
246. tomar muchas tragos hasta perder la razón es... > [*emborracharse; *jumarse; *chupar; *chumarse; *emplutarse].
247. ¿cómo se llama a la persona que toma trago y pierde la razón? > [*borracho].
248. ¿conoce otros nombres populares para referirse a esta persona? > [*jumo; *barriga de tonel; *chispa; *orato; *pluto; *bebedor; *chumado; *tonel; *alcohólico; *está tomado].
249. y esa persona que ha tomado muchos tragos y empieza a caerse está así porque tiene tremenda... > [*borrachera; *jumera; *chispa; *rasca; *chupa].
250. ¿conoce otros nombres populares? > [*mona; *pedal; *emplutamiento].
251. ¿cómo se llama el malestar que se siente al día siguiente de haber bebido mucho? > [*resaca; *chuchaqui; *chuchequi].

252. si a una persona le falta tiempo para hacer las cosas o no va a llegar a tiempo a un sitio, tiene que... > [*darse prisa; *apurarse].
253. la persona a la que le gusta provocar riñas y peleas es... > [*pendenciero; *peleón; *pelearingo; *camorrista; *buscapleitos; *peleador; *molestoso].
254. ¿y esa otra que siempre presume de ser el más guapo, el más listo, el más rico y el que hace todo bien? > [*fanfarrón; *presumido; *balaquero; *bacán; *vanidoso].
255. a una persona muy inteligente decimos también que es... > [*vivo; *pilas; *sapo; *sabido; *preparado; *avisado; *buen mate; *mate].
256. de una persona que tiene poca inteligencia decimos que es... > [*tonto; *mudo; *bruto; *quedado; *caído; *bobo; *sonso; *cajón].
257. ¿qué otros nombres conoce? > [*burro; *zote; *bruto; *chuncho; *imbécil].
258. cuando uno hace algo sin pensar y todo le sale mal es porque ha hecho una... > [*tontería; *pendejada; *burrada; *cangrejada; *chorrada].
259. ¿cómo se le dice a la persona con retraso mental, generalmente de nacimiento? > [*retrasado mental; *retardado mental; *idiota; *maco; *bruto].
260. si a una persona se le ha muerto un ser muy querido ¿cómo se siente? > [*triste; *apenado; *abatido; *afligido].
261. y una persona a la que todo le sale bien en la vida, es que tiene... > [*suerte; *muchoa leche; *pura leche; *chance].
262. a una persona a la que todo le sale mal en la vida, tiene.... > [*mala suerte; *mala pata].
263. ¿qué nombre le dan a esa persona que tiene mala suerte? > [*está salado; *de malas].
264. ¿y cómo se llama a la persona que tiene mucha gracia o mucha chispa? > [*ingeniosa; *que tiene sal].
265. ¿cómo se llama a la persona que ha perdido el juicio y que tiene problemas mentales serios? > [*loco; *chalado; *chiflado; *orato; *sin razón].
266. ¿conoce otros nombres? > [*demente; *desquiciado; *está lorenzo; *tocado; *rayado].
267. cuando estas personas no pueden hacer vida normal se les encierra en... > [*manicomio; *lorenzo; *sanatorio psiquiátrico; *loquería; *manichu].
268. ¿cómo se llama a la persona que no acostumbra a decir la verdad? > [*mentiroso; *trolero].
269. ¿y qué dice esa persona? > [*mentiras].
270. la persona que no paga sus deudas es... > [*tramposo; *deudor; *incumplido; *moroso; *badea; *maraca; *menestra; *zoca].
271. si a una persona le dicen o le hacen algo malo y empieza, por ejemplo, a gritar es porque está... > [*enfadada; *disgustada; *enojada; *cabreada; *azotada; *molesta; *enfurecida; *arregionada; *encolerizada].
272. ¿y qué siente esa persona que está muy enojada? > [*enfado; *cólera; *enojo; *ira; *iras; *rabia; *coraje; *está bravo].
273. una persona que ha olvidado algo, se dice que tiene mala memoria porque no... > [*se acuerda; *se recuerda; *recuerda].
274. ¿cómo se llama a la persona que nunca se entera de lo que pasa a su alrededor y que se deja las cosas olvidadas en cualquier sitio? > [*despistado; *distráido; *elevado; *ido].
- 274 a) ¿cómo se dice que es la persona a la que no le importa nada de lo que ocurre? > [*quemeimportista].
275. si una persona piensa que es inferior a los demás, se dice que está... > [*acomplejado].
276. si vemos algo extraordinario o nos cuenta alguien una cosa poco común, decimos que estamos... > [*asombrados; *abismados; *anonadados].

277. la persona que nunca tiene ganas de trabajar es... > [*perezoso; *vago; *flojo; *ocioso].
278. ¿y cómo se llama a la persona que gasta todo su dinero en cosas sin importancia? > [*derrochador; *manirroto; *malgastador; *despilfarra-dor; *botarata; *costeador].
279. al final del mes, cuando ya se nos ha acabado todo el sueldo, estamos... > [*sin dinero; *sin medio; *pelado; *chiro; *arrancado; *limpio; *en la bancarrota; *sin lana; *checho; *giro; *sin plata; *como la virgen de Tosahua; *sin real; *en arranquites].
280. la persona que no gasta nada de dinero, ni con él ni con los demás es... > [*tacaño; *coño; *muco; *roñoso; *coñudo; *codo; *miserable; *machucho; *hueso; *rocapeña; *duro con el dinero].
281. ¿cómo se llama la persona que presta dinero a otra, cobrando mucho interés? > [*usurero; *chulquero; *prestamista; *avaro; *poquito].
282. ¿cómo es la persona que no tiene miedo a nada, que está siempre dispuesto a tomar decisiones difíciles? > [*valiente; *arriesgado; *guapo; *bravo; *audaz; *avezado].
283. y la persona que tiene miedo a enfrentarse con problemas o con situaciones difíciles es... > [*cobarde; *miedoso; *flojo; *pendejo; *gallina; *miedolento; *temeroso].
284. ¿y cómo se llama a una persona que es agradable, inteligente, simpática, etc.? > [*chévere; *agradable; *bacán].
285. ¿cómo se llama al hombre cuya mujer le es infiel? > [*cornudo; *cachudo; *cabrón].
286. ¿cómo se llama a la persona que resalta cualidades de otra en su presencia para obtener sus favores? (EJEMPLIFICAR)> [*adulador; *cepillo; *lambón; *lambetón; *halagador; *pelota].
287. ¿y esa persona que siempre se empeña en hacer lo que desea sin tener en cuenta la opinión de los demás? > [*cabezota; *cabeciduro; *cabezudo; *tozudo; *testarudo; *terco; *jachudo].
288. ¿y esa otra persona que vive aislada, evita el contacto con los demás y no se relaciona con nadie? > [*huraño; *ermitaño; *solitario; *asocial].
289. si una persona ha hecho algo malo, ante los demás se siente... > [*avergonzado; *acholado; *vergonzoso; *achunchado].
290. y lo que tiene esta persona es... > [*vergüenza; *acholo; *apuro].
291. ¿cómo se llama a la persona que siempre está molestando a los demás? > [*patoso; *molestoso; *molestón; *fregón; *fastidioso; *antipático; *jeringón; *confianzudo].
292. ¿y la persona que se asea poco, que no se lava? > [*sucio; *puerco; *apestoso; *cochino; *desaseado].
293. ¿le dan otros nombres? > [*guarro; *mapa].
294. ¿cómo se llama a la mujer que se gana la vida vendiendo su cuerpo? > [*prostituta; *puta; *la niña; *ganadora; *golfa; *perra; *meretriz; *ramera; *zorra].
295. un hombre al que le mantiene una mujer es un... > [*chulo; *pacheco; *pipón; *mantenido; *cabrón].
296. ¿cómo se le dice al hombre al que sólo le gustan otros hombres? > [*maricón; *marica; *mariconto; *homosexual; *manoquebrada; *gay; *ser del otro equipo; *afeminado; amujerado; *badea; *chameco; *chulo; *funda; *gallina; *mantequilla; *mariposón; *del otro equipo; *mariposa; *ñeco].
297. ¿y a una mujer a la que sólo le gustan otras mujeres? > [*lesbiana; *marimacha; *hombruna; *tortillera].
298. ¿cómo se llama a la persona que habla mucho? > [*charlatana; *habla como carretilla; *habla como una lora].
299. ¿cómo se llama cuando hay mucha gente reunida que habla mucho, se ríe en desorden?

- > [*bulla; *alboroto; *jaleo; *balumba; *bullicio; *estruendo].
300. ¿cómo se llama a la persona que siempre habla mal de los demás y cuenta cosas de la vida de otras personas? > [*criticón; *cotilla; *habladora; *bocona; *chismoso; *bocazas].
301. ¿cómo se llama lo que se le dice o se le hace a otra persona. para reírse, sin intención de causarle daño o molestia, por ejemplo el día de los Inocentes? (PONER UN EJEMPLO, SI ES NECESARIO) > [*broma; *chanza; *cháchara].
304. ¿cómo se le llama también al amigo? > [*pana; *yunta; *bróder; *cuate; *carnal; *torreja; *parcero; *compañero; *junta; *guate; *guata].
305. ¿y el conjunto de amigos con los que se sale habitualmente? > [*pandilla; *grupo; *jorga; *camaradas].
306. ¿cómo es una persona que tiene malos modales y no sabe comportarse en sociedad? > [*maleducada; *malcriada].
307. ¿cómo se llama a la persona que acusa a los demás de haber hecho algo? > [*acusica; *acusadora; *chivato; *acusador].
308. ¿qué insultos más frecuentes se dicen los hombres entre ellos? > [*hijo de puta; *pendejo; *sinvergüenza; *indio; *cholo; *rabo verde; *culo verde; *longo; *cara de verga; *cara de culo; *maricón; *cabrón; *chucha de tu madre].
309. ¿qué insultos más frecuentes se dicen las mujeres entre ellas? > [*perra; *vagabunda; *chucha de tu madre; *puta; *pendeja; *sonsa].
310. ¿cómo se llama el golpe que se da con el puño? (IMITAR) > [*puñetazo; *trompazo; *trompón; *puñete].
311. ¿cómo se llama el golpe que se da en la cara con la mano abierta? (IMITAR) > [*bofetada; *palmada; *chirlada; *cachetada; *chirlazo].
312. lanzar una piedra a alguien es darle... > [*pedrada; *piedrazo; *piedrada]. (Fon.).
313. ¿qué otros nombres populares conoce para “matar” a una persona? > [*asesinar; *se lo viró; *se lo comió; *dar vire; *templar; *dar el pase para la otra vida; *le acabó].
314. hacer así con un cuchillo o con un puñal es... (IMITAR) > [*apuñalar; *apuñalear; *puñalear; *acuchillar]. (Morf.).
315. si trabajamos con un cuchillo muy afilado podemos hacernos... > [*cortadura; *corte; *herida].
316. y si al darnos el golpe en la cabeza nos sale un bulto duro, ¿qué nos hemos hecho? > [*chichón; *chinchón; *chibolo].
317. ¿cómo se llama la mancha oscura que queda en alguna parte del cuerpo cuando nos damos un golpe fuerte? > [*hematoma; *moretón].
318. ¿cómo se llama la herida superficial hecha con las uñas o garras de un gato, por ejemplo? > [*arañazo; *rasguño; *aruño].
319. si a una persona le dan palos y golpes decimos que ha le han dado... > [*paliza; *golpiza].
320. ¿conoce otros nombres? > [*tunda; *palizada; *garrotiza; *golpiza; *garroteada].
321. acostarse después de almorzar es... > [*dormir la siesta; *hacer la siesta; *reposar].
322. si está sentado leyendo o viendo la televisión y se queda ligeramente dormido, se dice que ha dado... (IMITAR) > [*cabezadita; *pestañadita; *un sueño; *una cabeceada; *pestañeada; *una ruca].
323. ¿qué se hace mientras estamos dormidos y nos imaginamos cosas? > [*soñar].
324. si usted está durmiendo, ¿qué pasa cuando suena el despertador? > [*me despierto; *me recuerdo].

ANEXO II: Transcripción

1.1 EL SER HUMANO

1.1.1 La piel

1. vello: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
pelo: Q2
2. negro: B2, T2, E2, E4, E1, E3, H1, CH2, Q1, Q2
moreno: B2, E4, E3, T1
de color: E2
samba: E2
canela oscura: E2
niche: E4
3. mestizo: B2, E2, T1, CH1, CH2
moreno: T2
mulato: T2, E2, E1, Q1, Q2
zambo: E3
4. mestizo: B2, E2, T1, CH2, Q1, Q2
mulato: T2, E1
cholo: E4, CH1
zambo: E3
5. mestizo: B2, CH1, Q2, T1
mulato: T2, E4, E3, Q1
NC: E2, E1, Q1
6. mestizo: B2, T2, CH2
mulato: T2, E3, T1, Q1
blanco: E1
NC: E2, E4, CH1
7. pecas: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
8. de vejez: B2
manchas por el sol: T2, E2, E4
grasa del cutis: E1
por la combinación de dos razas: CH2
NC: CH1, Q1 Q2
9. el jugo de la hoja de zapallo: B2
sábila: E4
cremas antimanchas: CH1
planta medicinal o un poco de crema: CH2
no: T2, E2, E3, Q1, Q2
10. pecoso/a: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
11. lunar: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2

12. cancro: B2
verruca: T2, E2, E1, E3, T1, Q1, Q2
lunar de carne: E4, CH2, Q1
espinillas: CH1
13. usan las cucharas de alpaca: B2
se quema con candela o con un líquido que se compra en la farmacia: T2
se amarra con un cabello: E2, E1, Q1
se hacen operar: E2
con la concha de nácar: E2
papaya: E4
manzanilla o cauterizar: T1
se le pone sal y limón: E3
se aplasta hasta que salga: CH1
le sacan un pelo al caballo, se lo amarra 3 o 4 días y luego se elimina: CH2
NC: Q2
14. materia: B2, T2
pus: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1 Q2
15. el pus: T2, T1, CH2, Q1 Q2
la pus: T2, E1, CH1
NC: B2
16. llaga: B2, E3, CH2 Q2
sapau: T2
escara: E4
chanda: E1, Q1
mataduras: E2
NC: T2, CH1
17. cicatriz: B2, E4
caracha: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH1, Q1, Q2
carachita: T2
costra: E3
coágulos: T2
18. comezón: B2, T2, Q1
picazón: E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2
rasquiña: Q1
piquiña: Q1
caspa: Q2
19. sarna: B2, T2, E4, E1, CH1, CH2
chunche: E2, E4, T1, Q2
rasca bonito: E2
rasquiña: E3, E2, T1

1.1.2 La cabeza:

20. cabeza: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH1,CH2, Q1, Q2, E3
21. coco: B2, E2, E4, CH1, CH2
- casco: CH2
 - mate: T2, E2, T1
 - sesera: E4
 - tutuma: E1, E3, Q2
 - cráneo: T1, CH1
 - mundo: CH1
 - cabezón: Q1
 - cabeza e mate: Q1
 - coco liso: Q1
22. cabezón/a: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
- frentón: E3
23. cerebro: B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH2
- sesera: E4
 - cerebelo: E3
 - masa encefálica: CH1, Q2
 - seso: Q1
24. cabello: B2, T2, E2, E1, E3, CH1,CH2
- pelo/s: E4, E3, T1, Q1, Q2
25. hebra: B2
- churos: T2, E2, E3, CH2, Q1
 - rizos: E4, E1, E3
 - tirabuzones: E4
 - churitos: T2
 - trenza: E1
 - lacio: T1
 - rizado: CH1, CH2
 - chorrone: Q2
26. ondulado: B2, Q1
- chichí: T2, CH2
 - rizado: E2, E4, E3
 - churo: E1
 - chorrone: T1
 - churitos: T1, CH1
 - crespo: Q2
27. crespo: B2
- motoso: E4
 - chischis: E4, T1, CH1, CH2
 - chichí: T2, E3, Q1, Q2
 - cabeza de chicharrón: T2

- peloquito: E2
- pimienta: E1
- chicharrón: T1
- 28. liso: B2, T2, E1, E3, T1, CH2
- lacio: B2, E4
- chuzo: E4, Q1
- cholo: E2
- suelto: CH1
- indio: Q2
- pelo de aguja: Q2
- 29. negro: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
- negrito (más oscuro): CH1
- 30. amarillo: B2, CH1
- rubio: T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, CH1, Q1, Q2
- dorado: CH1
- colorado: CH1
- nico: CH1
- 31. sucos: B2
- caoba: T2
- castaño: E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q2
- sambo: E1, CH1
- tizón encendido: E4
- cafecito claro: Q1
- 32. rojizo: B2
- candela: T2
- rojo: E2, E1
- peli colorado: E4
- colorado: E3, CH1, Q2
- zaracai: T1
- canela: T1
- quemado: CH1
- sapote: CH2
- amarillo: Q1
- 33. canoso: B2, E2, E4, E3, CH1, CH2, Q2
- cabeza de guaba: E4
- cana: T2, Q1
- blanco: E1, CH1
- tiptips: T1
- 34. albinos: B2, E1, E3, Q1, Q2
- mico: T2
- pintada: E2

- mal de pinto: E4
- carate: E4
- pañó blanco: CH1
- suco: Q1
- NC: T1, CH2
- 35. peinarse: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1,CH1, CH2, Q1, Q2
- 36. despeinarse: B2, T2, E2, E4, E1, E3,CH1
- desbaratar: T1, CH2
- me alborotó el peinado: CH1
- alborotarse: Q1
- enredarse: Q2
- 37. entradas: B2, T2, E2, E4, E1, E3, Q1,Q2, CH2
- entraditas: CH1
- frente: T1
- 38. calvo/a: B2, T2, E2, E3, T1, CH1,CH2
- calvicie: B2, T2, E1, T1
- coco pelado: E4
- cabeza de badea: E4
- corona: Q1, Q2
- 39. calvo : B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH1,CH2, Q1, Q2
- NC: E4
- 40. pelado: T2 , E2, E4, E3, CH1
- cabeza de badea: E1
- sin pelo: E2
- coco: Ch2
- coco liso: CH1
- NC: B2, Q1
- 41. cabelluda: B2, E2
- peludo: T2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q1, Q2
- mechones: T1
- 42. rostro: B2, E4, E3
- cara: T2, E2, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
- 43. paño: B2, E4, E1, E3, T1, Q1, Q2
- mancha: T2, E2, Q1
- parche: E2
- barros: CH1
- 44. hormonas no están normales: T2
- producto del embarazo: E2
- desequilibrios hormonales: E4
- enfermedades de la piel: E1, E3
- no ha tomado purgante: T1

- enfermedades de las embarazadas: CH1
 algún problema en la sangre, lo combatimos con azufre molido y manteca de gallina, se pone por las noches: Q1
 NC: B2, Q2
45. acné: B2, T2
 barros: T2, E2, E1, E3, T1, CH2, Q2
 espinillas: E4, CH1, Q1, Q2
46. sentido: B2, E1, T1, CH1, Q2
 sien: B2, T2, E2, E4, E3, Q1
47. tutume: E2
 seño: E4, E3
 entreceja: , E1
 nariz: T1, CH1
 NC: B2, T2, Q1, Q2
48. pómulos: B2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1
 pómos Q2
 mejilla: T2, E4, Q2
49. mejillas: B2, Q1
 cachetes: T2, E2, E1, E3, T1, CH1, CH2, E4
 brace: Q2
50. quijada: B2, E2, E3, CH1, CH2
 mandíbula: T2, E2, E4, E3, CH1, Q1, Q2
 cumbamba: E1
 maxilar: T1
51. cumbamba: B2, E2, E1, E3, CH2
 mentón: B2, E3, Q1
 barbilla: T2, CH1, Q2
 quijada: E4, E3
 mandíbula: E3, Q1
 NC: T1
52. cumbamba: B2
 cumbambudo: B2, E3, Q1
 cumbambón: E2, Q2
 boca de guindola: E4
 trompudo: E1
 lagarto: T1
 NC: CH1, CH2
53. barba/s: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 chiva: E3
 bigotes: CH2
54. barbudo: B2, T2, E2, E1, E3, CH2

- barbado: E4
- barbón: T1, CH1, Q1, Q2
- 55. pelado: T2, Q1, Q2
 - rampiño: E3
 - cemento: E2
 - botella: E3
 - lampiño: E4
 - sin barba: CH1
 - NC: B2, T1, CH2
- 56. bigotes: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2, CH2
- 57. ojos: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
 - las vistas: CH2
- 58. niña del ojo: B2
 - niña: T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 - pupila: Q1
- 59. párpados: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 - pestañas: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 - cejas: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
- 60. ojón/a: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 - ojazos: E4
 - ojo de vaca: E4
- 61. guñar: B2, T2, E2, E4, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 - piñar: Q1, Q2
 - muñir: E2
 - señalita: E3
 - NC: E1
- 62. bizcos: B2, E2, E1, Q1
 - virolo: T2, E4, E3, CH2, Q2
 - tuerto: E4, E3, CH1
 - miope: T1
- 63. tuertos: B2, T2, E2, E4, E1, T1, Q1, Q2
 - chugo/a: E3, CH2
 - virolo: CH1
- 64. lagaña: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 - legaña: E3
- 65. lagañoso: B2, T2, E4, E1, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 - legañoso: E3
 - lagañudo: E2
- 66. urzuelo: B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
 - orzuelo: E4, CH2
- 67. patada china: B2, T2, E2, E4, E1, E3, Q2
 - conjuntivitis: T2, E1

- mal de ojo: E2, E1, T1, Q1, Q2
- infecciones: Ch2
- 68. enferma: B2
 - miope: T2, E2, E4, E1, CH2, Q1
 - ciega/o: E2, T1, CH1, Q2
 - chubico: E3
 - medio tuerta: E4
- 69. anteojos: B2, T2, T1, Q1
 - lentes: B2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2
- 70. gafas: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 71. oculista: B2, T2, E2, E4, E3, CH1, CH2, Q1
 - oftalmólogo: E1, E3
- 72. plomo: B2, E2, E1, E3, T1, CH2, Q1
 - gris: T2, E4, E3
 - verde: CH1
- 73. café: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q1
 - rosado: CH1
- 74. rojo: B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH1, CH2
 - rojizo: Q1
 - palo de rosa: E4
- 75. verde : B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 76. verde manzana: B2
 - verde militar: B2
 - verde esmeralda
 - verde caña: B2, E2, E4, E1, T1
 - verde agua: B2, E2, E1
 - verde limón: B2, E2, Q1
 - verde hoja: T2
 - verde aceituna: E2
 - verde botella: E2
 - verde oliva: E4, Q1
 - verde oscuro: T1, CH1, CH2
 - verde claro: CH1, CH2, Q1
 - verde naranja: Q1
 - verde selva: Q1
- 77. azul: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 78. azul eléctrico: B2
 - azul celeste: B2, T2, E3, Q1
 - azul marino: B2, T2, E4, E3, T1
 - celeste: E2, E4, E1, CH2
 - color petróleo: E2

- azul agua: E4
- agua marina: E4
- azul cielo: E4, CH2, Q1
- azul claro: CH1
- azul oscuro: CH1
- azul gris: CH1
- turquesa: CH2
- 79. amarillo: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 80. morado: B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 - lila: E4, CH2
- 81. violeta: T2, E2, E1
 - lila: Q1
 - NC: B2, E4
- 82. lila: B2, T2, E2, E1, CH2
 - NC: T1, Q1
- 83. para un familiar que esté muerto
 - no puede ponerse rojo: E2
 - para un sentimiento morado y
 - amarillo es alegría: E2, E4
 - amarillo es oro, riqueza: E3
 - verde esperanza: E2, E4, E1, E3
 - el toro se le bota si esta de rojo: E4
 - negro es duelo: E4
 - sentimientos: amarillo amor, verde amistad, azul naturaleza (cielo, mar), rojo
 - sangre, blanco redimiento, negro duelo T1
 - negro-calor-duelo, blanco matrimonio, azul cielo, verde campo: CH1
 - amarillo esperanza, azul mar y cielo y rojo la sangre, verde esmeralda esperanza,
 - rojo amor: Ch2
 - verde representa producción y riqueza, amarillo riqueza, rojo sangre pelea
 - revolución, morado gente apasionada enamorada
 - NC: B2, T2
- 84. oreja: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 85. pabellón: T2, E4
 - punta: E2
 - pómulo: E1
 - lóbulo: E3
 - oreja: Q1
 - NC: B2, T1, CH1
- 86. orejón/a/es: B2, T2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 - oreja de burro: E2, E3
- 87. zumbido: B2, E3, T1, CH1, Q1

- zumba: E4
- ruido: T2
- el gusano del oído: E2
- sordera: E1
- chillido: CH1
- 88. tienen agua en el oído: B2, Q1
 - Tienen cera en el oído. E2, E4, E1
 - Cuando hay viento en el oído: T1
 - Debilidad cerebral: CH1
 - NC: T2
- 89. cera: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 90. trompa: B2, T2, E2, E4, E1, CH1, CH2, Q1
 - boca: E2, E1, CH1
 - jeta: E3, T1, Q1
 - bembón: T1, Q1
 - hocico: CH1
 - labios: CH2
- 91. escupir: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 92. bocón/a: T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 - boconazo: T1
 - boca grande: E4
 - NC: B2
- 93. paladar: B2, T2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 - cielo: E2
- 94. campanilla: B2, E4, E3, CH1, CH2
 - timón de la boca: E2
 - lengüilla: T2
 - úvula: E4
 - gualguero: E3
 - galillo: T1
 - triguillos: CH1
 - NC: E1, Q1
- 95. labios: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 - bemba: E1, E3
- 96. bembón/a: B2, T2, E3, T1, Q1
 - jetón: E4
 - trompudo: E2, E1, E3, CH1
- 97. encía/s: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- 98. dientes: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q1
 - las herramientas: E4
 - la familia: E4

- incisivos: T1
99. colmillos: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH2, CH1
caninos: T1
dientes: Q1
100. molares: B2, E4, T1
muelas: T2, E2, E4, E1, E3, CH1, Q1
101. cordal: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q1
muelas del juicio: E4
NC: CH1
102. sin dientes: B2, CH1, CH2
desdentado: T2
desdientado: E3
desmolado: E4
boca de caverna: E4
desmuelado: E2, E1, Q1
desmoletado: T1
103. desmolado: B2
desdentado: T2, E4
sin diente: E2
desmuelado: E1
dienteshuecos: T1
le falta un diente: CH1
hueca: CH2
está guapo: Q1
NC: E3
104. odontólogo/s: B2, T2, CH1
dentista: T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q1
105. caries: B2, T2, E2, E4, E1, CH1, CH2, Q1
muela hueca: E3
polillas: T1
106. las caries: T2, E2, E4, E1, T1, CH1, CH2, Q1
NC: B2
107. inflamada: B2
postemilla: E4
corrimiento: T2, E2, E4, E1, T1, H1, Q1
infección: CH2
NC: E3
108. les/la cura: B2, E4, E3, CH1, Q1
les limpia: B2
rellena: B2
calzar: T2, T1

- la calza: E2, CH2
 empastar: E4
 NC: E1
109. masilla: B2
 porcelana: E4
 calce: T1, CH1
 material: Q1
 amalgama: Q1
 NC: E2
110. placa/s: B2, T2, E2, E4, T1, CH1, CH2, Q1
 dentadura: E1, E3
111. lengua: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
112. dulce: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
113. amargo: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH1, CH2, Q1
114. agrio: B2, T2, E2, E4, E1, E3
 ácido: T1, CH1, Q1
115. salado: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
116. simple: B2, T2, E2, E4, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 sin sal: E1
117. picante: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
118. añejo: B2, E2, E3, CH1
 añejado: T2, E1, T1, CH1
 fuerte: E4
 curado: E4
 fermentado: CH2
 macerado: Q1
119. rancio/a: B2, T2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 mala: CH1
 fermentado: T2
 añeja: E2
 guarapiada: E2
 vieja: E2
120. hambre: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
 angurriente: E4
 lambuzo: E4, Q1
 que le rompe el pavo: T2
121. languidez: B2
 leona: T2, E4, CH2, Q1
 hambruna: E3
 tengo una leona que me trazo: E2
 tengo un remolino en el estómago que me duro: E2

- no he jamado: T1
- me rugen las tripas: CH2
- estoy que me como: CH1
- fuerte hambruna: CH2
- canina: Q1
- 122. comer: B2, T2, E2, E1, E3, CH1,CH2, Q1
- alimentarnos: CH1
- 123. jamar: B2, E2, E1, E3, CH1, CH2
- papiar: T2
- tragar: E2
- jartar: E2, CH1
- atracar: E2
- bundear: E2, E1, CH2
- llantar: E4
- mampiar: E4
- mangiar: E1, E3, Q1
- meterme una iguanita: T1
- nutrirme: Q1
- mover cara: Q1
- 124. morder: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1,CH1, Q1
- masticar: Ch2
- 125. mordiscón: B2, E4, E3, T1, CH1,CH2
- mordida: T2, E2, E4, E1, E3, Q1
- 126. masticar: B2, T2, E2, E1, E3, T1,CH1, CH2, Q1
- comer: E4
- 127. tomamos: B2, E2, E4, E1, CH1
- tomarlo: Q1
- tragar/amos: T2, E4
- beber: E1, E3, T1
- bebemos: Ch2
- 128. beber: B2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q1
- tomar: T2, E2, E4, E3, T1
- 129. podridumbre: B2
- holanda: E4
- sapitos: E2
- escorbuto: T2
- flores blancas: E1
- granitos: CH1, CH2
- llagas: CH2
- ula: Q1
- NC: E3

130. fuegos: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH1,Q1
corrimiento: E4
ampollas: T1
NC: Ch2
131. nariz: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1,CH1, CH2, Q1
132. la nariz: T2, E2, E4, E1, T1, CH1,CH2
NC: B2
133. narizón: B2, E3, CH1
narigón: CH1
ñata: T2, E2, E3, Q1
NC: E4, CH2
134. ñata/o: B2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2,Q1
naricita: T2
nariz pequeña: CH1
135. nariz de paletón: B2, E2
narizón: T2, CH2, Q1
aguileña: E3, Q1
nariz de loro: E4
condorito: T1
ganchosa: E1
nariz picuda: CH1
136. nariz de tomate: B2
ñato: T2, CH1
una nariz muy regada: T2
nariz de olleta: E2, E4
nariz a lo cuadrado: E2
regada: E1
chata: E3
narigón: T1
nariz ancha: Q1
NC: CH2
137. nariz apusada: B2
narizón: T2
enpingada: E1
respingada: T1, CH2, Q1
respingada: E2, E4, E3
arriscada: CH1
138. narizón: B2, T2, E4, E3, CH1, CH2
narigón: E4, T1, Q1
nariz de bolsa: E2
nariz de pelota: E2

- palo de nariz: E1
139. cuello: B2, T2, E2, E4, T1, CH1, Q1
pescuezo: E2, E1, E3, CH2, Q1
140. árbol de la vida: B2
nuca: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
141. nuca: E2, E3
cogote: E4
espalda: T1, CH2
hombros: CH1
NC: B2, T2, E1, Q1
142. garganta: B2, T2, E4, CH1, CH2
güalguero: B2, E2, E4, E1, E3, CH2, Q1
güelguero: T2
paladar: E2
esófago: E1
faringe: T1
gañote: CH1
pescuezo: CH1, Q1
tragadero: Q1
143. manzana: B2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
NC: T2
144. amígdalas: B2, T2, E2, E4, T1, CH2, Q1
glándulas: E1, E3
coscojas: CH1, Q1
anginas: E3
145. ronca/o: B2, E2, E3, T1, CH2
afónico: T2, E2, E4, CH1
mudo: E1, Q1
146. revisar: B2
destemple: T2, E4, E3, CH2
destemplado: E2, T1, Q1
chirrido: E1
chillido de dientes: CH1
147. papada: B2
bocio: B2, T2, E4, E1, T1
bozo: E3, Q1
coto: E2, Q1
NC: CH2
inglama: CH1
148. goma: B2
lobanillo: B2, T2, T1, CH1, CH2, Q1

nacido: E2, E4, E3, Q1
golondrina: E2, E4, E3
ántras: E4
grano: E1

1.1.3 El tronco

149. tronco: B2, T2, T1, CH1, CH2
tórax: E4, E1, E3
pecho: E2, E4, E1, E3, Q1
cuerpo: CH1
150. espalda: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
151. columna: B2
columna vertebral: T2, E4, E1, E3, T1
espinazo: E2, E1, E3, CH1, Q1
NC: CH2
152. curca/os: B2, E1, Q1
maleta: T2, CH2
tumor en la espalda: E2, CH1
joroba: E2, E1, E3, T1, CH1
maletilla: CH2
jiba: E4
153. maleta: B2
maletudo/a: T2, CH2
jorobado: E2, E1, E3, T1, CH1, Q1
jibosas: E4
curco: E1, Q1
154. senos: B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
mamarjas: B2, Q1
155. tetas: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1
pecho: T2
mameras: E2
mamas: T1
calabazos: T1
busto: CH2
156. pezón: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q1
bustos: CH1
157. paletilla: B2, E2, E4, E1
omóplato: T2, E4, E1, E3, T1, Q1
paletas: CH1, Q1
bisagras: CH1
paleta: CH2
158. corazón: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1

- guaño: B2
shungo: E4
guacho: E4, E1, E3, CH1, Q1
159. pulmones: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
160. respirar: B2, T2, E2, E4, E3, T1, CH1, CH2, Q1
aspirar: E1
161. agitarnos: B2, E1, CH1, Q1
agitado: T2, E2, E3, T1
jadear: E4, E3
ahogarnos: CH2
162. orine: B2, E2, E3, T1, CH1, CH2
orina: T2, E4, E1, CH1, Q1
meado: E3, Q1
163. orinar: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
mear: E3
hacer pipí: E3
164. vejiga: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
165. glúteos: B2, T2
nalga/s: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
pompis: B2, CH2
trasero: E2
posaderas: E4, T1
culo: T1, CH1, Q1
166. coxis: B2, T2, E4, E1, T1, Q1
culito: E2
rabadilla: E3, CH1, CH2
columna: CH2
167. cadera: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH2, Q1
rabadilla: E4
bisagras: CH1
NC: T1
168. estómago: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1
buche: E4
barriga: CH1
169. intestino: B2, T2, E4, T1, CH1, CH2, Q1
estantino: E2
tripas: E4, E1, E3, Q, 1 B2
170. barriga: T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1
abdomen: E3
171. ombligo: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH1, CH2, Q1
pupo: B2, E2, E4, E1

172. lleno: B2, CH1
daño de estómago: T2
indigestión: T2, E3
empachado: E2, E4, E1, E3, Q1
tapado: E4
asedia: T1
asedo: Ch2
173. diarrea/s: B2, T2, E4, E1, E3, CH1,CH2, Q1
corredera: E4
curso: E1
daño de estómago: T1
defecar: CH1
aseda/o: Q1
indigestión: Q1
174. lombriz/ces: B2, T2, E2, E1, E3,CH2, Q1
parásitos: T2, CH1
ameba: E2, T1
bichos: E2, E4, CH1
175. vomitar/amos: B2, E2, E4, E1, E3, CH2, Q1
arrojar/amos: T2, E4, CH1
intoxicación: T1
176. vómito: B2, T2, E4, E1, T1, CH1,CH2, Q1
vomitado: E2, E3
arrojado: CH1
177. nausea: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1,CH1, CH2, Q1
178. arcadas: B2, E2, E4, E1, CH2, Q1
nausea: T2
tosemos: CH1
NC: E3, T1
179. pene: B2, E2, E1, E3, T1, CH1
palo: B2, T2, CH2
picha: B2, E2, E1, E3, T1, CH1, Q1
pinga: B2
pipí: T2, E2, Q1
bolsa: T2
pájaro: T2, CH2
huevo: E2, E1, E3, T1, CH1
verga: E2, E4, E1, E3
cigarro: E4
guineo: E4
pajarito: E3

- bastón de oro: Q1
- hace niños: Q1
- 180. testículos: B2, T2, CH1, Q1
- bolsas: T2, E4, E1, Q1
- bolas: E2, E3
- huevos: E2, E4, Q1
- testo/s: E2, T1
- campanas: E4
- pepas: E1, E3, T1, CH1, CH2
- pelotas: T1
- queandola: T1
- 181. chepa: B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH1
- papaya: B2, CH2
- pan/cito: B2, E1
- panocha: B2, E2
- cosita: T2, CH2
- conchita: E2
- chucha: E4, E1, E3, T1, Q1, CH1
- concha: E4
- perendengue: E4
- churumbela: E1
- vulva: E1, E3, CH2
- pan de dulce: E3
- vagina: T1, CH1
- raja: Q1
- 182. menstruación: B2, T2, E4, E3, CH2
- reglando: E2
- regla: E1, E3, Q1
- período menstrual: T1
- período: CH1
- 183. no se puede bañar, comer cosas
- ácidas ni mojarse de ninguna manera: E2
- no tocar carne ni cosas de hombre porque da mala suerte: E2
- no comer cosas agrias, no bañarse en el mar, no deportes, no comer aguacate, no batir huevos ni leche: E4
- no puede hacer el amor porque produce enfermedades: E1
- no puede mojarse ni bañarse, no puede tener relaciones sexuales, no comer cosas pesadas: T1
- dejar de caminar mucho y no comer comida salada: CH1
- no debe hacer esfuerzos ni mojarse en la lluvia porque le puede dar pasmo (una especie de resfrío): Q1

NC: B2, T2

No pueden estar con el hombre porque después se embarazan, si cogen las plantas se secan, si uno pasa por encima de la culebra se muere, cuando hay niños recién nacidos y lo coge se pone pujón y el ombligo se les quiebra, CH2

184. menopausia: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1

machonas: CH1 (se hacen hombres)

185. el sexo: B2, E2, CH1

hacer el amor: T2, E2, E1, T1, Q1

cular: E2, E1, E3, T1, CH1, Q1

coito: E4

no se entiende: Ch2

fornicar: E3

relaciones sexuales: Q1

186. virgen: B2, T2, E2, E4, E3, T1, CH1, CH2

niña: T2, E1, T1, CH1, CH2

virgo: E3, Q1

1.1.4 Las extremidades

187. muslo: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q1

entrepierna: E3

músculo: T1

188. rodilla: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1

189. pierna: B2, E1

pantorrilla: B2, E2, E4, E1, E3, Q1

canillas, T2

pantorritas: CH1

pantorriones: Ch1

NC: T1, CH2

190. canilla: T2, E2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q1

espinilla: T1

191. pie: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH1, CH2

192. talón: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q1

taloncito: CH1

193. tobillo: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q1

guayaba: CH1

194. pisada: T2

pisón: E2

pisotón: E4, E1, E3, Q1

aplastar/o: T1, CH2

pataso: CH1

NC: B2

195. tropezón: B2, E4, E1, CH2, Q1
trompezón: CH1
traspies: T2, E3, T1
topón: E2
196. se levantó: B2
levantarse: T2, E2
pararse: E2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q1, Q2
ponerse de pie: T1
197. axila: B2, T2, E2, E4, CH2, Q1, Q2
ala: E4
sobaco: E1, E3, T1, CH1
sobaquina: E1
198. músculo: B2, E2, CH2
brazo: T2, E1, CH1
muslo: T1, CH1
ñoqui: E2
bícep: E4
ñeque: E4
lagarto: , E3
nc: Q1, Q2
199. codo: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q2
200. muñeca: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
antebrazo: CH1
201. mano (empeine de la mano): B2, T1
palma de la mano: T2, E2, E4, E3, CH2, Q1, Q2
planta de mano: E1, CH1
202. izquierdo: B2, T2, Q1
zurdo: B2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q2
203. pulgar: B2, T2, E4, E1, T1, CH1, Q1, Q2
dedo grande: E2
dedo gordo: E3
meñique: CH1, CH2
204. Índice: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH2, Q1, Q2
tocador: E3
pulgar: CH1
205. corazón: B2, E2, E4, E1, E3, Q1
medio: T2, CH2, Q2
NC: T1
206. angular: B2
anular: B2, T2, E4, E1, E3, T1, Q1
meñique: CH1

- nular: Q2
207. meñique: B2, E4, E1, E3, T1, Q1, Q2
pequeño: T2
chiquito: E2
pulgar: CH2
208. coyunturas: B2, CH1, CH2, Q2
coyonturas: Q1
nudos: T2, E1
rodillos: E2
nudillos: E4
muñón: E3
NC: T1
209. ampolla: B2, E4, E1, E3, T1, Q1
ampollitas: CH1
ampollones: CH1
vejiga: T2, E2, Q2
camorres: CH2
210. manchas: T2, CH1
amor escondido: E2
mentiras: E4, E3, Q1
NC: B2, E1, T1, CH2, Q2
211. Cuando tienen enamorados: B2
Cuando dicen mentiras: E4, E3, Q1
De lavar: CH1
NC: T2, E2, E1, CH2, Q2
212. mocho: B2, T2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q1, Q2
manco: E2, E4, T1
213. mocho: B2, E4, E1, T1, CH1, Q1, Q2
cojo: T2, E2, E4, CH1, CH2
manco: E3
214. muletas: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q1, Q2
moletax: B2
NC: CH1
215. tuco: B2, E1, Q1
tronco: T2
tronquito: CH1
ñuco: E2
antebrazo: T1
muñón: E4, E3
tuquito: Q2
216. manco: B2, E2

- cojo: T2, E2, E1, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
- cancayo: E4
- chumbado: E4
- juana de arco: E4
- pati torcido: E4
- chueco: E3
- dólar: Q2
- 217. cascorvos: B2
- chuecos: B2, T1, CH2, Q1, Q2
- patojo: E2
- pata de loro: E2
- pata de tunda: E4
- patuleco: E1
- patojo: E3
- curbacho: T1
- reco: CH1
- cojo: CH1
- NC: T2
- 218. cascorbos: B2
- unido: T2
- contrecha: E2
- chumbado: E1, E3, CH1, CH2
- contrecho: T1
- pegado: Q1, Q2
- 219. patijunto: B2
- cascorbo: T2, CH2
- patiabierto: E2
- chueco: E1, T1, CH1, Q1, Q2
- pata e loro: Q2
- 1.1.5 Las enfermedades
- 220. enfermarse: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
- 221. empírico: B2, E4, E1
- curandero: T2, E3, T1, CH1, CH2, Q1
- vegetalista: CH1
- remediero: E2
- curioso: Q2
- 222. naturista: B2
- curandero: T2, CH1
- vegetalista: T2, CH1
- vegetariano: T2, E2, Q2
- hierbero: E2

- hierbatero: E4, E3
brujo: E1, T1, CH2, Q1
223. sobador: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, Q1, Q2
sobanderos: CH1, CH2
traumatólogo: Q2
224. medicinas: B2, E2, E1, T1, CH1, CH2
medicamentos: E4, Q2
químicos: T2
remedios: E3, CH1, Q1
medicina química: T2
225. camilla: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
hamaca con caña cruzada: T1
carretas: CH2
226. contagiosa: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH2, Q1, Q2
peligrosa: T2, E1
pasosa: T2, E4, E1, E3
infecciosa: CH1
227. fiebre: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
calenturas: B2
228. paludismo: B2
escalofrío/s: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH1, CH2, Q2
resfrío: T1, CH1
frío: Q1
tititritiando: Q2
229. resfriado: B2, T2, E2, E1, E3
resfrío: E4, CH1, CH2, Q1, Q2
catarro: E3
estornudo: T1
230. gripe: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
231. asma: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH2, Q2
auyento: CH1
agitación: CH1
ahogo: Q1
232. asmático: B2, T2, E4, E1, E3, T1, CH2
asmiento: E2, Q2
ahogo: CH1
aoguiento: E4
nc: Q1
233. sarampión: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
No se entiende: CH2
234. varicela: B2, T2

- viruela: B2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, CH2, Q1, Q2
 virguela: E1, E3
235. paperas: B2, T2, E2, E4, E3, T1, Q1, Q2
 quebrada: CH1
- 1.1.6 Características de los individuos
236. patucho: B2, T2, E2, E3, T1, CH1, Q1, Q2
 chato: E2
 obesa: E4
 enana: E4
 chaparra: E4
 quiosco: E4
 gordo patucho: E2
 patucho: E1
237. gordo: B2, T2, E2, E1, T1, CH1, Q1, Q2
 inflado: E2
 obesos: B2
 ballena: E1
 quiosco: E4
 gordinflón: E3
238. panzón: B2, E2, T1, Q2
 barriga de tanque: E2
 barrigón: T2, E1, Q1, Q2
 pipón: E4, E3, CH1
 guatudo: Q1
239. enano: B2, E2, E4, E3, T1
 chaparro: E4, CH1
 patucho: E2, E1, CH1, Q1
 bajito: T2
 omoto: E3
 enanito: Q2
240. flaca/o: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
 estampilla: E4
241. gago/s: B2, T2, E2, E4, T1, CH1, Q1
 tartamudo/s: B2, E3, Q1
 gaguear: E4, Q1, Q2
 media lengua: E1
242. tartamudear: B2, E2, E3
 gagar: B2, T2
 tartoso: E4
 tartamudo: E1, T1, Q1
 gangoso: CH1

- gago: Q2
243. cosquilla/s: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
244. van al bar: B2
 emborracharse: T2, E2, E4, E1, E3, CH1, Q1, Q2
 embriagarse: E3
 alcoholismo: T1
 chumarse: CH1
 jumarse: CH1, Q1
 chupar: Q1
245. alcohólico: B2, T2, E2, E1, CH1
 bebedor: T2
 ebrio: T1
 bido: T1
 guaristequi: E4
 borrachito: CH1
246. borracho: B2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
 mareado: Q2
 borrachin/es: B2, E4
 degenerado: E1
 chumado: E4
 guaro: E4
 jumo: E3, Q1
 jumo constitudinario: E1
 NC: T2
247. borrachera: B2, E2, E4, E1, T1, CH1, Q2
 chispa: E4
 juma: E2
 mona: E2
 te pasastes: T2
 mamona: E2
 chuma: E3
 jumera: Q1, Q2
248. chumera: B2
 emplutamiento: T2
 emplutarse: E2
 plutera: T1
 happy: T1
 jumera: E1
 hecho trapo: Q1
 jumito: Q2
249. chuchaqui: B2, T2, E2, E4, E3, T1, CH1, Q1, Q2

- rasca: E2
- mamona: E2
- juma: E4
- resaca: E4, E1
- mona: E1
- guayabo: E3
- 250. apresurarse: B2, T2, E1
- apurarse: E2, E4
- correr: T2, Q1, Q2
- prisa: E3
- ir rápido: T1
- moverse: CH1
- 251. pelion/es: B2, T2, E2, E3, CH1
- pleitista: B2, CH1
- peleón: Q2
- buscapleito: T2, E1
- pendenciero: E4
- problemático: T1
- molestoso: T1
- busca bulla: E3, Q1
- pendencioso: Q1
- peleador: CH1
- 252. los guapos: B2
- bocón: E1
- máster: B2
- presumido: B2, T2, Q2
- egoísta: B2
- fanfarrón: T2
- vanidoso: T2, E2
- jactancioso: E2
- pavo real: E4
- bacán: E2, E3
- pretencioso: E3
- charlatán: T1
- tirado a sabido: CH1
- tirado a sobrado: CH1
- farfullero: Q1
- pintón: Q1
- 253. listo: B2, Q2
- sabio: T2, E3
- inteligente: E2, CH1

- cerebro: CH1
- pilas: E2, E4, E1, Q1
- vivo: E2, E1
- muy salsa: E1
- cabezón: E2
- pilas: E3
- avisado: E3
- sobrado: CH1
- preocupado: T1
- 254. rudos: B2
- tonto: B2, E4, E3
- bruto: T2, E2, E1, E3, T1, Q1, Q2
- cabeza de mate: E2
- cabeza de pollo: E2
- cabeza de palo: E2
- bobo: E4
- mudo: E4
- retrasado: T1
- retardado: CH1
- vago: CH1
- lerdo: Q1, Q2
- lento: Q1
- 255. vagos: B2
- burro: T2, E1, Q1
- no es preparado: T1
- 256. pendejadas: B2, T2, E1, E3, Q1
- brutalidad: E2, T1, Q2
- burrada: B2, E4
- metí la pata: T2
- tonterías: T2, E1, CH1, Q1
- hnevada: E1
- bobada: E3
- perjuicio: CH1
- daño: CH1
- la cagada: Q1
- estupidez: Q2
- 257. retrasados mentales: B2, E2, E1, E3, T1
- retardado: T2
- locos: CH1
- mudos: E4
- lerdito: Q1, Q2

- retrasado: Q2
258. deprimido: B2
afligido: E1
triste: E2, T1, Q1, Q2
dolido: T2
decaído: E4
de luto: T2
apenado: E3
sufrida: CH1
penosa: CH1
penada: CH1
259. suerte: B2, T2, E2, CH1, Q1, Q2
buena suerte: E4, E1, E3
está de suerte: T1
de leche: T1
260. mala suerte: B2, T2, E2, E4, E1, T1, CH1, Q1, Q2
mala pata: E2
261. salado: B2, T2, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
le han hecho brujería: E2
yetatore: E4
262. cachista: B2
gracioso: T2
chistoso: T2, E4, E3, T1, Q1, CH1
alegre: E2, E4, Q2
simpática: E2
cae bien: E4
agraciado: E1
buena gente: E1
tiene sal: E4, E1
ingenioso: E1, Q2
payaso: CH1
divertido: Q1
263. loco : B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
desquiciado: E4
orático: B2
fundido el mate: E2
se le quemaron los cables: Q1
se le corrió la teja: Q2
anda mal de la cabeza: Q2
264. tarado: B2, T2, E2, T1, CH1
demente: T2, E1

- tocado: T2
 volado: E3
 deschavetado: E3
265. manicomio: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
 centro de salud: B2
 casa de reposo: E2
 asilo: E1
 clínica: E2
266. mentiroso: B2, T2, E2, E4, E1, E3,
 T1, CH1, Q1, Q2
267. mentiras: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, Q1, Q2
 anda mintiendo: CH1
268. tramposo: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH1, Q1, Q2
 sabido: CH1
 irresponsable: CH1
 pícaro: T1
269. bravo: B2, T2, Q1
 furioso: Q1
 irritado: E2
 con coraje: E2
 con rabia: E2, E3
 cabreada: B2, E3
 disgustada: E4
 rabioso: E1, T1
 enojado: E1, E3, CH1
 le entró la verraquera: E4
 fúrico: Q2
270. ira/s: B2, E3, CH1
 el instinto de matar o de cobrar venganza: T2, T1
 coraje: E2
 rabia: E2, E3, CH1, Q2
 furia: E4
 desesperación: E2
 ganas de desaparecer, de matar al otro: E1
 me arrecho: CH1
 ironía: T1
 enojo: CH1, Q1
271. me acuerdo: B2
 recuerda: E1, Q1
 acnesico: T2
 acuerda: T2, E3, T1

- se acuerda: E4, CH1, Q2
 cerebro de tortuga: E3
272. olvidadizo: B2
 desmemoriado: T2
 vive en la luna: E2
 despistado: E2, E4
 despreocupado: E1, Q1
 alelada: E4
 volado: E3
 preocupado: T1
 tembo: CH1
 volado: CH1
 distraído: Q2
273. acomplexado: B2, CH1
 con vergüenza: T2, Q2
 avergonzado: E2, E1, E3, Q1
 abochornada: E4
 complejo: T1
 inferior: CH1
 retirado: Ch1
274. almirado: B2
 asombrados: T2, E1, T1, CH1, Q1, Q2
 sorprendido: E2
 admirados: E4
 deslumbrado: E3
 abismado: E3
 emocionado: CH1
275. perezoso: B2, E4, Q1, Q2
 aragán: E4, E1, E3
 vago: T2, E2, T1, CH1, Q2
 ocioso: T2, CH1
 bachagé: Q1
276. vanidosos: B2, E2
 botarata/s: B2, E3, T1
 derrochón: T2
 derrochador: E4, T1, CH1
 desbaratado: E1, Q2
 gastador: T1
 mani roto: E4
 descuidado: CH1
 malgastador: CH1, Q1

- libertino: CH1
277. chiro: B2, T2, E2, CH1
 pobre: T2, E3, CH1, Q2
 pelado: T2, E3
 minopia: E4
 en quiebra: E1, T1
 limpio: E1, T1
 endeudado: Q1
278. económico: B2
 tacaño: T2, E3, T1, CH1, Q2
 coño: E2
 avaro: E4, E1
 coñón: E1, E3, Q1, Q2
 durísimo: T1
 coñudo: CH1
279. chulquero: B2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1
 agiotista: E4
 prestamista: T2, E2, E1, Q2
 churquero: T2
 usurero: E3
280. valiente: B2, E2, E3, T1, CH1, Q1, Q2
 decidido: T2
 intrépido: E4
 arriesgada/o: E2, E1, CH1
 sin problema: CH1
281. tímido: B2, E2
 cobarde: E2, E1, E3, Q1, Q2
 huevón: E2
 indeciso: T2
 flojo: T1, CH1
282. máster: B2
 bien guapo: T2
 chévere: E2, E4, E3, CH1, Q1, Q2
 cae bien: E4
 tiene carisma: E4
 bacán: E4, CH1
 crisol: E1
 recontra persona: E2
 atractiva: E3
 buen dato: E3, CH1
 amigable: CH1

- simpático: T1
- buen brother: CH1
- de película: Q1
- bacán: Q2
- 283. cachudo: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
- cornudo: E4, E1, E3
- cuernudo: Q2
- cabrón: E1
- cornelio: E4
- cachero: CH1
- 284. salamero: B2
- interesado: E2
- lambón: Q2
- lambetón: E2
- lisonjero: E1
- adulón: E2, E4
- chupa medias: E3
- lambón: E3, CH1, Q1
- cepillo: E3
- aprovechador: T1
- chantajista: T1, CH1
- sacador: CH1
- 285. terco: B2, E2, Q1, Q1, Q2
- cabeza de piedra: E2
- necio: E2, T1, Q2
- jatudos (rebeldes) : B2
- mandón: E4
- yo mando: E4
- tosudo: E3
- prepotente: E1
- testarudo: CH1
- 286. egoísta: B2, T2
- huraño: B2, E1
- ermitaño: B2, T2, E4, E3
- aislado: T2, E1
- solitario: E2
- retirado: CH1
- solitario: E4
- tímido: Q1
- resentido social: Q2
- 287. avergonzado: B2, E2, E4, E3, Q1

- con miedo: T2
- acholado: E4
- culpable: E4
- verguenzoso: CH1
- acomplejado: T1
- cohibido: CH1
- con vergüenza: Q2
- acholadito: Q2
- 288. vergüenza: B2, T2, E2, E4, E1, E3, CH1, Q1, Q2
- rubor: E4
- 289. molesto: B2, T2, E2, E1, E3, CH1, Q1, Q2
- fastidioso: B2, E4, E1, Q1, Q2
- cargoso: T2, E2
- toposo: E2
- jodedor: E1, CH1
- jodion: E3
- ostigosa: E2
- pendenciero: Q1
- 290. cochino/a: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1
- desaseado: T2, T1
- sucio: T2, E2, E4, E1, E3, Q1, Q2
- ediondo: E1
- vaga: E2
- puerco: CH1, Q2
- asqueroso: E4, E3, CH1
- apestoso: Q1
- 291. sucio: B2, CH1
- asqueroso: B2
- NC: T2
- 292. prostituta: B2, T2, E2, E4, T1, Q1, Q2
- ramera: E2, E3, T1, CH1
- puta: E2, E4, E1, E3, CH1, Q1, Q2
- mujeres de la vida fácil: E1
- meca: E4, T1
- parquera: E3
- labios pintados: T1
- 293. mantenido: B2, T2
- care pelado: E2
- care perro: E2
- sinvergüenza: E2
- marchante: E4

- cabrón: E1, E3, T1, Q1, Q2
 mantenido: E1, CH1, Q1
 chulo: E3, Q2
 vago: Ch1
294. maricon/es/as/quitas: B2, E2, E4,E3, T1, CH1, Q1, Q2
 hermafroditas: E4
 homosexuales: B2, T2, T1, CH1
 badea: T2
 puto: E2
 mano quebrada: E2, E4
 gay: E2, CH1
 ollita: E2
 maricón: E1
 meco: E1
 culeahombres: E1
 cacorro: E3
 hermafrodita: T1
 bisexual: T1
 heterosexual: T1
295. hermafroditas: B2
 marimacha/s: B2, T2, E4, CH1, Q1
 machona: E4
 lesbiana: T2, E2, E1, E3
 arepera: E2
 tortillera: T2, E1, E3, Q2
 mariconas: T1
296. cotorra: B2
 parlanchín: E2, Q1
 hablantín/o: T2, E3
 hablador/a: E4, E1, E3, CH1, Q1, Q2
 lengua de lija: E4
 parlanchina: E4
 charlatán: T1, Q2
 bocón: CH1
297. bulliciosos: B2
 bullicio: Q2
 ruido: T2, CH1
 bulla: T2, E2, E4, CH1
 escándalo: E2
 bullaranga: E4
 algarabía: E1, T1

- jolgorio: E3, Q1
- bullanguería: E3
- 298. bochincheros: B2, E4, E1, T1
- chismoso/a: T2, E2, E4, E3, CH1, Q1
- lengüilarga: E2
- hablador/a: E2, E3, CH1, Q2
- hipócrita: E2
- intrigante: E4
- bocón: E3
- críticón: E3
- hablantín: E3
- bochinchero: Q2
- 299. broma/s: B2, E2, E4, E1, Q1, Q2
- chachara/eando: E4, E3
- inocentada: T2
- mofa: E1
- burla: E1, E3
- chistes: T1, CH1
- cachos: CH1
- inocentes: CH1
- 300. silbar: B2, T2, E2, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
- chiflar: B2
- silbando: E4
- chiflar: T1
- 301. silbo: T2, E2, E1, E3, Q1
- silbido: T1, CH1, Q2
- chiflido: T1, CH1
- NC: B2
- 302. pana: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q2, Q1
- yunta: B2, E2, E4, E1, CH1, Q2
- bodi: B2
- hermano: T2, E2, E4, CH1
- cuate: T2
- dedo: E2
- codo: E2
- mi sangre: E4
- brother: E1, CH1
- che: CH1
- 303. camaradas: B2
- jorga: E2, E4

- pandigotilla: E2
 gallada: E1, E3, T1
 mi masa: Q2
 mi gajo: Q2
 parcería: CH1
 yunta: Q1
 NC: T2
304. malcriado: B2, E1
 maleducado: T2, E1, E3
 no culto: T1
 patán: E2, E4, Q1
 sin amigos: CH1
 inculto: Q2
305. comentarista: B2
 chismoso: T2, CH1, Q1
 acuseté: E4
 acusador: E1, Q2
 calumniante: E2
 lambón: E3
 soplón: T1
 desleal: Q1
306. hijo de puta: T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1
 pendejo: T2, E4, E1, E3
 marica/on: E4, E3, Q2
 chucha tu madre: E2, E4, E1, E3, Q1
 care (de) (la) verga: E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1
 mama verga: CH1
 cabrón: T1
 maricón: T1
 tonto: CH1
 bruto: CH1
 cuadrúpedo: CH1
 desgraciado: CH1
 care culo: Q1
 perro: Q2
 NC: B2
307. perra: T2
 cachuda: E3
 quemona: E3
 culi sucia: E3
 soputa: E2

- soquimona: E2
 puta: E1, CH1, Q1
 zorra: E1, Q2
 meca: E1
 culiona: E1, CH1
 calzón carioco: E3
 prostituta: T1
 ramera: T1
 arrecha: CH1
 quita marido: CH1
 vividora: CH1
 loca: Q2
 NC: B2
308. puñete: B2, E2, T1, Q2
 puñetazo: T2, E2, CH1
 puñete: E4
 trompada/ón: E4, E1, E3, Q1, Q2
309. palmada: B2
 cachetada: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q2
 bofetada: CH1
 manaso: T2
 guantada: Q1
310. piedrada: B2, Q2
 pedrada: T2, E4, E1, E3, T1
 piedraso: E2, CH1, Q1
311. matarlo: E2, E4, Q2
 asesinar: E2, E4, E1, E3
 virarlo: E2, E4
 liquidarlo: E1, Q2
 darle la vuelta: E2, T1
 eliminarlo: Ch1
 desaparecerla: CH1
 darle el vire: Ch1
 acabarla: CH1
 templarla: CH1
 despachar: Q1
 silenciar: Q1
 esfumó: Q2
 NC: B2, T2
312. apuñelear: B2, E2, E3, Q1
 chucear: T2

- apuñalar: T2, E4, E1, T1
- puñalada: CH1
- puñalear: Q2
- acuchillar: E4
- 313. cortada: B2, E2, E4, E3
- corte: T2, CH1, Q1, Q2
- cortadura: E1, E3
- cortar: T1
- 314. chibolo: B2, E1, E3, Q1
- chinchón: E2, T1, Q2
- chichón: E4, E3, CH1
- hematoma: T2
- chichón: T2
- 315. moretón/es: B2, E2, E4, E1, E3, CH1
- moretada: Q1
- quedó verde: T2
- marcado: CH1
- peñiscón: CH1
- moreteado: Q2
- coágulos de sangre: T1
- 316. raspadas: B2
- arañada/s: B2, E3
- arañazo: E4, E1
- aruñar/ada: T2, E2
- rasguño: T1, CH1
- araña: Q1
- rasguñado: Q2
- 317. paliza: B2, T2, E2, E4, E1, E3, T1, CH1, Q1, Q2
- castigo: CH1
- palo como bombo en fiesta: E4
- tunda: E4, Q1
- golpiza: E4
- 318. garrotiza/aso: B2, T2, E1, E3, CH1, Q1, Q2
- saranda de palos: B2
- trompiza/ada: T2, E1
- patada: E1
- golpiza: E2, E1
- matanza: E2
- tremenda zurra: E2
- maltrato: T1
- 319. reposar: B2, T2, CH1

- descansar: CH1, Q2
 siesta: E2, E4, E3, Q1, Q2
 dormir la siesta: E1, T1
320. cabecear/ndo: B2, T2, E2, E3, CH1
 está pescando: E4
 adormitado/ó: E1, E3, T1, Q1
 cogiendo bagre: E3
 pestañita: Q2
321. sueño: B2, T1, Q2
 soñar/mos: T2, E2, E1, E3, CH1, Q1
322. se despierta: B2, E2, E1, E3, Q1, Q2
 despertarse: T2, E4, CH1
 recordarse: E2, E4, E1, Q1, Q2
 me despierto: T1
 levantarse: CH1